

Estudios Franco-Alemanes

Revista Internacional de Traducción y Filología

ISSN: 2171-6633

11
2019

ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN Y
FILOLOGÍA: N.º 13 (2021)-.- Sevilla: Editorial Bienza 2009-
V.; 23.5 x 16 cm.

Anual

Descripción basada en nº 1 (2009)

ISSN: 2171-6633

D.L.: SE-2809-2010

I. Editorial Bienza. Sevilla

I. Traducción – Publicación periódica 2. Literatura – Historia y Crítica –
Publicación periódica 3. Lingüística aplicada.

81 (05)

82.09 (05)

EDITA: Editorial Bienza

IMPRIME: Don Folio

ISSN: 2171-6633

ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN Y
FILOLOGÍA

Año 2019 – Núm. 11

ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES
REVISTA INTERNACIONAL DE
TRADUCCIÓN Y FILOLOGÍA

VOLUMEN 11
AÑO 2019

**ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN
Y FILOLOGÍA**

DIRECCIÓN / GENERAL EDITORS

M^a. Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)
Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba)

CONSEJO DE REDACCIÓN / EDITORIAL BOARD

Manuela ÁLVAREZ JURADO (Universidad de Córdoba) – M. del Carmen BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba) – José María CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba) – Ingrid COBOS LÓPEZ (Universidad de Córdoba) – Ángeles GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba) – Alba MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba) – Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (Universidad de Córdoba) – Aurora RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba)

COMITÉ ASESOR INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

Luis A. ACOSTA GÓMEZ (Universidad Complutense de Madrid) – Carlos ALVAR EZQUERRA (Universidad de Ginebra) – Silvia Bacco (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Argentina) – Jean Philippe BEAULIEU (Université de Montréal) – Albrecht CLASSEN (University of Arizona) – Vera E. GERLING (Heinrich Heine Universität Düsseldorf) – María Jesús González Rodríguez (Università degli Studi di Bologna) – Dongxu HE (Jinan University) – José Guillermo INTRIAGO CEDEÑO (Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí) – Claude LA CHARITÉ (Université du Québec) – Francisco LAFARGA (Universidad de Barcelona) – Santiago Navarro Pastor (Heinrich Heine Universität Düsseldorf) – Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid) – Alena PETROVA (Universidad de Innsbruck) – Ferrán ROBLES SABATER (Universitat de València) – Astrid SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck) – Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid) – Christoph SULZE (Universidad Autónoma de México) – Giuseppe Trovato (Università Ca'Foscari Venezia) – Miguel A. VEGA CERNUDA (Univ. Alicante) – África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

SECRETARÍA DE REDACCIÓN / TECHNICAL ADVISORY BOARD

Cristina RODRÍGUEZ FANCA (Universidad de Córdoba)
Gisella POLICASTRO PONCE (Universidad de Córdoba)

Envío de originales, suscripciones e intercambio:

Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, s/n.
14071 Córdoba. mcbalbuena@uco.es, ff1aljum@uco.es

ISSN: 2171-6633

LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICO FORENSE (FRANCÉS-ESPAÑOL EN LA SERIE *BALTHAZAR*)

MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO
Universidad de Córdoba
152agcam@uco.es

Fecha de recepción: 28.05.2019

Fecha de aceptación: 20.07.2019

Resumen: El presente trabajo aborda el estudio de la terminología médico forense y su traducción en el par de lenguas francés-español. El corpus que nos permitirá realizar el estudio y análisis de esta terminología lo componen los dos primeros capítulos de la primera temporada de la serie francesa *Balthazar*, recientemente estrenada en España. La continua aparición de estos productos televisivos de temática médica tiene una indudable e inmediata repercusión no solo en el sector de la traducción audiovisual, sino también, en el telespectador.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción médica (français-espagnol), medicina legal

THE TRANSLATION OF THE MEDICAL FORENSIC TERMINOLOGY (FRENCH-SPANISH) IN THE SERIES *BALTHAZAR*

Abstract: This paper deals with the study of forensic medical terminology and its translation into the French-Spanish language pair. The corpus that will allow us to carry out the study and analysis of this terminology is composed of the first two chapters of the first season of the recently filmed French series *Balthazar*. The continuous appearance of these medical television products has an undoubted impact not only on the audiovisual translation sector, but also on the viewer.

Keywords: Audiovisual translation, Medical translation (French-Spanish), legal medicine.

Sumario: 1. Introducción. 2. Traducción médica audiovisual. 2.1. Traducción audiovisual. 2.2. Traducción especializada. 3. Metodología y objetivos. 4. La serie Balthazar. 4.1. Sinopsis. 4.2. Información de la serie. 5. Estudio terminológico. Conclusiones.

1. Introducción

Las series televisivas que se desarrollan en torno a la medicina no son una novedad. Efectivamente, en la década de los 50, se estrenan las primeras producciones en las que la temática médica ocupa un lugar predominante (*City Hospital*, 1952 o *The Doctor*, 1952).

Desde entonces, estas no han dejado de proliferar gracias a la favorable acogida que le han dispensado los telespectadores. Algunas de estas series de temática hospitalaria que han contado con el favor del público son: *General Hospital* (1963), *Mash* (1972), *Doogie Howser, M.D.* (1989), *E.R.* (1994), *Grey's Anatomy* (2005), *House M.D.* (2004), *The good doctor* (2017), *New Amsterdam* (2018). No obstante, hay otros títulos en los que la protagonista no es la medicina clínica sino la medicina legal: "Aplicación de los conocimientos médicos a los problemas de derecho civil y criminal." (Navarro-Beltrán, 1999: 405). Por ello, este tipo de producciones suelen ser clasificadas como género policíaco. Y, en ellas, es el forense, "Facultativo encargado de auxiliar a la administración de justicia en todos los casos y actuaciones en que sea necesaria su intervención" (Navarro, 1999: 406) el que pone a disposición de los investigadores de la policía todos los elementos científicos necesarios para resolver el caso planteado. Algunos de estos títulos son: *Quincy, M.E.* (1976), *CSI* (2000), *Crossing Jordan* (2001), *Bones* (2005) o *Balthazar* (2018).

Ya existe literatura acerca de la influencia que estas series de ficción, especialmente aquellas en las que las patologías que presentan los enfermos son diagnosticadas, combatidas y, finalmente, remiten tras un difícil diagnóstico y gracias a la brillante intervención del médico, ejercen en relación a las expectativas generadas en los espectadores en cuanto a sus experiencias con los facultativos o sus propias dolencias.

La Comisión Central de Deontología ha tratado la "Imagen que los seriales médicos de televisión ofrecen sobre los médicos y la profesión médica en general" concluyendo, en el punto 1, que: "Los seriales médicos tienen un profundo impacto en la opinión pública y en la población. Para millones de personas la televisión se ha convertido en su mayor, si no única, fuente de información y educación" (Organización Médica Colegial, 2007:2).

Y no solo el público ajeno a la medicina, pues según un estudio (Pintor-Holguín, 2012: 165) un porcentaje del “26,8% de nuestros estudiantes dicen haber sido influidos en algún sentido a elegir medicina por la visualización de estas series”. Esto último conlleva un gran riesgo pues puede “crear falsas expectativas sobre esta población tan vulnerable”. No obstante “estas series podrían utilizarse en la docencia de algunas disciplinas siempre y cuando se emplearan en el aula con una visión crítica, diferenciando lo que es realidad clínica de lo que es ficción.” (Pintor-Holguín, 2012: 166)

En otro estudio, se analiza la evolución de la figura del médico en las series televisivas a lo largo de los años. En los inicios el doctor reunía los mejores atributos, entre otros, presencia física, trato con el paciente y eficacia. El personaje de hoy parece más “humano” de forma que si es brillante, adolece de otras cualidades.

At first glance, television shows are there for our entertainment. However, to entertain requires a connection with the audience. Television may entertain by distortion; it may “amplify and refine the anxieties, hopes and despair of culture and society,” but the substrate is recognizably ours. Arthur Caplan, a bioethicist, argued that “viewers get what they want from medicine on television”. The fact of popularity on television in any time and space is a signal that the show powerfully communicates a succinct, if stylized, representation of social preferences vis-à-vis the subject portrayed (Tapper, 2010: 393)

2. Traducción médica audiovisual

La traducción de estas series debe abordarse sin perder de vista que nos encontramos ante un texto audiovisual, con las dificultades y condicionantes inherentes al género, al que se ha añadido el componente del discurso especializado. Por lo tanto, además del código visual se ha de trasvasar el lingüístico como si de una traducción médica se tratara. Sin embargo, no podemos olvidar que no estamos en un contexto especializado, pues esta traducción especializada ocurre en una serie de ficción, que trata de reproducir los contextos especializados, entre otros elementos, sirviéndose de la jerga galénica con ánimo de darle verosimilitud y credibilidad.

Nada obsta para que en esta traducción considerada esencialmente audiovisual, ya que nos encontramos ante una serie televisiva y, por lo tanto, marcada por la dominante de modo, nos encontremos al mismo tiempo con la traducción de un texto científico (Hurtado, 2014: 58).

Por esta razón, se puede afirmar que en nuestro trabajo hay dos dominantes: por un lado, el modo, “el doblaje y subtítulo de la serie” y, por otro, el campo, “la medicina legal”. En este trabajo nos hemos servido del texto original, oral, en francés, ya que no hemos dispuesto del guión, y como texto traducido, se ha utilizado el doblaje de los dos primeros capítulos de la serie.

2.1. Traducción audiovisual

Como afirma Hurtado Albir (2014: 72): “Ya hace años que se utiliza el término *traducción subordinada o condicionada* (*constrained translation*, Titford, 1982) para referirse a aquellas variedades de traducción que se ejercen con textos en los que confluyen medios diferentes”, como sería nuestro caso. En este tipo de encargos, el traductor al trasladar el guión original a español ha debido considerar los condicionamientos propios de esta modalidad, es decir, la sincronía fonética, la quinésica y la isocronía. Respecto del ajuste, dice Mayoral (2003:108) que: “se convierte en un elemento crucial en la ejecución del proceso de traducción audiovisual”. En este proceso, intervienen “otros profesionales no traductores [...] para obtener una versión definitiva de mayor calidad y solidez artística y técnica que la del traductor.” De modo que el traductor podrá realizar una versión “natural”, preajustada o completamente ajustada del material audiovisual en función del encargo recibido (Chaume, 2000 citado en Mayoral, 2003:121)

Del mismo modo, para el subtítulo, se ha debido tener en cuenta la sincronía con la banda sonora, la limitación del número de caracteres gráficos y el cambio de modo (Hurtado, 2014: 75).

2.2. Traducción especializada

Como ya hemos explicado anteriormente, en esta serie, las intervenciones del forense, el doctor Balthazar, deben ser tratadas como textos especializados ya que, sin olvidar que estamos ante un género dramático, presentan las características propias de esta tipología textual descritas por Cabré (en Hurtado, 2014: 60):

- tienen una temática especializada (en nuestro caso, la medicina legal)
- los usuarios son especialistas (el médico forense y sus asistentes son los que emiten el informe oral)

- las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos (tienen lugar, en la mayoría de las ocasiones, en la sala de autopsias del Instituto de Medicina Legal durante la práctica de la autopsia al cadáver y, en el resto de las ocasiones, en el lugar de los hechos antes del levantamiento del cadáver)
- presentan ciertas características de tipo lingüístico y textual (en este trabajo, se trata de los informes internos y externos orales que se realizan durante la autopsia. El contenido de estas informaciones trata de ajustarse al contenido del *rapport d'autopsie type* de la Société française de Médecine Légale. En nuestro caso, no se analizará ninguna declaración escrita de autopsia.)
- pueden presentar variedades en función de los usos y situaciones comunicativas

Los informes del doctor Balthazar presentan una alta densidad terminológica con un alto grado de especialización. Esta terminología que plaga el discurso médico cumple con las características de este lenguaje de especialidad, es decir, precisión (*tympan*), objetividad (*ridigité cadavérique, lividités*), universalidad (*hématomes perimortem*), presencia de epónimos (*maladie de Lyme, principe d'échange de Locard*), sistematización (*Carboxihemoglobine*), es críptica (*hypothalamus*), utiliza siglas (ADN, GHB, IML), abreviaturas o cualquier forma de acortamiento (*antibio, dextro, analyses toxico, hémato, radio*).

No obstante estas propiedades que se predicen de los textos especializados, encontramos algunos de los “graves problemas como la sinonimia, polisemia o la siglomanía” (Balliu, 2001:35) así como la falta de términos monoreferenciales y de exactitud denominativa. .

Un ejemplo de esto que acabamos de decir, lo encontramos en el capítulo 1, cuando Balthazar utiliza el término “tatouage” para referirse a la marca que deja en la piel un disparo realizado a muy corta distancia del objetivo. Se ha realizado la búsqueda del término *Tatouage* [“Terme désignant une marque sur la peau le plus souvent définitive due à une inclusion intracutanée volontaire ou accidentelle de particules insolubles noires ou colorées.”] y del término “Tatuaje” [“Introducción de colores permanentes en la piel por medio de punciones”] en sendos diccionarios especializados.

En ambos casos, la definición remite al significado que tiene en el lenguaje común.

Lo mismo ocurre cuando en el texto original, en el episodio 1, para referirse al “ombligo” se utiliza el vocablo “nombril” en lugar de “ombilic”, que sería el término especializado.

3. Metodología y objetivos

En el presente trabajo, se trata de analizar la traducción de la terminología especializada en el campo de la medicina forense de francés a español, incluida en los dos primeros capítulos de la primera temporada de la serie *Balthazar*. Se restringe a la terminología presente en el discurso oral que realizan tanto el doctor Balthazar (*médecin légiste*) como sus dos asistentes, al practicar la autopsia a los cadáveres en la sala de autopsia y en aquellos otros contextos en los que aquel/los recurre/n a su pericia profesional para interpretar los nuevos datos que van apareciendo como consecuencia de la investigación policial.

Para ello, se ha procedido al visionado de los capítulos 1 y 2, en lengua original francesa y en la versión española, y se han extraído aquellos fragmentos que han resultado de mayor interés para su análisis por la presencia de la terminología médica. Asimismo, se ha hecho referencia a las técnicas de traducción empleadas en dichos fragmentos.

No se analizará el tratamiento de esta terminología desde el punto de vista de la traducción audiovisual, aunque, sin duda, muchas de las decisiones tomadas por el traductor estarán condicionadas por la naturaleza especial de esta modalidad de traducción.

4. La serie *Balthazar*

4.1. Sinopsis

La serie *Balthazar*, recientemente estrenada en España (enero de 2020), se desarrolla en la ciudad de París. Allí, el brillante y singular forense, Raphael Balthazar, colabora con dos miembros de la policía judicial, la *capitaine* Bach y el *lieutenant* Delgado, con los que llegará a formar un eficiente equipo. El peculiar doctor tiene el don de dialogar con las personas fallecidas a quienes les está practicando la autopsia. En realidad, son sus proyecciones mentales de aquellos. Estas conversaciones avivan de alguna manera su

perspicacia, que junto a su pericia, le permiten arrojar luz, esclareciendo hasta los más insólitos homicidios que les han sido encomendados.

Cada capítulo es independiente, de forma que tiene una trama diferente del anterior y del siguiente. No obstante, subyace como hilo conductor a lo largo de las dos primeras temporadas de la serie, el cruento asesinato de la mujer de Balthazar. Su *leitmotiv*, tras este perturbador y terrible suceso, será descubrir al asesino.

4.2. Información de la serie

La serie se emitió por primera vez en la cadena de televisión francesa TF1, en diciembre de 2018.

El elenco de los actores principales está formado por: Tomer Sisley que interpreta el papel del *légiste* Dr. Balthazar, Hélène de Fougerolles que interpreta a *la capitaine* Bach, Yannig Samot como *le lieutenant* Delgado, Philypa Phoenix y Côme Levin como los asistentes del forense y, por último, Pauline Cheviller que interpreta a la mujer de Raphael Balthazar.

Los directores de la serie son: Vincent Jamin Clélia Constantine, Clothilde Jamin

La redacción del guión corre a cargo de: Clélia Constantine, Clothilde Jamin

Stéphane Marsil y Clothilde Jamin son los productores.

Y, en los créditos finales dedicados a los agradecimientos, se menciona a Emmanuel Margueritte como *consultant médico-légal*.

5. Estudio terminológico

Antes de abordar el análisis terminológico y traductológico de nuestro corpus, conviene recopilar las ideas anteriormente expuestas. En el presente trabajo, nos encontramos ante un texto especializado en el campo específico de la medicina legal, que se produce en un contexto audiovisual, perteneciente al género dramático, que no por ello impide que sea tratado como texto de especialidad.

La abundante terminología con alto grado de especialización empleada para realizar el informe oral, espontáneo y multidireccional de la autopsia que pretende ajustarse, dentro de las limitaciones impuestas por el género, a la estructura, al contenido y a las formas lingüísticas fijas de un documento

oficial tipo, tiene por finalidad revestir cada entrega de esa apariencia de verosimilitud y de coincidencia exacta con la realidad.

En cuanto al discurso formal del médico forense es prácticamente monologado, aunque también intervienen algunos de los otros personajes presentes en la sala o lugar de los hechos. Se puede afirmar que es eminentemente expositivo, ya que la intención del emisor es describir objetivamente los hallazgos que se revelan al practicar la autopsia. En otras ocasiones, el especialista tiene que explicar algunos conceptos porque son desconocidos para los otros personajes que adolecen de la formación necesaria y es indispensable que comprendan de qué manera estos aportan una información decisiva y fiable para continuar con la investigación.

A continuación, se presentan algunos de estos términos en su contexto. Para ello, se ha creado una tabla que incluye, en la primera columna, el texto original oral francés, en la segunda, texto traducido a español y, en la tercera, la técnica de traducción empleada, así como los comentarios pertinentes, si procede. Como ya hemos dicho que este informe oral respeta una estructura fija, evitaremos las inclusiones de las expresiones fijas reiterativas (por ejemplo, las referencias a la temperatura corporal, lividez y rigidez cadavérica > *la température du corps, les lividités et la rigidité cadavérique*)

Texto Original	Texto Traducido	Técnica de traducción
Episodio 1		
J'ai percé le tympan. Ça me permet de rapprocher l'hypothalamus, le centre de la température.	He perforado el tímpano para acercarme al hipotálamo. Es el centro de la temperatura.	Compresión lingüística

Selon la température <i>du corps</i> , les lividités et la rigidité cadavérique je dirais qu'il est mort entre ...	Según la temperatura <i>corporal</i> , la lividez y la rigidez cadavérica, diría que murió entre ...	Transposición En este contexto, sería más adecuado emplear el término "livideces".
Ça s'appelle un tatouage. C'est la trace laissée par la poudre <i>une fois qu'elle</i> est jetée par la bouche du canon.	Se llama tatuaje. Es el rastro que deja la pólvora <i>cuando</i> sale del cañón.	Compresión lingüística
Également, <i>on peut voir des</i> hématomes pérимortem.	También <i>hay</i> hematomas perimortem.	Compresión lingüística
C'est un antibiotique pour enfants.	Es un antibiótico para niños.	Traducción literal
Institut médico-légal	Instituto de medicina legal	Equivalente acuñado
Vous avez déjà assisté à une autopsie ?	¿Ha asistido a alguna autopsia?	Traducción literal
L'utérus monte jusqu'au nombril et mesure environ seize centimètres. [...] elle était enceinte, 14 semaines	El útero sube hasta el ombligo y mide unos 16 cm. Estaba embarazada de 14 semanas	Traducción literal
Il avait subi une vasectomie	Se había hecho una vasectomía	Traducción literal

Elle est vivante en <i>état de choc</i> , mais vivante	Está viva, en <i>coma</i> , pero viva.	Equivalencia inadecuada, pues no hay identidad entre “choque” y “coma”
Aucune <i>trace de blessures</i> , aucun signe de violence sexuelle. Dextro normal, par contre elle est catatonique. Ça peut être la conséquence d’un trauma psychologique.	No hay <i>lesiones</i> ni signos de violencia sexual. El dextro es normal. Pero está catatónica. Puede ser por un trauma psicológico.	Compresión lingüística Traducción literal
Il faut attendre que sa psyché se répare <i>toute seule</i>	Esperar a que su psique se repare.	Omisión
Salle d’autopsie	Sala de autopsia	Traducción literal
Les analyses <i>toxico</i> des Darrodau	Los análisis de los Darrodau	Elisión
Stéphanie prenait un antibio, l’amoxiciline.	Stéphanie tomaba un antibiótico, la amoxicilina	Traducción literal
Pour soigner la maladie de Lyme, la typhoïde, la pneumonie	Es para curar la enfermedad de Lyme, la tifoidea, la neumonía	Traducción literal
On donne aux femmes enceintes pour traiter la chlamydia	Se da a las embarazadas para tratar la chlamydia	Traducción literal En los subtítulos, aparece escrito clamidia.

Sexuellement extrêmement contagieux	Sexualmente, extremadamente contagiosa	Traducción literal
Conjonctivite, c'est une complication de ton infection chlamydia	Conjuntivitis, es una complicación de tu infección por chlamydia	Traducción literal En los subtítulos, aparece escrito clamidia.
Je suis médecin légiste	Soy médico forense	Traducción literal
Prendre le pouls	Tomar el pulso	Traducción literal
Le plus jeune directeur de l'IML de Paris	El director más joven del IML de París	Traducción literal Ha mantenido la siglas en el texto oral español al ser coincidentes.
Benzos?, psychotropes?	¿Benzos? ¿Psicotrópicos?	Traducción literal
Aucune réaction aux stimuli. Elle est en plein état de stress post-traumatique	No hay reacción a los estímulos. Su estado es de stress post-traumático	Modulación Omisión
Cyanose de lèvres, des ongles [...] qui indiquent un syndrome asphyxique	Cianosis en labios, uñas [...] lo que indica un síndrome de asfixia	Traducción literal

<i>Champignon en mousse dans le nez et sur la bouche, ce qui peut indiquer un oedème pulmonaire lésionnel.</i>	<i>Espuma en forma de seta en la nariz y la boca que puede indicar edema pulmonar por lesión.</i>	Amplificación Traducción literal Otra posible traducción sería Insuficiencia respiratoria del adulto
Carboxihemoglobine à 8%	Carboxihemoglobina al 8%	Traducción literal
Si la petite ne parle pas c'est pas à cause du choc post-traumatique	Si la pequeña no habla no es por el stress post-traumático	Equivalencia inadecuada, pues no hay identidad entre "choc" y "stress"
Le mutisme, l'ataxie, la catatonie	Mutismo, ataxia, catatonía	Traducción literal
<i>Donner l'apparence de stress post-traumatique</i>	<i>Pareciera stress post-traumático</i>	Compresión lingüística
dans une caisson hyperbare	en una cámara hiperbárica	Traducción literal
Lésions indiquant une strangulation en région cervicale	Lesiones que indican estrangulación en la región cervical	Traducción literal
Tu as fait un prélèvement sur le puce?	¿Has tomado una muestra del pulgar?	Traducción literal

Épisode 2		
Non identifié	No identificado	Traducción literal
Individu de sexe masculin, caucasien, environ 40 ans	Individuo de sexo masculino, caucásico, unos 40 años	Traducción literal
Causes probables du décès: traumatisme crânien, plaie contuse, énorme fracture du crâne Arme probable: objet contondant non identifié	Causas probables de muerte: traumatismo craneal, herida <i>por contusión</i> , enorme fractura en el cráneo. Arma probable: objeto no identificado	Transposición Omisión
Aucune irritation, pas de mycose, aucune déformation apparente. Les ongles sont propres et bien entretenues.	No hay irritación, ni hongos, ni deformación aparente. Las uñas están limpias y bien cuidadas	Traducción literal
Ce léger gonflement sur l'articulation de l'annulaire de la main gauche	Esta ligera hinchazón en la articulación <i>de este dedo</i> de la mano izquierda	Generalización
Ça c'est le signe du relâchement sphinctérien	Esto indica una relajación del esfínter	Traducción literal
Pas de trace d'urine par terre	No hay rastro de orina en el suelo.	Traducción literal
Âge estimé	Edad estimada	Traducción literal

Je te laisse faire le compte rendu de l'examen externe	Te dejo que hagas la revisión externa	Compresión lingüística
On remarque des hématomes <i>profonds</i> et récents aux incisions cutané-musculaires	Se aprecian hematomas recientes con incisiones cutáneo-musculares	Omisión
Certains avaient des formes de coups de pied et poing	Algunos muestran formas de patadas y puñetazos	Traducción literal
Vue la différence de taille des marques, on suppose qu'il y a plusieurs agresseurs.	Dada la diferencia de tamaño de las marcas parece que eran varios agresores	Traducción literal
Un tatouage à l'épaule droite	Tiene un tatuaje en el hombro derecho	Traducción literal
La blessure à la tête est particulièrement intéressante	La lesión en la cabeza es bastante interesante	Traducción literal
On l'a reconstituée en 3D au scanner	La hemos reconstituido en 3D con el escáner	Traducción literal
L'os sphénoïde a été éclaté par un objet non <i>identifié</i> , mais il y a des infiltrations hémorragiques <i>majeures</i> au niveau du muscle temporal.	El hueso esfenoïdes fue reventado con algún objeto pero existen importantes hemorragias a nivel del músculo temporal	Omisión
Ce qui s'est passé à son visage est arrivé en période post ou périmortem	Lo que le pasó en el rostro se lo hicieron en el período post o perimortem	Traducción literal
Au scan on n'a aperçu que des fractures beaucoup plus anciennes	Pero en el escáner se perciben fracturas más antiguas	Traducción literal

J'ai fait faire <i>un squelette complet en radio</i> d'après le cal osseux sur les membres et thorax [...]	He hecho una <i>radiografía</i> completa según las calcificaciones de las extremidades y el tórax [...]	Compresión lingüística
<i>Sans sang cardiaque</i> la toxicologie négative, pas de stups pas d'alcool.	<i>El resultado del análisis de tóxicos</i> es negativo, ni drogas ni alcohol.	Omisión Amplificación
Sur les écouvillons de mains j'ai trouvé quelques traces chimiques l'acide citrique, la coco-betaïne, la glycérine, ... le permanganate de potassium	En las muestras de las manos encontré algunos restos químicos: ácido cítrico, coco-beaína, glicerina,... permanganato de potasio	Traducción literal
le coeur ...330grs. <i>Le coeur</i> est normal	El corazón... 330grs. Es normal	Omisión
Au niveau du cerveau un vaste hématome sous-dural fronto-temporal gauche associé à une hémorragie méningée diffuse	A nivel cerebral, se ve un amplio hematoma subdural fronto-temporal izquierdo asociado a una hemorragia meníngea difusa	Traducción literal
Tout ça ce sont des micro cicatrices	Todo esto son microcicatrices	Traducción literal
C'est la chirurgie esthétique	Es cirugía estética	Traducción literal
On voit un dysplasie, une luxation congénitale de la hanche de grade 1... on a une prévalence de ce type de malformation en Bretagne...	Encontramos displasia, luxación congénita de la cadera de grado 1... tenemos una prevalencia de esa malformación en Bretaña	Traducción literal

Ça ce sont les radios des anciennes fractures de Delahaye....	Estas son radiografías de las antiguas fracturas de Delahaye...	Traducción literal
La ceinture de sécurité a écrasé la cage thoracique	El cinturón de seguridad le aplastó la caja torácica	Traducción literal
Syndrôme du tableau de bord. Toutes ces anciennes fractures proviennent d'un accident de voiture	Síndrome del <i>tablero de instrumentos</i> . Todas las fracturas provienen de un accidente de coche.	Traducción literal No se ha encontrado información sobre este síndrome; no obstante, sí hemos hallado el síndrome del salpicadero, pero este afecta al acetábulo y no al ligamento cruzado posterior

De los ejemplos extraídos, se observa que la técnica de traducción más empleada es la traducción literal. La intención de estos textos analizados es la de presentar, describir o enumerar una serie de hechos objetivos, dentro de un contexto muy formal y con una terminología muy específica. Todo ello limita la subjetividad y el empleo de recursos estilísticos que requerirían el empleo de otras técnicas traductológicas. Así mismo, es indicativo de la intención del traductor de permanecer fiel al texto original.

En segundo lugar pero con menor recurrencia, aparece la compresión lingüística, consecuencia probable de los condicionantes de la traducción audiovisual. Junto a ella y con la misma justificación encontramos leves omisiones de adjetivos calificativos y otros elementos que no aportan información esencial y/o que está de alguna forma implícita en el texto traducido y una elisión.

Las demás técnicas, como la generalización, transposición y amplificación, tienen escasa representatividad y su uso se justifica para lograr una mayor naturalidad en la traducción.

Conclusiones

El tema de la medicina en el cine, ya es un clásico. Desde que se emitieran las primeras series médicas, a mediados del siglo XX, la afición del público por este tema no ha decrecido, aunque sí evolucionado. Parece que cada vez más, este fenómeno de masas realiza la función de entretenimiento y formación de los telespectadores, generando, en ocasiones, falsas expectativas.

La abundancia de este tipo de productos audiovisuales repercute en la labor del traductor audiovisual que se convierte, además, en traductor de textos especializados. Entre las competencias de las que debe disponer el traductor está la de tener amplios y profundos conocimientos del área de especialidad y terminología específica sobre la que verse el encargo. De este modo, las exigencias de la traducción especializada se suman a la compleja labor del traductor audiovisual. Si bien es cierto que un error de traducción en este contexto ficticio no conlleva las mismas consecuencias que si se produjeran en uno real.

Del análisis de la traducción de terminología forense llevado a cabo, se observa cómo para el doblaje del texto propuesto se ha seguido un método traductor literal, siendo la técnica más frecuente la de la traducción literal, seguida de la compresión lingüística y omisión. Si bien es cierto que no se ha podido reproducir íntegramente todos los discursos de contenido médico, la selección de los fragmentos puede ser representativa para extrapolar estas conclusiones a los dos capítulos completos.

En relación a la terminología, se constata que esta tipología textual presenta una abundancia terminológica de un alto grado de especialización que pone de relieve la conveniencia de la participación especialistas en este

tipo de productos audiovisuales es muy necesaria, tanto para la creación del texto original como para la traducción.

Referencias bibliográficas

- CABRÉ, M.T. Y ESTOPÀ, R. (2004): *La terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM de Verano (7-17 julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <<https://cutt.ly/CtBDBVO>> (Fecha de consulta: 10 abril de 2020)
- CHAUME, F. (2000) «Aspectos profesionales de la traducción audiovisual» en Dorothy KELLY, ed. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares: 47-89. Disponible en: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos_Ampliacion.pdf> (Fecha de consulta: 11 de abril de 2020)
- DICIONNAIRE MÉDICAL DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE (version 2020). Disponible en: <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php?q=tatouage>> (Fecha de consulta: 7 de abril de 2020)
- HURTADO ALBIR, A. (2014). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual [en línea]. *Sendeban* 14, 107-126. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Procedimientos_Ampliacion.pdf> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)
- NAVARRO-BELTRÁN IRACET, E. (1999). *Diccionario médico*. Barcelona: Masson.
- ORGANIZACIÓN MÉDICA COLEGIAL, (2007). Imagen que los seriales médicos de televisión ofrecen sobre los médicos y la profesión médica en general. Disponible en: <https://www.cgcom.es/sites/default/files/07_12_01_seriestv.pdf> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)
- PINTOR-HOLGUÍN, E. *et alii*. (2012). Series médicas en televisión vistas por estudiantes de medicina. En *Educación Médica*, 15 (3). Disponible en: <https://www.cgcom.es/sites/default/files/07_12_01_seriestv.pdf> (Fecha de la consulta: 11 de abril de 2020)

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE MÉDECINE LÉGALE: Disponible en: <[https://sfml-asso.fr/images/docs/Rapport autopsie .pdf](https://sfml-asso.fr/images/docs/Rapport_autopsie_.pdf)>. (Fecha de consulta: 7 de abril de 2020)

TAPPER, E.B. (2010) Doctors on display: the evolution of television's doctors. *Baylor University Medical Center Proceedings*, 23(4), 393-399. doi: 10.1080/08998280.2010.11928659 (Fecha de consulta: 11 de abril de 2020)

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS AGROALIMENTARIOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO
Universidad de Córdoba
mcbalbuena@uco.es

Fecha de recepción: 28.07.2019

Fecha de aceptación: 20.09.2019

Resumen: El presente trabajo ofrece una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción aplicada al sector agroalimentario y veterinario. Para ello, aborda en primer lugar, desde un punto de vista epistemológico, los fundamentos de las disciplinas implícitas en este tipo de traducción: las Ciencias Agroalimentarias, las Ciencias Veterinarias, y la Traducción, desde su doble perspectiva: como proceso y como producto. Junto a este contexto epistemológico reseñamos el contexto académico, centrándonos fundamentalmente en la oferta de la Universidad de Córdoba, tanto en formación de Grado como de Posgrado, y realizamos algunas consideraciones en torno a la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. Concluimos el trabajo con una propuesta docente y un modelo de unidad didáctica.

Palabras clave: Ciencias Veterinarias; Ciencias Agroalimentarias; traducción especializada; terminología; unidad didáctica;

THE TRANSLATION OF AGRI-FOOD TEXTS (GERMAN- SPANISH): A DIDACTIC PROPOSAL

Abstract: This paper offers a didactic proposal for the teaching of translation applied to the agrifood and veterinary sectors. To this end, it first focuses, from an epistemological point of view, on the foundations of the disciplines which have a relation with this specialized translation: the Agrifood Sciences, the Veterinary Sciences and the Translation, this last one from a dual perspective: as a process and as a product. Along with this epistemological context, we review also the academic context, focusing mainly on the offer of the University of Cordoba (Spain), both in undergraduate and graduate training, and we make some considerations about the teaching and learning process. Finally, we offer a teaching proposal and a model of didactic unit.

Keywords: Veterinary Sciences; Agrifood Sciences; specialized translation; terminology; didactic unit.

Sumario: 1. Introducción y contexto epistemológico: los fundamentos de las Ciencias Agroalimentarias, las Ciencias Veterinarias y la Traducción. 1.1. Las Ciencias Agroalimentarias y el contexto profesional veterinario. 1.2. Higiene, Bromatología e Inspección y Control de los Alimentos. 1.3. La labor de traducción. 1.3.1. La traducción como proceso. 1.3.2. La traducción como producto. 1.3.3. La traductología: enfoques teóricos. 2. La enseñanza de la traducción agroalimentaria (alemán-español) en Grado y Posgrado. 2.1. Enseñanzas de Grado y Máster Universitario. 2.2. El Título de Experto en *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*. 3. Consideraciones en torno a la enseñanza de la traducción y al desarrollo de la competencia traductora. 4. Propuesta didáctica para la enseñanza de la asignatura «Traducción de Textos Agroalimentarios (alemán-español)». 4.1. Contextualización, objetivos y competencias. 4.2. Actividades académicas. 4.2.1. Actividades académicas básicas. 4.2.1.1. La elaboración del portafolio. 4.2.1.2. Traducción de textos agroalimentarios. 4.2.2. Actividades académicas complementarias. 4.3. Bibliografía básica y recursos para el traductor. 4.4. Sistemas de evaluación. 4.5. Propuesta de unidades didácticas. 5. Modelo de unidad didáctica. Conclusiones.

1. Introducción y contexto epistemológico: los fundamentos de las Ciencias Agroalimentarias, las Ciencias Veterinarias y la Traducción

1.1. Las Ciencias Agroalimentarias y el contexto profesional veterinario

Las Ciencias Agroalimentarias tienen, como objetivos fundamentales:

- a) El control de la higiene, la inspección y la tecnología de la producción y elaboración de alimentos de consumo humano desde la producción primaria hasta el consumidor.
- b) La prevención, diagnóstico y tratamiento individual o colectivo, así como la lucha contra las enfermedades de los animales, sean considerados estos individualmente o en grupo, particularmente las zoonosis.
- c) El control de la cría, manejo, bienestar, reproducción, protección y alimentación de los animales, así como la mejora de sus producciones.
- d) La obtención en condiciones óptimas y económicamente rentables de productos de origen animal y la valoración de su impacto ambiental.

La profesión veterinaria abarca, pues, un elevado número de campos y disciplinas y ámbitos de actuación, entre los que cabe destacar los siguientes

- Medicina Veterinaria
- Producción Animal
- Tecnología de la Producción
- Control de Calidad Alimentaria
- Salud Pública
- Salud Laboral
- Asistencia sanitaria
- Estructuras de ocio y recreo
- Medio Ambiente
- Sanidad Militar
- Comercio Exterior
- Industria Farmacéutica
- Administración Pública
- Docencia universitaria
- Investigación

1.2. Higiene, Bromatología e Inspección y Control de los Alimentos

Desde sus primeras etapas, la Humanidad se ha preocupado de estudiar los trastornos de la salud consecuentes al consumo de alimentos, así como de adoptar medidas que impidan esta circunstancia. Teniendo en cuenta la trascendencia social de estas alteraciones, en los años precedentes, aunque muy especialmente en el presente siglo, ha venido desarrollándose la Higiene de los Alimentos como disciplina científica veterinaria propia. Tanto los conocimientos de Higiene de los Alimentos, como su aplicación práctica, se basan en la utilización metódica de materias científicas veterinarias tales como Morfología, Bioquímica, Fisiología, Microbiología, Patología, Parasitología, Farmacología, Toxicología, Clínica Médica y Derecho Veterinario (Fehlhaber y Janetsche, 1995).

Bajo el término *Bromatología* (del griego βρωμα, “alimento” λογος, “tratado”) se considera todo conocimiento científico que verse sobre el *alimento* en sí, siendo el significado literal del término “ciencia que trata sobre todo lo relacionado con los alimentos”. Resulta, pues, equivalente a la expresión “Ciencia de los alimentos”, definida por German y Sherrington (1981) como el saber que estudia todos los aspectos relacionados con los alimentos (Sanz, 1988).

Tanto la *Bromatología* como la Ciencia de los Alimentos comprenden conocimientos de campos que van desde la Química, Físico-Química, Bioquímica, Microbiología, Toxicología, Tecnología e Higiene de los Alimentos hasta la Nutrición y la Dietética. En este contexto, la Higiene e Inspección y Control de los Alimentos constituye una parte muy importante de la Bromatología, que no sólo reconoce la *alimentación* como un hecho implícito a nuestra propia existencia, sino que considera la inmediata necesidad de garantizar que los alimentos consumidos no sean causa de enfermedad o estén sometidos a adulteraciones, observando también distintas medidas de *higiene* y de *inspección* de dichos alimentos. En la actualidad se considera una parte fundamental todo lo concerniente al *control* y prevención de los riesgos y peligros alimentarios que puedan afectar a la salud del consumidor y la mejora de las condiciones dietéticas, nutricionales y de calidad general de la alimentación.

Tres son, por tanto, los ejes sobre los cuales pivota la Bromatología: el control, la higiene y la inspección agroalimentarios. El control alimentario implica también la comprobación, inspección, fiscalización e intervención, quedando patente el sentido activo que tiene en la actualidad este término. Por su parte, la higiene tiene por objeto la conservación de la salud y la prevención de las enfermedades, siendo una parte importante la prevención. Finalmente, la inspección tiene como finalidad comprobar que un determinado alimento es inocuo y aceptable, es decir, que satisfacen plenamente los legítimos intereses de los consumidores y la legislación que les afecta.

Sobre la base de estas definiciones, podríamos determinar unos campos de actuación para la disciplina que nos ocupa:

- a) Conocer y definir los distintos alimentos y/o grupos de alimentos.
- b) Asegurar el consumo de alimentos genuinos, inocuos y nutritivos, lo que implica la ausencia de contaminantes bióticos y abióticos o su presencia dentro de los límites permitidos, así como la ausencia de adulteraciones.
- c) Ocuparse de la inspección y análisis de los diversos alimentos, de las industrias elaboradoras y los establecimientos alimentarios, procurando que la inspección no constituya una mera

intervención, sino un aspecto integrado en el control de los alimentos y prevención de riesgos y peligros alimentarios.

- d) Procurar integrar los sistemas de inspección y control en general en toda la cadena de producción y comercialización, optando en lo posible por medidas integradas de calidad.
- e) Conocer, desarrollar y mejorar en lo posible las técnicas analíticas adecuadas para el análisis y control de los alimentos.
- f) Establecer los decomisos adecuados, ajustándose a criterios sanitarios, reflejados en la legislación o estimados por la competencia profesional, siempre practicados de forma razonada.
- g) Hacer conocer y formar en la observación y exigencia de la legislación higiénico-sanitaria vigente.
- h) Divulgar conocimientos, sensibilizar y formar en lo relativo a manipulación de los alimentos.
- i) La investigación y la divulgación de sus resultados a los colectivos más interesados y a los consumidores en general, también son campos de actuación propios de la Higiene de los Alimentos.

Este amplio espectro de actuación guarda a su vez una estrecha relación con otras disciplinas, como la Química, la Física, la Antropología y la Sociología, la Nutrición y Dietética, la Biología, la Bioquímica, o la Higiene, Inspección y Control Alimentario.

El traductor especializado en textos agroalimentarios, por tanto, deberá conocer la realidad de un ámbito en el que confluyen y participan numerosas especialidades, y por tanto, especializarse, como en el caso de la Medicina humana, en función del sector o la rama sobre la que versen los textos a los cuales se enfrenta.

1.2. La labor de traducción

El docente de Traducción e Interpretación ha de ser consciente de la diferencia existente entre los conceptos «traducción» y «Traductología». Cabe señalar que el término «traducción» puede hacer referencia al proceso

translativo, así como también al producto resultante de dicho proceso. Por otro lado, también puede hacer alusión a la ciencia o disciplina que estudia la translación y los procesos lingüísticos y cognitivos que derivan de ésta.

1.2.1. *La traducción como proceso*

Al referirse a la traducción como actividad o proceso, indica Hurtado (2001: 25) que es “una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un *saber hacer*”. En efecto, la autora, tomando como referencia a Anderson (1983), entiende que predomina el conocimiento procedimental (*saber cómo*) sobre el conocimiento declarativo (*saber qué*).

Más allá de este planteamiento, para las asignaturas presentes en este proyecto docente resulta fundamental conocer la división tripartita de Jakobson (1975 [1959]: 69) en traducción interlingüística, traducción intralingüística y traducción intersemiótica. La traducción interlingüística es la *translation proper*, es decir, la transferencia de un texto escrito en un idioma a otro idioma de llegada. Por su parte, la traducción intralingüística es la *rewording*, esto es, la reexpresión de un texto de una lengua en la misma lengua, empleando un código lingüístico distinto; es el tipo de traducción que hacemos, por ejemplo, en el caso del subtítulo para sordos. Finalmente, la traducción intersemiótica es una *transmutation*, esto es, la transferencia de un sistema de signos a otro distinto. Este sería el caso, por ejemplo, de la audiodescripción de un cuadro para invidentes.

1.2.2. *La traducción como producto: el texto meta*

Al referirnos a la traducción como producto, en realidad estamos haciendo referencia al texto de llegada, texto meta o texto final. Algunas de las teorías más conocidas se centran en el producto resultante de la traducción. Este enfoque funcionalista contempla los presupuestos teóricos de Reiss y Vermeer (1996), Hönig y Kussmaul (1982) o Nord (1993), entre otros.

1.2.3. La traductología: enfoques teóricos

Ya en el siglo XIX Karl Heinrich Pudor¹ establece en su *Alte Literatur. Ueber die Farbengebung des Alterthuemlichen in Verdeutschung alter klassischer Prosa* (Literatura antigua. Sobre el colorido de la Antigüedad en la germanización de la prosa clásica antigua) la necesidad de una ciencia de la traducción (Pudor 2009 [1814]: 84s.):

Ueberal sind Theorien bei uns an der Tagesordnung, aber noch ist keine von festen Ursätzen ausgehende, folgegleich und vollständig durchgeführte, Theorie der Uebersetzungen erschienen, ; nur Fragmente hat man aufgestellt: und doch, so gewiß es eine Alterthumswissenschaft gibt, so gewiß muß es auch eine Uebersetzungswissenschaft geben²

Hasta el último tercio del siglo XX y primeras décadas del XXI los especialistas no concluyen esta necesidad de establecer la traducción como disciplina autónoma (Holmes 1972; Wils 1977; Snell-Hornby 2006; Stolze 2011). No obstante, y a pesar de la relativa juventud de esta disciplina, podemos afirmar que en la actualidad se encuentra plenamente asentada.

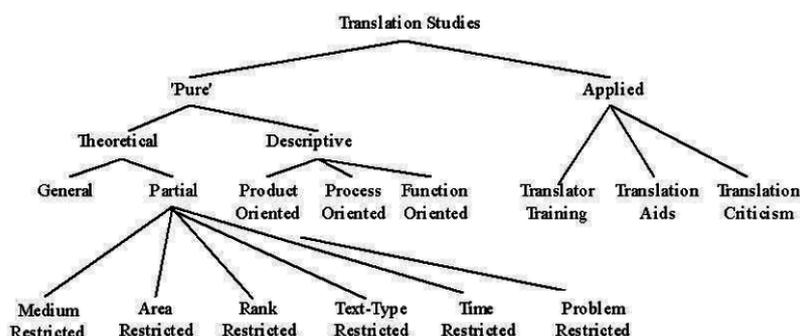
Sin duda, la primera clasificación clásica de la Traductología procede del trabajo de Holmes, quien propone la expresión *Translation Studies* para referirse a la disciplina, y a partir de cuya clasificación se desarrollan otras posteriores, entre las que cabe destacar la propuesta por Toury (1995)³:

¹ Para algunos especialistas tras el seudónimo «Pudor» se encuentra, en realidad, Friedrich Schleiermacher, al que se cita en varias ocasiones en este ensayo, y que es autor del célebre ensayo *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (Sobre los diferentes métodos de traducir).

² Existen teorías por todas partes que regulan nuestra cotidianidad, pero no hay sentencias que produzcan, consecuentes o completen y generen una teoría de la traducción; solo existen de forma fragmentaria: y, sin embargo, tan cierto como que existe una ciencia de la Antigüedad, lo es que debiera existir igualmente una ciencia de la Traducción.

³ https://www.researchgate.net/profile/Jordy_Van_Landeghem/publication/278964468/figure/fig1/AS:294441257586690@1447211674655/A-map-of-translation-studies-from-Toury-1995-10.png.

[Fecha de consulta: 10 de abril de 2019].



Junto a estas primeras concepciones de la Traductología como teoría o ciencia que estudia la traducción, hemos de señalar como característica fundamental que se trata de una disciplina de un marcado carácter multidisciplinar, como lo demuestra la variada nómina de investigadores que, procedentes de otras disciplinas, han propiciado numerosos enfoques teóricos. En este sentido, las distintas teorías de la Traducción pueden clasificarse en virtud de seis enfoques teóricos distintos, tomando como referencia la clasificación propuesta por Hurtado (2004: 125-132):

- a) Enfoques lingüísticos, centrados en la descripción y comparación de lenguas (Vinay & Darbelnet 1958; Vázquez Ayora 1977; García Yebra 1982; Newmark 1988; Snell-Hornby 2006; Saldanha 2011).
- b) Enfoques filosóficos y hermenéuticos, que inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción, o en aquellos aspectos filosóficos que tienen relación con ella (de Campos 1972; Steiner 1975; Ladmiral 1979; Berman 1984; Vidal Claramonte 1995; Venuti 1995; Ortega Arjonilla 1996).
- c) Enfoques comunicativos y socioculturales, en la que los elementos culturales y la recepción de la traducción juegan un papel fundamental. Por una parte, cabe destacar la contribución de los traductólogos bíblicos (Nida & Taber 1969); por otra, la de aquellos investigadores que pertenecen a la corriente funcionalista (Reiss & Vermeer 1984; Holz-Mänttari 1984 y Nord 1984); del mismo modo, las contribuciones de autores pertenecientes a la corriente del polisistema (Even-Zohar 1979 y Toury 1980), rechazando la idea de un sistema

estático; y, finalmente, los integrantes de la denominada Escuela de la Manipulación (Theo Hermans 1985; Lambert 1995) y aquellos que tratan la traducción desde la perspectiva de género (Simon 1996; von Flotow 1997).

- d) Enfoques cognitivos, en los que se analizan los procesos mentales que tienen lugar en un acto de traducción o de interpretación (Krings 1986; Lörcher 1991 y Jääskeläinen 1987). Con este enfoque cognitivo se desarrollan los modelos del sentido (Seleskovitch 1968 y 1975; Lederer 1981 y 1994)⁴, el modelo de Bell (1991)⁵, la teoría de la relevancia (Gutt 1991)⁶, el modelo de Kiraly (1995)⁷ o el modelo de Wils (1988 y 1996)⁸.
- e) Enfoques textuales, en los que se considera el texto completo como unidad de análisis y traducción (Petöfi 1971; Dijk 1972; Grice 1975; Beaugrande & Dressler 1981).

2. La enseñanza de la traducción agroalimentaria (alemán-español) en Grado y Posgrado

2.1. Enseñanzas de Grado y Máster Universitario

No es frecuente encontrar en los planes de estudio de Grado y Posgrado asignaturas dedicadas a la traducción agroalimentaria en el par de lenguas alemán-español. En este sentido, hemos de destacar la iniciativa de la

⁴ Este modelo es aplicable, fundamentalmente, a la traducción de discursos orales, esto es, a la interpretación. Aboga por la traducción o interpretación del sentido, y no de palabras o lenguas, y estima que para ello son tres las fases que han de producirse: comprensión, desverbalización y reexpresión.

⁵ Modelo basado en la psicolingüística y en la inteligencia artificial, se centra en la oración como unidad de traducción. Es también un modelo tripartito, que contempla las siguientes fases: análisis, representación semántica y síntesis.

⁶ Para Gutt la traducción implica siempre un proceso de comunicación, y por tanto el traductor o el intérprete tienen como misión fundamental general un texto o un discurso meta que represente el estímulo más relevante posible, esto es, el texto meta ha de ser tal que el receptor no necesite ningún esfuerzo interpretativo para su comprensión.

⁷ Este es un modelo interdisciplinar en el que confluyen aspectos didácticos, psicológicos, psicolingüísticos, sociológicos y traductológicos. Kiraly considera que el traductor participa en tres contextos: el contexto situacional del TO, el contexto situacional del TM y el contexto de la traducción como proceso.

⁸ Wils considera que la traducción es un proceso de toma de decisiones, afirmando que no existen soluciones correctas de traducción preestablecidas.

Universidad de Córdoba, que, consciente de la relación directa que este tipo de traducción tiene con el territorio, ha incluido estas materias en el Grado de Traducción e Interpretación —«Traducción de Textos Agroalimentarios. Lengua B», para las lenguas inglés y francés — y en el Máster en Traducción Especializada (Inglés/ Francés/ Alemán) —«Traducción de textos Agroalimentarios» en las combinaciones inglés-español, francés-español, alemán-español—.

2.2. El Título de Experto en Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación

Desde los inicios de los estudios de Traducción, el profesorado estable del Departamento de Traducción e Interpretación ha procurado ofrecer estudios complementarios a los contenidos tanto en la Licenciatura como en el Grado, avanzando en nuevas líneas de investigación y docencia. Así, por ejemplo, cabe señalar el Título de Experto Universitario *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*, impartido en el curso 2015-2016 por los miembros del Grupo de Investigación HUM -947: «Texto, Ciencia y Traducción».

Este título propio constaba de 20 créditos ECTS, y surgía como respuesta a la alta demanda en torno a la formación en terminología y traducción dentro de los sectores biosanitarios y agroalimentario. Dichos estudios ofrecían una formación especializada en tres itinerarios definidos en función de las lenguas de trabajo: inglés-español, francés-español y alemán-español.

Los objetivos de este título propio eran dos:

- 1) Especialización mediante el conocimiento de unidades de significado especializadas, fraseología y terminología propia de ámbitos de trabajo en traducción especializada (Inglés, Francés, Alemán – Español).
- 2) Adquisición de destrezas traductológicas para el desarrollo de la profesión de traductor y/o intérprete en dichos ámbitos de especialización, en el par de lenguas Inglés-Español, Francés-Español, Alemán-español.

Las principales competencias que el estudiantado adquiriría al cursar el Título de Experto eran las siguientes:

- Capacidad de análisis y síntesis en contextos biosanitarios (Medicina, Enfermería, Ciencias Veterinarias, Fisioterapia) y/ o agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Productos del cerdo ibérico, Gastronomía y Alimentación) en una lengua extranjera (Inglés/ Francés/ Alemán).
- Comunicación y dominio de la terminología y fraseología en contextos biosanitarios (Medicina, Enfermería, Ciencias Veterinarias, Fisioterapia) y/ o agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Productos del cerdo ibérico, Gastronomía y Alimentación) en una lengua extranjera (Inglés/ Francés/ Alemán).
- Trasvases culturales y lingüísticos en contextos biosanitarios (Medicina, Enfermería, Ciencias Veterinarias, Fisioterapia) y/ o agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Productos del cerdo ibérico, Gastronomía y Alimentación) en una lengua extranjera (Inglés-Español/ Francés- Español/ Alemán-español).
- Traducción de textos en contextos biosanitarios (Medicina, Enfermería, Ciencias Veterinarias, Fisioterapia) y/ o agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Productos del cerdo ibérico, Gastronomía y Alimentación) en una lengua extranjera (Inglés-Español/ Francés- Español/ Alemán-español).
- Desarrollo de proyectos y presentación de proyectos especializados en una lengua extranjera (Inglés, Francés o Alemán).
- Conocimiento de la legislación básica en materia biosanitaria y agroalimentaria en países de habla inglesa, francesa o alemana
- Establecimiento de conexiones entre los ámbitos biosanitario y agroalimentario con la lengua y la cultura nacional y extranjera

El plan de las enseñanzas del Título de Experto queda reflejado en la siguiente tabla:

Asignatura	ECTS
Terminología y Traducción de Textos Biosanitarios: Medicina y Enfermería*	4
Terminología y Traducción de Textos Biosanitarios: Especialidades Veterinarias*	4
Terminología y Traducción de Textos Biosanitarios: Fisioterapia*	4
Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura*	4
Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura*	4
Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Cerdo Ibérico*	4
Recursos para la Traducción de Textos Biosanitarios*	4
Recursos para la Traducción de Textos Agroalimentarios*	4
Marketing y Turismo de Salud	4
Marketing y Turismo Gastronómico	4
Técnicas de redacción académica: <i>Academic Writing</i>	4
Gestión de proyectos en contextos internacionales	4

Tabla 29: Asignaturas del Título de Experto Universitario Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación- * Asignaturas ofertadas en la combinación lingüística Inglés-Español, Francés-Español y Alemán-español.

3. Consideraciones en torno a la enseñanza de la traducción y al desarrollo de la competencia traductora

La enseñanza de la traducción –ya sea trate de traducción literaria, o de cualquier otro tipo de traducción– exige, en primer lugar, el planteamiento de la metodología a seguir, ya que, tradicionalmente, en el aula se ha practicado un único tipo de ejercicio: la entrega por parte del docente de una

serie de textos a los estudiantes, que éstos deberán traducir, y que posteriormente se revisarán en clase, siendo el docente quien determine los errores e inexactitudes, y quien aporte una versión definitiva de traducción. En este sentido, y para una enseñanza responsable, nos planteamos, al igual que Delisle y Bastin, las siguientes cuestiones (2006: 18):

¿Se puede hacer algo mejor que entregar a los estudiantes textos para que los traduzcan y luego corregirles los errores? ¿Cuántos de estos errores se debe a la falta de método? ¿No se podría enseñar a traducir y a redactar al mismo tiempo? (...) ¿Cuáles son las dificultades comunes que presentan todos los textos pertenecientes a un mismo tipo? (...) Además de las aptitudes lingüísticas, ¿cuáles son las aptitudes fundamentales que se requieren para lograr una buena traducción? ¿Qué posibilidad existe de desarrollar estas aptitudes?

No resulta fácil resolver estos interrogantes, y lo que es más importante, llevar a la práctica las posibles respuestas que podamos darles. En primer lugar, porque no todos los textos exigen del traductor –o del/de la estudiante de traducción– la misma competencia. En el caso de los textos literarios y humanísticos, es precisa una sensibilidad artística; en otras palabras: traducir literatura implica leer literatura, y más allá de esto: disfrutar del placer de leer literatura y de traducirla. Frente a otro tipo de traducción, como puede ser la jurídica, la audiovisual o la científico-técnica, el traductor literario en raras ocasiones se gana la vida haciendo este tipo de traducción, por lo que no existe un aliciente económico en el ejercicio de tal actividad. Aquel que traduce literatura, lejos de perseguir ganancias económicas, lo hace más por satisfacción personal que por conseguir una remuneración a cambio.

En todo caso, el docente ha de conseguir que sus estudiantes consigan alcanzar la regla de oro que García Yebra (1989: 43) determina para cualquier tipo de traducción: “decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”. En otras palabras: es necesario desarrollar la competencia traductora del estudiante. Traducir es algo más que la decodificación de un mensaje emitido en una lengua original o de partida y su posterior codificación en la lengua meta (Hurtado, 1996: 34):

Si la traducción fuera un mero proceso de transcodificación de una lengua a otra, para aprender a traducir bastaría con aprender lenguas y confrontarlas, y

por consiguiente los objetivos de aprendizaje de la traducción serían meramente objetivos de tipo lingüístico (...) traducir es resolver problemas, y estos problemas no son únicamente de índole lingüística. Por consiguiente, la competencia necesaria para saber traducir va más allá de lo lingüístico.

En efecto, y siguiendo lo expuesto por la autora, es posible hablar de una serie de subcompetencias, que de forma conjunta constituye la denominada "competencia traductora":

- Competencia comunicativa en el par de lenguas de trabajo (lengua original y lengua meta).
- Competencia extralingüística, de índole cultural y temático. La adquisición de esta competencia es fundamental, y para ello, resulta imprescindible el trabajo previo de documentación.
- Competencia productora y comprensora de textos.
- Competencia "translatoria", que permita el cambio de una lengua a otra sin interferencias.
- Competencia "profesional", en la que se domine los recursos y herramientas para ejercer la traducción, así como el funcionamiento del mercado laboral.

4. Propuesta didáctica para la enseñanza de la asignatura «Traducción de Textos Agroalimentarios (alemán-español)»

4.1. Contextualización, objetivos y competencias

Ofrecemos aquí una propuesta didáctica para la enseñanza de la asignatura «Traducción de Textos Agroalimentarios (alemán-español)», tomando como referencia la asignatura del *Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán > Español)*, que se imparte de forma no presencial y tiene una carga lectiva de 4 créditos ECTS. Son objetivos de esta asignatura:

1. La especialización del estudiantado mediante el conocimiento de unidades de significado especializadas, fraseología y terminología propia de ámbitos de trabajo en traducción dentro del sector agroalimentario (alemán-español)
2. La adquisición de destrezas traductológicas para el desarrollo de la profesión de traductor en ámbitos agroalimentarios, tales

como el de la vitivinicultura, la olivicultura o la cría del cerdo ibérico en el par de lenguas alemán-español.

Junto a ambos objetivos, el docente ha de tener en cuenta que el estudiantado ha de poseer al finalizar el curso una serie de resultados de aprendizaje, correspondientes a una serie de competencias generales (CG), competencias de básicas (CB) y competencias transversales (CT) y competencias específicas (CE)⁹:

COMPETENCIAS GENERALES

CG 1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación.
CG 3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CG 4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente.

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB 6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas a menudo en un contexto de investigación.
CB 8	Que el estudiantado sea capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB 9	Que el estudiantado sepa comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

⁹ Datos tomados del Plan de estudios del *Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español)*, curso 2018-2019.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT 4	Que el estudiantado posea las habilidades de aprendizaje que le permitan continuar su formación de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.
CT 5	Que el estudiantado demuestre la capacidad de concebir, diseñar y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CT 7	Fomentar en el estudiantado las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE 2	Que el estudiantado sea capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE 10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de los ámbitos de la traducción especializada.

En definitiva, tras cursar la asignatura, el/la estudiante habrá adquirido las siguientes competencias:

- Capacidad de análisis y síntesis en contextos agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Cerdo Ibérico, Ciencias Veterinarias)
- Comunicación y dominio de la terminología y fraseología en contextos agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Cerdo Ibérico, Ciencias Veterinarias) en alemán y español.

- Trasvases culturales y lingüísticos en contextos agroalimentarios (Vitivinicultura, Oleicultura, Cerdo Ibérico, Ciencias Veterinarias) en alemán
- Traducción de textos agroalimentarios desde el alemán al español.
- Desarrollo y presentación de proyectos en las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la legislación básica en materia agroalimentaria en la cultura origen y la cultura meta.
- Establecimiento de conexiones en el ámbito agroalimentario con la lengua y la cultura española y alemana.

4.2. Actividades académicas

Para la consecución de los objetivos propuestos, hemos de distinguir entre actividades académicas básicas y otras actividades académicas, complementarias de las primeras, y al mismo tiempo necesarias. Tratándose de una docencia no presencial, hemos de programar cualquier actividad conforme al cronograma establecido para el desarrollo de los estudios, y que incluimos en el epígrafe 2.3.3. Del mismo modo que en el caso de docencia presencial, las actividades académicas que proponemos aquí están en consonancia con los presupuestos de Bolonia, siendo el papel del/ de la docente el de guía y conductor; el trabajo realizado por el/la estudiante será el que determine la tasa de éxito en la adquisición de las competencias de la asignatura.

4.2.1. Actividades académicas básicas

Dos son también en el caso de la docencia no presencial las actividades fundamentales para la adquisición de las destrezas necesarias y la consecución de las competencias de la asignatura:

- a) la elaboración del portafolios
- b) la traducción de textos agroalimentarios (alemán-español)

En lo concerniente a la primera de estas actividades, el portafolios constituye un “cuaderno de aprendizaje” que, al igual que la prueba escrita, será susceptible de calificación para el establecimiento de la nota final. El docente será, en todo momento, quien dirija los trabajos aquí reseñados, y estará disponible para tutorizar, explicar, aclarar y orientar al estudiante para la elaboración del portafolios y la realización de los encargos de

traducción, siempre a través de tutorías virtuales llevadas a cabo mediante la plataforma Moodle.

4.2.1.1. *Elaboración del portafolio*

Exceptuando la primera de las unidades, en las que se establecen algunos presupuestos teóricos, el portafolio correspondiente a cada unidad didáctica podrá contener, en función de las necesidades emanadas de la traducción de los distintos textos, información sobre:

- a) Reseña crítica de las lecturas recomendadas. Con esta actividad el estudiante tendrá un primer acercamiento al texto y a las circunstancias lingüísticas y extralingüísticas que lo rodean.
- b) Resumen en español del texto de partida.
- c) Búsqueda de recursos bibliográficos y otras herramientas para la traducción del texto, argumentando la pertinencia de su uso.
- d) Análisis y descripción de las principales dificultades –lingüísticas y extralingüísticas– de traducción del texto de partida, y propuesta razonada de una traducción.
- e) Elaboración de un glosario bilingüe alemán-español de terminología y fraseología a partir del TO.

4.2.1.2. *Traducción de textos agroalimentarios*

Los textos ofrecidos en este programa docente responden a una reflexión en torno a los problemas de traducción que plantean los distintos géneros y tipologías textuales de los cuatro sectores tratados en esta asignatura: vitivinicultura, olivicultura, cerdo ibérico, y ciencias veterinarias.

Por otra parte, también aquí tenemos en cuenta el objetivo final de la traducción, esto es, el escopo: no es lo mismo traducir un texto de carácter divulgativo, destinado al consumidor final de un producto, que un informe sobre trazabilidad y seguridad alimentarias, unas recomendaciones sobre el tratamiento del dolor en animales de laboratorio, una comunicación sobre las reacciones químicas que tienen lugar en el proceso de vinificación o en la obtención del aceite de oliva virgen, o una nota de cata de vino o aceite. Por ello, la selección de unidades didácticas y de los textos que las componen es un recorrido por el lugar que ocupa cada sector en la producción agroalimentaria en general, la terminología que le es propia, los principales géneros textuales, y recursos específicos para la traducción de estos textos.

Finalmente, hemos de procurar que el encargo de traducción se parezca lo más posible a la realidad profesional, y por ello empleamos textos reales, no adaptados, para la ejercitación de los estudiantes y la adquisición de destrezas y competencias en un entorno lo más cercano al profesional. La entrega de las tareas de traducción se realizará mediante la plataforma Moodle, siguiendo el cronograma establecido en cada curso académico.

4.2.2. Actividades académicas complementarias

Junto a las actividades académicas básicas que acabamos de exponer, es necesario llevar a cabo otras actividades, de carácter complementario, que ayuden al estudiantado a adquirir y desarrollar las distintas sub-competencias que conforman la competencia traductora. Entre estas actividades consideramos que se han de incluir las siguientes:

- a) Asistencia a conferencias de profesionales de la traducción especializada y del mundo agroalimentario en particular.
- b) Asistencia a seminarios y eventos científicos relacionados con la traducción de textos agroalimentarios (p. ej. *Congreso Ciencia y Traducción*).
- c) Visita a Consejos Reguladores de Córdoba y provincia.
- d) Visualización de vídeos relativos a los contenidos de cada unidad didáctica.
- e) Comparación de fragmentos traducidos, distintos al propuesto en clase.

4.3. Bibliografía básica y recursos para el traductor

Al inicio de la asignatura, el profesor indicará a los estudiantes una bibliografía y recursos básicos para poder seguir el curso. No obstante, y como se ha señalado con anterioridad, el estudiante deberá buscar otra información complementaria, más específica para cada una de las unidades didácticas, que habrá de incluir en el portafolio correspondiente. Entre la bibliografía y los recursos básicos recomendados, cabe destacar los siguientes:

- a) Bibliografía sobre la traducción de textos agroalimentarios
- b) Diccionarios
- c) Recursos para la traducción de textos agroalimentarios

4.4. Sistemas de evaluación

La asignatura será evaluada en función de la realización de las dos actividades académicas básicas realizadas a lo largo del curso, así como la participación activa a través de la plataforma Moodle en las actividades propuestas durante el curso. El mismo día fijado para la entrega de los encargos de traducción se deberá hacer también entrega del portafolio correspondiente a cada texto. La calificación de cada una de las unidades estará conformada por:

Pruebas objetivas	70%
Portafolios	20%
Participación a través de Moodle	10%

4.5. Propuesta de unidades didácticas

El diseño docente que aquí presentamos establece 5 unidades lectivas; la primera de ellas se reserva a la presentación de la asignatura y a la organización del proceso de enseñanza y aprendizaje, ocupando la primera de las semanas de clase; las otras 7 se abordarán en un periodo de 12 semanas, lo que permitirá contar con un periodo de 2 semanas para realizar tutorías extraordinarias si fuera necesario. La distribución de unidades es la siguiente:

Semana 1	Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios alemanes
Semana 2	Unidad 2: La traducción de textos del sector vitivinícola
Semana 3	
Semana 4	
Semana 5	Unidad 3: La traducción de textos del sector de la olivicultura
Semana 6	
Semana 7	
Semana 8	Unidad 4: La traducción de textos del sector porcino: el cerdo ibérico
Semana 9	
Semana 10	

Semana 11	Unidad 5: La traducción de textos pertenecientes a las Ciencias Veterinarias
Semana 12	
Semana 13	
Semana 14	TUTORÍAS EXTRAORDINARIAS
Semana 15	

5. Modelo de unidad didáctica

A continuación ofrecemos un modelo de unidad didáctica, que recoge todo lo planteado en las páginas precedentes:

UNIDAD 1 Fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios alemanes	
OBJETIVOS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Capacitar al/ a la estudiante para realizar tareas propias de documentación e investigación que faciliten la traducción de textos del sector agroalimentario. 2. Formar al / a la estudiante para que adquiera destrezas y competencias de traducción en los ámbitos tratados en la unidad: vitivinicultura, olivicultura, cerdo ibérico y ciencias veterinarias, en el par de lenguas alemán-español. 3. Que el/la estudiante sea capaz de alcanzar la especialización mediante el conocimiento de la terminología propia en estos ámbitos de trabajo y pueda realizar traducciones de calidad de forma autónoma.
METODOLOGÍA	<ul style="list-style-type: none"> • Método transmisionista: impartición de los contenidos teóricos de la unidad, alojada en la plataforma Moodle en la fecha indicada en el cronograma de los estudios. • Método transaccional: aprendizaje colaborativo, bajo la tutela del/ de la docente, aplicando el contenido teórico a la realización de tareas prácticas (tutorías a través de Moodle) • Método transformacional: aprendizaje activo

	del estudiantado, con orientación por el/ la docente (a través de tutorías)
CONTENIDOS TEÓRICOS	<p>El sector agroalimentario en España.</p> <p>La formación y la investigación en traducción agroalimentaria en España</p> <p>Densidad terminológica y nivel de especialización de los textos agroalimentarios: tipología textual</p>
CONTENIDOS PRÁCTICOS	<ul style="list-style-type: none"> • Vídeo: Panorámica: sector agroalimentario (10:06). https://www.youtube.com/watch?v=U5WaadZiffI • Vídeo: 10 claves de la agroalimentación en España – Marca España (1:36). https://www.youtube.com/watch?v=Zp4R5wWMAE
TAREAS	 Tareas no presenciales: <ul style="list-style-type: none"> • Actividades pre-translationales: análisis de la macro y micro-estructura del texto objeto del encargo de traducción, desde el punto de vista de la ortotipografía, la semántica, la pragmática, la morfosintaxis y la relación con otras literaturas europeas. • Traducción del texto objeto del encargo de traducción. • Elaboración del portafolio • Intervención en el siguiente debate propuesto a través de la plataforma Moodle: ¿Es suficiente la formación existente en materia de traducción e interpretación para el sector agroalimentario?
TEMPORALIZACIÓN	Esta unidad se enmarca en la semana 1 del cuatrimestre, en función del cronograma del Máster. Durante esa semana se ofrecerán tutorías virtuales los martes y jueves de 18.00 a 20.00 horas.

EVALUACIÓN	<p>La evaluación, una vez finalizada la unidad, se calificará en función de los siguientes criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prueba de traducción alemán-español: 70% • Portafolio: 20% • Participación en actividades de Moodle y uso de las tutorías virtuales: 10%
LECTURAS RECOMENDADAS	<ul style="list-style-type: none"> • «El sector agroalimentario español, entre los tres principales exportadores mundiales». Corresponsables, 23/04/2018. Disponible en: https://www.corresponsables.com/actualidad/sector-agroalimentario-espanol-entre-tres-principales-exportadores-mundiales. • «España, cuarta economía de UE que más aporta al sector agroalimentario europeo, según informe». Eldiario.es, 4/7/2018. Disponible en: https://www.eldiario.es/economia/Espana-economia-UE-agroalimentario-europeo_0_789171881.html.
TEXTO PARA TRADUCIR	<ul style="list-style-type: none"> • »Modern und verantwortungsbewusst: Landwirtschaft in Deutschland«. Industrieverband AGRAR. Fuente: https://www.iva.de/verband/landwirtschaft-deutschland.

Conclusiones

La propuesta docente que hemos ofrecido a lo largo de estas páginas nos llevan a las siguientes conclusiones :

1. Es necesaria la reflexión sobre el contexto epistemológico de al menos dos disciplinas distintas cuando hacemos referencia a este tipo de traducción; en primer lugar, hemos de tener en cuenta la epistemología propia de las Ciencias Agroalimentarias; en segundo lugar, la epistemología propia de la Traducción, tanto como disciplina como proceso traslativo.

2. Esta reflexión epistemológica conducirá al docente a la elaboración de un programa *realista*, en el que queden medidas, teniendo la cronología propia de la asignatura, y también la carga lectiva en créditos ECTS, de qué actividades, ya sean presenciales o no presenciales, deben estar presentes en la enseñanza de este tipo de asignaturas. Qué duda cabe, que la enseñanza no presencial lleva implícita una serie de actividades que no tienen por qué ejecutarse o llevarse a cabo en la docencia presencial tradicional.
3. Resulta fundamental adecuar el contenido de las enseñanzas a la cronología que debe tener la docencia; en este caso el planteamiento ha sido por semanas, si bien podría realizarse un plan docente basado en una cronología por quincenas o meses. De esta forma, el docente tendrá capacidad para poder cambiar los contenidos de la asignatura, en el caso de que surgiera algún imprevisto, o tuviera conocimiento de la no adecuación de lo expuesto al estudiantado para la adquisición de las competencias propias de la asignatura.
4. Finalmente, como docentes hemos de tener siempre presente que la docencia, y especialmente en el caso de una traducción especializada como es la que aquí presentamos no es la mera transmisión de conocimientos, sino que el fin último debe ser que el estudiantado adquiera las competencias traductoras que lo faculten para desarrollar esta labor de translación en un entorno profesional.

Referencias bibliográficas

- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating*. London: Longman.
- Delisle, J.; Bastin, G. (1979). *Introducción a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Caracas: UCV, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Fehlhaber, K.; Janetsche, P. (1995). *Higiene veterinaria de los alimentos*. Zaragoza: Acribia.
- Flotow, L. von. (1997). *Translation and Gender. Translating in the «Era of Feminism»*. Manchester: St. Jerome.
- Gázquez, A. (2010). *Anatomía Patológica General Veterinaria*. Madrid: Ediciones CEP Humanes.
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and Relevance*. Oxford: Basil Blackwell.

- Hermans, T. (ed.). (1985). *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- Holmes, J. S. (2004 [1972]). The Name and Nature of Translation Studies. En: Venuti, L. (ed.). *The Translation Studies Reader*. London/ New York: Routledge, 172-185.
- Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jääskeläinen, R. (1987). *What happens in a Translation Process: think-aloud protocols of translation*. Pro gradu thesis, University of Joensuu.
- Jakobson, R. (1975 [1959]). *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Seix Barral.
- Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. The Kent State University Press.
- Krings, H. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Ein empirische Untersuchung der Struktur des Übersetzungsprozesses an Fortgeschrittenen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lambert, J. (1995). Literatures, Translation and (De)Colonization. En: Hyun, T.; Lambert, J. (eds.), *Translation and Modernization*. Tokio: University of Tokio Press, 98-117.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée*. Paris: Minard.
- _____. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Nida, E.; Taber, Ch. R. (1969, 1982²). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Ch. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos.
- _____. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen/ Basel: Francke.
- _____. (2012). *Texto base – Texto meta: un modelo funcional de análisis pretranslativo*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L.
- Pudor, K. H. (2009 [1814]). Alte Literatur. Ueber die Farbgebung des Altherthumlichen in Verdeutschung alter klassischer Prosa. En:

- Kitzbichler, J.; Lubitz, K. & Mindt, N. (eds.), *Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800*. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 83-93.
- Reiss, K. (1983). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: Groos.
- Reiss, K.; Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- _____. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard.
- _____. (1975). *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Minard.
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Steiner, G. (1975). *After Babel*. Oxford: Oxford University Press.
- Stolze, R. (2011). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- _____. (1995). *Descriptive Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London: Routledge.
- _____. (2013). *Translation changes everything. Theory and Practice*. London: Routledge.
- Vinay, J. P.; Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Wils, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- _____. (1988). *Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
- _____. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins.

LA NATURALEZA EN EL ESPACIO NARRATIVO DE *LES CHOUANS*: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ
Universidad de Córdoba
152camaj@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2019

Fecha de aceptación: 20.09.2019

Resumen: El presente trabajo estudia los elementos naturales en la obra *Les Chouans* del romántico francés Balzac desde una perspectiva espacial y contextual en donde la descripción de la naturaleza en sus diferentes formas configura un escenario fundamental para el desarrollo de la obra. Tras la pertinente introducción, esbozamos el concepto romántico a través de la contemplación de la Naturaleza y el valor, que esta refleja en el imaginario decimonónico narrativo al que nos referimos, con el propósito de clasificar aquellos elementos descritos o mencionados en la obra que contribuyen a su escenificación narrativa. Esta propuesta de cinco grupos (paisajes verdes, el Sol, la Luna, la montaña y el agua) pretende establecer un humilde marco de referencia sobre el que comprender la relevancia del elemento natural en la obra romántica como trasfondo del espíritu que es propio del momento, fruto de la observación y contemplación del autor, quien establece una relación directa con dicho universo natural por medio de sus recreaciones.

Palabras clave: Balzac, Naturaleza, Romanticismo, Literatura, Novela.

LA NATURE DANS L'ESPACE NARRATIF DE *LES CHOUANS*: PROPOS DE CLASSIFICATION

Résumé: Ce travail étudie les éléments naturels dans l'œuvre *Les Chouans* du romantique français Balzac dès une perspective spatiale et contextuelle où la description de la nature dans ses formes différentes constituent un scénario fondamental pour le développement de l'œuvre. Après une introduction, nous esquissons le concept romantique à travers la contemplation de la Nature et la valeur qui reflète dans l'imaginaire narratif du XIX^e siècle afin de classifier les éléments décrits ou mentionnés dans le roman et qui contribuent à sa mise en scène. Ce propos de cinq groups (paysages verts, le Soleil, la Lune, la montagne et l'eau) a pour but

d'établir un humble cadre de référence sur lequel nous pouvons comprendre la relevance de l'élément naturel dans l'œuvre romantique comme fond de l'esprit du moment, fruit de l'observation et de la contemplation de l'auteur, qui établit une relation directe avec ledit univers naturel à l'aide de ses créations.

Mots-clés: Balzac, Nature, Romantisme, Littérature, Roman.

Abstract: This work studies the natural elements in the *Les Chouans* of the French romantic writer Balzac, from a spatial and contextual perspective where the description of nature in its different manifestations constitute a basic setting for the development of the novel. Once we have introduced the work, we proceed to outline the romantic concept through Nature contemplation and its value, which is reflected on the 19th Century imaginary. This is to propose a classification of the described or mentioned elements in the novel that contribute to the narrative space. This proposal of five groups (green landscapes, the Sun, the Moon, the mountain and the water) establishes a humble referential frame for understanding the relevance of the natural element in the romantic work as a background of the romantic spirit, result of the observation and contemplation of the author, who fixes a direct relation with the natural universe thanks to its recreations.

Keywords: Balzac, Nature, Romanticism, Literature, Novel.

Sumario: 1. Introducción al texto y al contexto. 2. De la naturaleza al paisaje romántico. 3. Los elementos naturales: propuesta de clasificación. 3.1. Paisajes y árboles. 3.2. El sol, las nubes y el cielo. 3.3. La luna y la noche. 3.4. Las montañas y la roca. 3.5. El agua y sus manifestaciones. Conclusiones

1. Introducción al texto y al contexto

La obra aquí analizada se corresponde con la edición de 1972 realizada por *Éditions Gallimard* en su *Collection Folio*, la cual incluye un prefacio de Pierre Gascar y consideraciones sobre la obra por parte de Roger Pierrot. La primera versión de la obra fue publicada en marzo de 1829 con título *Le Dernier Chouan ou la Bretagne en 1800*. Esta novela inaugura la estructura tripartida narrativa que caracteriza el estilo de nuestro autor (Lagarde y Michard, 1952 y 2003: 306-307): una exposición lenta de hechos y personajes (descripciones y retratos), una progresiva tensión que se incrementa en tono y sucesos conforme avanza el relato junto con una precipitación dramática sobrevenida, y el método científico de análisis psicológico (personajes) e

histórico (hechos, contextos). Se enmarca, pues, en el universo romántico de la literatura francesa, inscribiéndose en el género de la novela histórica como instrumento de análisis y de ficción. La obra combina una incipiente intriga policial en el entramado de acontecimientos bélicos, así como las consecuencias políticas y sociales de la Revolución francesa de 1789 y la relación amorosa de dos personajes muy particulares. Sin embargo, el autor reduce de forma progresiva la intensidad del conflicto bélico inicial para dotar de protagonismo a la relación sentimental entre el marqués de Montmauran y Marie de Verneuil.

La obra sitúa el relato en 1799, momento en el que las tropas republicanas del comandante Hulot pretenden establecer el nuevo orden político republicano en la rebelde Bretaña. En esta región, los Chuanes (*Chouans*)¹, liderados por el marqués de Montmauran, mantienen un conflicto constante con los republicanos en defensa de los valores del régimen derrocado, ensalzando sus principios monárquicos y católicos. El marqués conocerá a Marie de Verneuil, espía al servicio de Joseph Fouché, ministro republicano de policía. Surge entre el marqués y Mme. de Verneuil una relación sentimental en torno a la cual girará el resto de los acontecimientos de la obra. El drama sobrevenido comienza cuando el policía Corentin hace creer a Marie de Verneuil que el marqués la está engañando, burlándose de sus sentimientos y aprovechándose de su relación de confianza. Ante esto, Mme. de Verneuil manda al comandante Hulot reducir la rebelión de los Chuanes que se estaba organizando. Sin embargo, al descubrir la verdad, traicionada y humillada por la policía revolucionaria, decide reunirse con el marqués, cercado por las tropas revolucionarias. Se desposan y terminan muriendo juntos.

¹ Si bien el presente trabajo tiene por objetivo analizar los elementos naturales y la construcción del paisaje romántico en esta obra, es indispensable destacar el extracto referido a los chuanes en el que Balzac representa ciertamente el ideal romántico a caballo entre el heroísmo y la melancolía por un pasado (el Antiguo Régimen) en ruinas, abandonado al recuerdo y la melancolía: *Bourgeois et paysans, tous gardaient l’empreinte d’une mélancolie profonde ; leur silence avait quelque chose de farouche, et ils semblaient courbés sous le joug d’une même pensée, terrible sans doute, mais soigneusement cachée, car leurs figures étaient impénétrables ; seulement, la lenteur peu ordinaire de leur marche pouvait trahir de secrets calculs* (pp. 24-25). Destaca de la Bretaña francesa, sus costumbres y gentes, su carácter propio en el que se aprecia cierto halo romántico: *La Bretagne est, de toute la France, le pays où les mœurs gauloises ont laissé les plus fortes empreintes (...)* (p.39).

Los siete síntomas de la cosmovisión romántica propuestos por Russell en su obra (2011) cobran especial interés en este trabajo en tanto que se circunscriben en la narrativa de Balzac. Estos “síntomas” son: 1) la superación del sentimiento frente al pensamiento racional (drama sobrenatural), 2) la fusión del alma del poeta y el de la naturaleza (la contemplación de la naturaleza como telón de fondo de su pensamiento), 3) la seudo-divinidad del romántico (el carácter excepcional del romántico²), 4) la sensación de la soledad (y también de incompreensión, de ahí su búsqueda en el análisis psicológico e histórico), 5) la actitud de superioridad (relacionada con el tercer “síntoma”), 6) el fastidio universal y, finalmente, 7) el goce en el dolor (drama, final truculento).

En todo ello, las visiones de la naturaleza resultan fundamentales para comprender el carácter romántico. En este sentido, merece especial mención las consideraciones románticas de Gómez de Avellaneda (1850: 351) sobre las escenas naturales y la impronta que le suscitan según reflejan sus notas (auto)biográficas:

Las escenas magníficas de la naturaleza, aun en su aparente desorden, siempre han ejercido un encanto indecible en todo mi organismo. Nunca me han complacido tanto los paisajes risueños, los lagos cristalinos, las alboradas de la primavera, como el espectáculo de un país agreste y montuoso, los mares irritados, las tormentas de una profunda noche. Hay algo en mi naturaleza que simpatiza con lo terrorífico.

El pensamiento romántico otorga un lugar preferencial a la interacción del ser humano con su entorno, siendo éste un todo en el que se encuentra aquel. En este sentido, Bascoy (2012: 18) aborda la dimensión religiosa de la existencia en la literatura romántica a través de Schleiermacher, a tenor de lo cual considera que “para llegar a contemplar la unidad del universo en la naturaleza es imprescindible que el individuo haya descubierto antes la humanidad-entendida como esencial común a los seres humanos- en los demás”. El entorno recreado por Balzac en *Les Chouans* cobra un valor espiritual, no tanto para los personajes sino para el propio autor y, posteriormente para el lector, en tanto que aquel dota de significado los espacios descritos en donde enmarca su relato.

² Descrito por Lagarde y Marchard: *J'aime les êtres exceptionnels : j'en suis un* (1953, 2003: 311).

El método de Balzac, así como su vida y obra, es suficientemente conocido, motivo por el que el presente trabajo pretende ofrecer un esbozo analítico de otros elementos propios del romanticismo y poco profundizados en la obra de este autor. Estos aspectos son, entre otros posibles, los elementos naturales y los escenarios que surgen en esta obra y que constituyen un paisaje romántico que hace las veces de escenario narrativo, nexo de unión entre escenas o introducción a capítulos.

2. De la naturaleza al paisaje romántico

Balzac incluye numerosas descripciones del entorno que mencionan varios elementos naturales impregnándolos de sentido y sentimiento. Todo ello esboza un peculiar “paisaje” de evidente impronta romántica que responde a la tónica propia del autor. Según el concepto de Maderuelo (1996: 10):

(...) para que esos elementos antes nombrados adquieran la categoría de paisaje, para poder aplicar ese nombre, es necesario que exista un ojo que contemple el conjunto y que se genere un sentimiento que lo interprete emocionalmente. El paisaje no es, por lo tanto, lo que está aquí, ante nosotros, es un concepto ‘inventado’ o, mejor dicho, una construcción cultural. El paisaje no es un lugar físico, sino una serie de ideas, sensaciones y sentimientos que elaboramos a partir del lugar.

A tenor de lo anterior, lo natural se manifiesta en forma narrativa, en más, en forma romántica. Sobre este hecho se desarrolla el objeto de interés de este trabajo: analizar las referencias a los elementos naturales en la obra de *Les Chouans* en relación con el texto y contexto. En definitiva, el paisaje descrito por Balzac como escenario de la novela y cómo dichas descripciones modelan las escenas narrativas relatadas.

Destaca Grutman (2006: 88) cuando afirma que: “La imaginación pasa por el filtro de la observación, y no lo contrario”. Por ello, si la presencia de la Naturaleza es constante en el universo romántico, esta debe abordarse desde la contemplación por parte del autor y de ahí la descripción de la misma en la obra. Balzac precisa describir y detallar su “escenario” tras haberlo observado y depurado según su propósito narrativo. Sin embargo, la opción por un paisaje u otro refleja una personalísima intención que se vincula a la propia personalidad del autor en su búsqueda romántica, es decir, en su espíritu e intención narrativa (Fricke y Comellas, 2005):

(...) es la idea de que el aprendizaje de la identidad, la búsqueda del propio yo, tiene que basarse en el descubrimiento de la naturaleza (...) Y así la naturaleza será la única guía capaz de conducirnos en nuestro itinerario vital, siguiendo la doctrina de Schelling que la proclama como la única mediadora posible entre el hombre y la trascendencia.

No se trata, pues, de la percepción lógica del entendimiento humano, sino de la transmisión de un estado de ánimo, la suscitación de un sentimiento (romántico) que contextualice el texto. Con ello, el autor dispone una atmósfera propia, mágica y particular en la que germina su universo, su paisaje de inquietudes, imágenes y visiones, en las que sitúa a sus personajes, escenarios o acontecimientos, como muestran los siguientes extractos de la obra:

La calme de la nuit si profond sur les montagnes, lui permit d'entendre la moindre feuille errante, même à de grandes distances, et ces bruits légers vibraient dans les airs comme pour donner une triste mesure de la solitude du silence (...). (p. 266).

À cette heure du jour, la fumée des maisons du faubourg et des vallées formait dans les airs un nuage qui ne laissait poindre les objets qu'à travers un dais bleuâtre ; (...) de la lumière sur ce bel abîme. (p. 263)

Ce malheur s'explique assez par la nature d'un sol encore sillonné de ravins, de torrents, de lacs et de marais ; hérissé de haies, espèces de bastions en terre qui font, de chaque champ, une citadelle ; (...). La disposition pittoresque de ce pays (...). (p. 40)³

El autor crea y recrea espacios en los extractos que se relacionan a continuación. Además, se sirve de ellos para acomodar su relato sin que en ningún momento llegue a personificar estos elementos, aunque sí los dota de significado. He aquí la importancia de los elementos naturales en tanto que los simboliza, otorgándoles cualidades casi pictóricas. Esto posibilita que el lector pueda reproducir el paisaje descrito o la escena enmarcada como si de un cuadro romántico lleno matices se tratase.

³ Refiriéndose a las particularidades y singularidad de la Bretaña francesa.

3. Los elementos naturales: propuesta de clasificación

Los escenarios y marcos que integran esta novela se reiteran a lo largo de toda la obra. Se corresponden con elementos concretos del entorno natural, cargados de simbolismo romántico (Canterla, 1997; Comellas, 2001; Cárdenas, 2009; Mezquita, 2015). A esto hay que añadir, las reflexiones de Leyte (2015) sobre el concepto de infinitud que se aprecia en la tradición literaria y filosófica romántica como contraposición al canon clásico propio del siglo XVIII, lo cual se aprecia en los espacios abiertos, las montañas o los cielos descritos y la acción depositada en su narración.

Más allá de los significados que estos tipos puedan albergar de forma particular, es objeto de interés para este trabajo el marco simbólico y escénico que suponen para la contextualización del relato en su conjunto. Por ello, los extractos que a continuación se relacionan han sido organizados en torno a una propuesta de cinco tipos concretos: 1) paisajes y árboles; 2) el Sol, las nubes y el cielo, 3) la Luna y la noche, 4) las montañas y la roca; y, por último, 5) el agua y sus manifestaciones.

El motivo de esta clasificación se fundamenta en el destacado número de ejemplos recogidos en la novela, de los cuales se ofrecen algunos extractos, pues de lo contrario, la selección de citas al respecto se haría muy extensa. Asimismo, se advierte que los fragmentos subrayados en los extractos que se relacionan en los siguientes subapartados tienen por fin destacar los elementos que contribuyen a la escenificación o la imagen en cuestión.

3.1. Paisajes y árboles

Los elementos naturales de este tipo son los más abundantes en las descripciones de Balzac y evidencian de forma inmediata la contextualización la proximidad descriptiva a la representación pictórica. El autor se esmera por transmitir cierto sentimiento en el escenario estético que crea. Así lo demuestran los siguientes extractos:

Les vues pittoresques de ces prairies se déploient successivement sur la gauche, tandis que la droite, flanquée des lois épaisses qui (...) aux délicieux aspects de la rivière... couronnés d'ajoncs, nom donné dans tout l'Ouest au genêt épineux. Cet arbuste (...) (p. 104).

Le chemin, flanqué de bois en cet endroit, devint sombre et empêcha ces muets acteurs, d'interroger des yeux. Les murmure du vent, le bruissement

des truffes d'arbres, le bruit des pas mesura de l'escorte, donnèrent à cette scène ce caractère solennel qui accélère les battements du cœur (p. 185).

Ces haies disgracieuses parurent s'animer et parler quand les grenouilles les désertèrent en coassant, et que des poules d'eau, réveillées par le bruit de la voiture, volèrent en barbotant sur le surface (sic.) des étangs. La cour entourée d'herbes hautes et flétries, d'ajoncs, d'arbustes nains ou parasites, excluait toute idée d'ordre et de splendeur. Le château semblait abandonné depuis longtemps (pp. 195-196).

Tous les arbres et les buissons, décorés par la givre (sic.) de riches arabesques, jetaient sur la campagne un reflet blanchâtre qui permettait de bien voir, comme des lignes grises, ces deux petits corps d'armée en mouvement (p. 388).

3.2. *El Sol, las nubes y el cielo*

Las referencias que hace el autor al astro rey son numerosas y siempre vinculadas al color y a la luz. El Sol ilumina y colorea la escena, esclarece el paisaje descrito. Asimismo, se vincula, junto con las nubes o el cielo, a momentos agradables y cargados de un sentimiento positivo:

Le soleil avait dissipé les nuages gris de l'automne et ses rayons animaient la mélancolie des champs par un certain air de fête et de jeunesse. Beaucoup d'amants prennent ces hasards du ciel pour des présages (...) (p. 157).

Heureux de se voir enveloppés par un même rayon de lumière qui paraissait appartenir au soleil de printemps, et de respirer ensemble ces parfums d'automne chargés de tant d'épouilles végétales, qu'ils semblent une nourriture apportée par les airs à la mélancolie de l'amour naissant (...) le ciel, le site et les saisons communiquèrent à leurs sentiments une teinte de gravité (p. 161).

Voyez ? Nous sommes sous un beau ciel, en pleine campagne ; devant-nous, au-dessus de nous, tout est grand. Vous voulez me dire que je suis belle, n'est-ce pas ?

En vain le soleil couchant jeta-t-il sa poussière d'or et ses nappes rouges sur les gracieuses habitations semées dans les rochers, au fond des eaux et sur les près, elle resta immobile devant les roches de Saint-Sulpice (p. 264).

Le soleil glisse à peine ses rayons rougeâtres et ses reflets assombris sur l'autel sur le prêtre et sur les assistants (p. 327).

Le Soleil donnait au ciel la couleur blafarde de l'argent terni, ses rayons coloraient d'une rougeur douteuse les branches nues des arbres, où se balançaient encore quelques dernières feuilles (p. 417).

3.3. La Luna y la noche

El astro nocturno toma protagonismo en esta obra de Balzac junto con el cielo de la noche. No llega a tornarse en la antítesis del Sol y las nubes, pero recrea escenarios y entornos más difusos, grises y de sentimientos contrariados. El viento, la bruma o la melancolía se suman a las escenas nocturnas:

La nuit vint. Marie voyagea un ciel de diamants, enveloppée d'une douce lumière (...) (p. 178).

Elle alla à la fenêtre, qui donnait sur la cour, pour tâcher de voir le cadavre de Marie. De là, elle put distinguer, aux derniers rayons de la lune qui se couchait, la calèche gravissant l'avenue de pommiers avec une célérité incroyable. Le voile de Madame de Verneuil, emporté par le vent, flottait hors de la calèche (p. 243).

La lumière de la lune enveloppait alors, comme d'une brume lumineuse, la vallée du Couësnon. Certes, une femme qui portait en son cœur un amour méconnu devait savourer la mélancolie que cette lueur douce fait naître dans l'âme, par les apparences fantastiques imprimées aux masses, et par les couleurs dont elle nuance les eaux (p. 321).

En ce moment minuit sonna. La lune se leva et donna au brouillard l'apparence d'une fumée blanche (p. 442).

3.4. Las montañas y la roca

La montaña es un fenómeno natural constante en el paisaje descrito por Balzac. Es testigo de todo el relato y su majestuosidad despierta la contemplación, la quietud y el estatismo de un elemento natural que estuvo, está y seguirá estando incluso después de que acabe el conflicto que en la novela se desarrolla. Según Rodríguez López (2014: 340): "Sin duda, abrirá el camino para la exploración de un sentimiento de lo sublime, donde la visión de lo infinito y desmesurado suscitará a la par admiración y temor, atracción y rechazo, y el sujeto se sentirá cada vez más implicado en la grandeza de los fenómenos que contempla". De nuevo se hace referencia al sentido de

infinitud ya mencionado anteriormente. En este sentido, García Calderón (2008: 124) concluye que “el interés por las montañas y los aspectos salvajes y grandiosos de la Naturaleza” ya se aprecia en la literatura inglesa y alemana de mediados y finales del siglo XVIII, entendiéndose como una ruptura con la tradición lírica tan encorsetada de estos países que cristalizó en las letras europeas decimonónicas. Dicho estadio de lírica prerromántica se vincula con la visión de Rimbaud en tanto que el individuo del momento se inquieta ante la necesidad de un cambio vital, de profundizar en lo más hondo de su ser en un plano metafísico en el que captar lo desconocido del universo al que pertenece (Raymond, 1960: 6).

A tenor de lo anterior, hay que añadir que la referencia a las rocas y a las ruinas o castillos (construidos en piedra) son frecuentes. Las imágenes se asocian siempre a la altura (desde donde contemplar y ser testigo), a la dureza y a la inmutabilidad frente al conflicto humano, al silencio y al frío. Se aprecia además una comparativa con colores u otros elementos como el cielo, lo cual refuerza el contraste y la imagen impetuosa que se describe:

Son château domine, en haut du rocher ou il est bâti (...) pour saisir les âmes les plus froides (p. 31).

Plusieurs d’entre eux étaient sans doute occupés à placer les blessés dans le village de la Pèlerine, situé sur les rêves de la montagne qui regarde la vallée de Couësson. (...) une roche de granit, semblait absorbé (...) l’éclat du soleil (...) (p. 73).

Parallèlement à la Promenade, de hautes roches qui prennent le nom du faubourg de la ville où elles s’élèvent, et qu’on appelle les montagnes de Saint-Sulpice, s’étendent le long de la rivière... Ces roches droites, incultes et sombres, semblent toucher aux schistes de la Promenade (...) (p. 259).

La calme de la nuit si profond sur les montagnes, lui permit d’entendre la moindre feuille errante, même à de grandes distances, et ces bruits légers vibraient dans les airs comme pour donner une triste mesure de la solitude ou du silence. Le vent agissait sur la haute région et emportait les nuages avec violence, en produisant des alternatives d’ombre et de lumière dont les effets (...) (p. pp. 266-267).

Semblables à des feux nuitamment allumés pour un signal de liberté, quelques lueurs légèrement pourprées passèrent par-dessus les montagnes dont les bases conservèrent des teintes bleuâtres qui contrastèrent avec les nuages de rosée flottant sur les vallons (...) (p. 291).

D'énormes festons de Pierre où la sombre verdure du houx et des fougères s'alliait aux taches verdâtres ou blanchâtres des mousses, cachaient des précipices et l'entrée de quelques profondes cavernes (...). Au lieu des feuillages découpés qui dans les cathédrales couronnent les arceaux gothiques, les arbres de l'automne soutenant le dôme du ciel (pp. 326-327).

3.5. El agua y sus manifestaciones

El agua se muestra como un elemento puro, flexible en sus formas, transparente y cambiante. Se describe en diferentes estados y siempre en tierras de interior, quedando el universo marítimo alejado, apenas imaginado. Las descripciones y sensaciones representadas con el elemento hídrico se vinculan a la Luna y la noche, aunque con una mayor luminosidad y densidad:

(...) des plateaux du Maine et de ceux de Bretagne, semblable à un débris de vaisseaux qui nage sur les flots après une tempête (p. 86).

Le lac au bord duquel Marche-à-Terre avait comparu dans la cour à l'évocation de cette femme, allait rejoindre le fossé d'enceinte qui protégeait les jardins, en décrivant de vaporeuses sinuosités, tantôt larges comme des étangs, tantôt resserrées comme les rivières artificielles d'un parc (...) (p. 214).

Puis cette nuageuse atmosphère roula des vagues comme l'Océan, souleva des lames impénétrables qui se balancèrent avec mollesse, ondoyèrent, tourbillonnèrent violemment, contractèrent aux rayons du soleil des teintes d'un rose vif, en offrant çà et là les transparences d'un lac d'argent fluide. Tout à coup le vent du nord souffla sur cette fantasmagorie et dissipa les brouillards qui déposèrent une rosée pleine d'oxyde sur les gazons (...) (p. 292).

Todos los elementos aquí citados recrean un entorno natural puro, con carácter propio, color y finalidad estética en la obra; ya sea reproduciendo un escenario, un techo de luz, un marco introductorio para el episodio o un fondo complementario a la acción narrativa, entre otros tantos. Todo ello contribuye a la imaginación del paisaje romántico de la novela a través de elementos naturales dotados de simbolismo que, aunque carezcan del carácter o de la personalidad que le son propios a los individuos, dotan de significado en definitiva a las escenas y al contexto propuestos por Balzac.

Conclusiones

La obra aquí referida refleja el espíritu romántico con el que Balzac narra una historia sentimental escondida entre arboledas, montañas y, más visiblemente, un conflicto bélico entre los dos mundos del momento: el Antiguo Régimen y la joven República resultante de la Revolución de 1789. En esta novela, el autor aprovecha la lucha de los *chouanes* contra el nuevo régimen como conflicto de ideas confrontadas, al igual que los son los sentimientos entre personajes. A mi juicio, la cuestión histórica es una excusa narrativa, no por ello innecesaria o secundaria, pero no definitiva o principal. Se presenta como el marco primero o introductorio para el conjunto de toda la obra.

En este, los elementos naturales que integran el paisaje romántico de la novela cohesionan los diversos universos narrativos propuestos por Balzac: la transición entre el conflicto y la intimidad de los personajes, el inicio de los diferentes episodios o las diferentes pausas descriptivas. Frente al constante cambio social, los vaivenes sentimentales, o la frugalidad y brevedad humana, la Naturaleza se muestra inmutable e infinita. Se aprecia cierta fascinación por parte del autor hacia estos espacios puros, anteriores y posteriores al conflicto en sí, como si de una pausa temporal y contemplativa se tratase.

Se podría concluir que, en lo que concierne a la representación del paisaje natural en la obra, Balzac recurre a la máxima latina *ad fontes*, esto es, un retorno a los orígenes, a las fuentes originarias del todo. Con ello, el autor encuentra el marco de quietud necesario para conectar las diferentes piezas de la obra: conflicto, sentimientos, personajes, lugares, conversaciones, etc. El paisaje descrito, al mismo tiempo, deviene romántico en tanto que se impregna del simbolismo que les es propio, pues Balzac no se limita sólo a describir, sino a enriquecer su relato con el significado de estos elementos. Los bosques y las arboledas, los cielos soleados o las noches con Luna, el agua y la montaña o la roca en sus diferentes formas (de brumas a ríos, de castillos a ruinas) romantizan la obra e invitan al lector a la reflexión, a integrarse en dicho paisaje e imaginarlo con sus colores. Asimismo, la propuesta de clasificación que aquí se recoge puede comprenderse desde una degradación cromática según las imágenes descritas, por ejemplo: 3.1.) colores tierra y verdes, 3.2.) colores cálidos o luminosos, 3.3) colores fríos y oscuros, 3.4) colores tierra, grises y fríos; y 3.5) colores fríos y suaves. A

partir de ahí, el autor pretende transmitir, sino sentimientos o emociones, sí sensaciones que serían propias al contexto donde acomoda su relato.

Más allá de la aproximación a las relaciones sociales y sentimentales que se desprenden de la obra, enmarcada en un espacio histórico y cultural concreto y de gran relevancia, el estudio de la configuración y disposición de los elementos naturales que Balzac recrea constituyéndolos en escenarios o paisajes, posibilita futuras líneas de trabajo e investigación en torno a la naturaleza y al paisaje dentro de la obra romántica. Este trabajo se perfila como un primer estadio para dichos posibles análisis.

Referencias bibliográficas

- Balzac, H., (1829, 1972) *Les Chouans*. Paris, Éditions Gallimard.
- Bascoy Lamelas, M. (2012) "La dimensión religiosa de la existencia en la literatura romántica: el concepto de religión en 'Geschichte eines Braminen' de Karoline von Günderrode en diálogo con Friedrich Schleiermacher" in *Futhark. Revista de investigación*, n.º 7, pp. 9-42.
- Canterla González, C. (1997) "Naturaleza y símbolo en la estética romántica" in *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del siglo XVIII*, n.º 4-5, pp. 53-58.
- Cárdenas Maestre, I. de (2009) *Una genealogía de lo verde. Del simbolismo romántico a los higienismos de los años 20*. Tesis doctoral. Universidad Politécnica de Madrid.
- Comellas Aguirrezábal, M. (2001) "Símbolos espaciales del drama romántico: sobre lo privado y lo público en Don Álvaro o la fuerza del sino" in Molina Flores, A. & D. Romero de Solís *et ali.* (coords.), *Símbolos estéticos*, Col. Filosofía y Psicología, n.º 11. Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, pp. 227-254.
- Frickie, H. & M. Comellas Aguirrezábal, (2005) "'Weltseele' und 'Waldeinsamkeit': La filosofía de la naturaleza y el romanticismo" in *mAGAzin*—[En línea]. N.º 16, pp. 50-55, disponible: <http://hdl.handle.net/11441/43339> [Último acceso el 29 de noviembre de 2018].
- García Calderón, A. (2008) "La descripción de la naturaleza en lengua inglesa y alemana entre 1726-1756. Textos representativos traducidos" in *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas*, n.º 2, pp. 121-135.

- Gómez de Avellaneda, G. (1850), "Apuntes biográficos", in *La Ilustración*, Madrid.
- Grutman, R. (2006) "Lengua y lenguajes 'excéntricos' en la novela decimonónica" in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n.º 21, pp. 81-96.
- Lagarde, A. & L. Michard (1953, 2003) *Collection littéraire Le Lagarde & Michard. XIX^e siècle*. Paris: Bordas.
- Leyte Coello, A. (2005) "Infinito Romántico" in *Kritisehes Journal 2.0. Revista de filosofía sobre idealismo y romanticismo*, n.º 1, pp. 13-30.
- Maderuelo, J. (1996), *Nuevas visiones de lo pintoresco: el paisaje como arte*. Tegui: Fundación César Manrique.
- Mezquita Fernández, A. M. (2015), "Simbolismo y ecocrítica: análisis de las aves en la poesía de los románticos ingleses y el grupo poético español de los Cincuenta" in *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, [En línea] n.º 23. doi: https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.201523737 [Último acceso el 29 de noviembre de 2018].
- Raymond, M. (1960), *De Baudealaire al surrealismo* (J. J. Domenchina, Trad.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Rodríguez López, M. A. (2014), "La mirada infinita (Consideraciones sobre el espectáculo del mar en la Ilustración y el Romanticismo)" in *Ápeiron. Estudios de filosofía*, n.º 1, pp. 327-348.
- Sebold, Russell P. (2011). "La cosmovisión romántica: siete síntomas y cinco metáforas" in *Castilla. Estudios de Literatura*, n.º 2, pp. 311-323.
- Wagner, W. (2014), "Ecological Sensibility and the Experience of Nature in the Twentieth-Century French Literature of Jean Giono, Marguerite Yourcenar and Julien Gracq" in *Ecozon@*, vol. 5, n.º 1, pp. 175-198.

BELLE INFIDÈLE

AURORA MARÍA GARCÍA MARTÍNEZ

Universidad de Castilla-La Mancha

Aurora.Garcia.@uclm.es

Fecha de recepción: 23.11.2018

Fecha de aceptación: 15.02.2018

Résumé: Constant d'Herminches, Benjamin Constant, Charles-Emmanuel de Charrière, Camille et Pierre Malmarmey ont tous un point en commun, une femme: Isabelle de Charrière. Ces hommes, entre autres, parsemèrent le chemin de Belle et jouèrent un rôle important dans sa vie monotone. Par les documents recueillis dans cet article, il nous sera possible de savoir si ce rôle se limita à une innocente amitié ou alors, traversa les frontières de la décence faisant de Belle une infidèle.

Mots clés : Charrière, Constant, Staël, Belle, amant, infidélité

BELLE INFIEL

Resumen: Constant d'Herminches, Benjamin Constant, Charles-Emmanuel de Charrière, Camille y Pierre Malmarmey tienen todos un punto en común, una mujer: Isabelle de Charrière. Estos hombres, entre otros, se cruzaron en el camino de Belle y jugaron un papel importante en su monótona vida. Los documentos recopilados en este artículo nos permitirán averiguar si dicho papel solo fue una inocente amistad o traspasó las fronteras del decoro haciendo de Belle una infiel.

Palabras clave: Charrière, Constant, Staël, Belle, amante, infidelidad

Selon le thésaurus, l'infidélité peut être une violation du devoir de fidélité entre époux, l'action de tromper son partenaire. Celle-ci peut se penser ou se commettre. Pour les femmes, au XVIIIe siècle, les opportunités de la perpétrer étaient limitées mais elles existaient. Belle en était consciente et dans cet article, nous parlerons de ses infidélités, des hommes importants

de sa vie dans le but d'élucider si elle fut infidèle uniquement à travers ses écrits ou d'une façon plus charnelle.

Isabella Agneta Elizabeth van Tuyll van Serooskerken (Belle de Zuylen) voit le jour, le 20 octobre 1740, au château de Zuylen, près d'Utrecht (Hollande), au sein d'une famille de la noblesse. Dès son plus jeune âge, son comportement reflétait une pensée battant en brèche tous les préceptes de son époque. Elle n'aimait pas les règles imposées par son statut sous le nom de « décence ». Selon Philippe Thireau, ce n'est qu'à 14 ans qu'elle commença à correspondre avec des officiers et il mentionne sa relation sans conséquence avec Pieter von Dönhoff, officier polonais.

Jeune fille prête pour le mariage, elle refusait les prétendants qui lui étaient présentés, comme, par exemple, le célèbre biographe James Boswell. Et ceux-ci, à leur tour, ne voulaient pas d'une épouse « hors-normes ».

C'est lors d'un bal à la Haye, en 1760, qu'elle fit la connaissance du baron David-Louis de Constant d'Hermenches (1722-1785), capitaine au service des *États-Généraux*. Il avait 28 ans de plus qu'elle et était marié, mais cela ne la retint pas le moins du monde. Dans une de ses lettres qui lui était adressée, en date du 27 juillet 1764, elle détaille leur rencontre plutôt osée :

L'essentiel est que vous êtes content de moi, que si vous êtes surpris, c'est de me trouver plus vraie, meilleure que vous n'aviez pensé. Si vous trouvez sincèrement que c'est un bien pour vous de me connaître, je veux que vous me sachiez gré d'avoir fait les premières avances. Vous en souvenez-vous, chez le Duc, il y a quatre ans ? Vous ne me remarquez pas mais je vous vis. Je vous parlai la première : *Monsieur, vous ne dansez pas ?* pour engager la conversation. (Godet, 1909 : 86)

Belle ne respectait pas l'étiquette lorsqu'elle rencontrait « ce qui peut s'appeler une physionomie ». Elle adorait transgresser les mœurs de sa société et la différence d'âge ne la souciera jamais.

D'Hermenches ne se résista pas aux lettres de Belle. Cela ne devait certainement pas être la première fois que le baron en recevait, mais celles d'Isabelle lui furent agréables. Il était mis au courant de ses prétendants et lui demandait son avis. Elle accepta aussi de se laisser fréquenter par un des amis intimes de Constant, le marquis de Bellegarde.

Dans ce sens, Eusèbe-Henri-Alban Gaullieur¹ (1808-1859) détenteur des lettres de Belle de Charrière des années 1787 à 1795, publia dans le *Bulletin de l'Institut National Genevois*², un long article dans lequel nous pouvons connaître qui furent ses prétendants :

... elle fit très-jeune un voyage en Suisse, pendant lequel elle séjourna à Rolle chez M. de Salgas, ami de sa famille. Ce fut lui qui la décida à épouser M. de Charrière, non sans beaucoup d'hésitation, parce qu'elle le trouvait un peu froid et sérieux. Elle avait refusé plusieurs autres partis très-brillants, ou bien, des obstacles étaient survenus pour faire manquer ses mariages. C'est ainsi qu'elle ne put épouser le marquis de Bellegarde, de la première noblesse de Savoie, parce que le pape exigeait qu'elle se fit catholique ; que le lord Wemmys se retira à cause de quelques difficultés touchant la dot ; que deux princes d'Anhalt et de Wittgenstein renoncèrent également à sa main.

M. de Charrière conduisit sa nouvelle épouse de Hollande en Suisse, vers 1771, ... (Gaullieur, 1855 : 125-128)

Malgré tous ces éventuels époux, elle ne cessait de penser à Constant d'Hermenches et ne se retint même pas de lui avouer qu'elle pourrait et serait disposée à être sa maîtresse, s'ils se rencontraient :

Serez-vous content de m'écrire toute votre vie et de ne me jamais voir ? [...] Mais après une correspondance de feu, toujours vive, toujours tendre, on veut se voir, d'Hermenches : nous nous chercherons si nous ne nous brouillons pas ; et puis gare la passion, la jalousie, l'instinct, le délire et le désordre ! Si je ne suis pas à votre ami, si toujours je m'occupe de vous, je serai un jour votre maîtresse, à moins que nous n'habitons les bouts opposés du monde ou que vous ne m'aimiez plus du tout. (*ibidem*: 176)

Ses lettres devinrent de plus en plus sincères ; sans aucune gêne, elle manifestait qu'après leur rendez-vous, il y aurait moins de lettres et plus de faits. Plus leur rencontre se confirmait, plus elle dévoilait l'ampleur de ses sentiments. Le rendez-vous était prévu vers la mi-septembre, voire début novembre 1764, et les lettres de cette période-là furent encore plus torrides : « Dites-moi si vous êtes fâché ou si vous m'aimez toujours ; vous dire

¹ Henriette L'Hardy, mère de Gaullieur, en fut l'héritière.

² Un an plus tard, le même article sera à nouveau publié, sous le titre : « Études sur l'Histoire Littéraire de la Suisse Française, particulièrement dans la seconde moitié du XVIII^e siècle ».

combien cela m'intéresse serait vous dire que je vous aime tendrement. » ; ou alors « Mes sens vous sont obligés. » ; et encore « ... ; vous êtes si occupé que je pourrais vous embrasser sans que vous vous en aperçussiez. », « Vous ne voudriez pas que je vous embrassasse ? ». Elle orchestrerait même la procédure pour ne pas éveiller les soupçons de sa famille et ainsi, pouvoir se voir en « toute liberté », mais craignait cette situation car elle savait pouvoir se laisser emporter, « si je vous donnais un baiser » et dans ce cas, qu'elle ne répondrait pas de ses actes face à « un homme sensuel, libertin » connaissant les secrets de son cœur. Elle l'aimait vraiment. Quant à lui, il s'adressait à elle en l'appelant par son prénom *Agnès*, il buvait à sa santé lors de soupers chez la sœur de celle-ci et il disait la considérer supérieure à toutes les femmes hollandaises.

Le moment de la rencontre eut lieu, en 1765. Elle en fut enchantée et s'était minutieusement préparée pour l'événement. Dans une des lettres qu'elle lui envoya *a posteriori*, elle écrivit : « Vîtes-vous bien le peignoir que je gardai pendant notre long tête à tête ? ». Mais peut-être que tant d'enthousiasme dut affoler Constant, car il partit sans l'avertir. Il prétendit un devoir urgent et, aveuglée par les sentiments qu'elle éprouvait, elle le crut. Le temps passa et ils ne se revirent plus.

Leur correspondance dura de 1760 à 1775. Dans ses lettres, elle en arriva aussi à lui raconter les démarches entreprises pour la marier, ses fiançailles, ses sentiments envers son mari, mais le ton des lettres était désormais plus distant et Constant s'en plaignit. Même devenu veuf, et par conséquent libre, elle n'en vint plus à lui adresser des lettres aussi enflammées qu'antan.

D'Hermenches mourut le 26 février 1785 et ce n'est que plusieurs mois après, lors d'un voyage à Paris, qu'elle apprit la nouvelle. Lors de ce déplacement, elle prétendait lui rendre visite. Elle en fut si chamboulée qu'elle allongea son séjour.

Charles-Emmanuel de Charrière de Penthaz (1735-1808), précepteur de ses deux frères, le seul homme qui la connaissait depuis des années, sans titre ni fortune, fut celui qu'elle choisit. De nouveau, elle passa outre le devoir d'être décente, car elle passait tant de veillées avec lui qu'il en avait « des regrets et des désirs ». Le 17 février 1771, elle l'épousa. Elle avait 31 ans et lui 36. Elle le considéra « un brave homme » comme l'indique Arnold de Kerchove. Au début, elle l'aimerait sincèrement et voulait être une digne et fidèle épouse. Pour faire honneur à la vérité, il nous faut rappeler que la

correspondance avec D'Hermenches allait néanmoins se poursuivre jusqu'en 1775, soit quatre ans après son mariage. Il est vrai que le contenu porterait désormais plus sur la situation politique du pays ou sur des faits divers que sur leurs sentiments. En effet, le temps des aveux d'embrassades avait disparu.

Belle voulait être reconnaissante envers son époux car leur union lui permit de quitter Zuylen. Vivre en Hollande l'opprimait et ne la laissait pas s'exprimer librement tant dans ses écrits que dans son comportement. Elle était sous le prisme de sa famille, toujours observée et avec la crainte de la décevoir. Elle préférait s'éloigner de ses origines, de la terre où elle avait vu le jour, pour s'installer en Suisse. Isabelle ne connaissait ce pays qu'à travers les récits de Rousseau mais elle en était amoureuse. Cette attirance pour ce qui était français s'était manifestée dès son plus jeune âge avec son institutrice Mlle Prévost. De plus, sa première publication fut un conte rédigé en français, *Le noble* (1763). Elle n'écrivit jamais en néerlandais, de telle façon que tout ce qu'elle rédigea est en langue française, un français de Paris, comme beaucoup de critiques littéraires le lui ont reconnu.

Cette nouvelle étape de sa vie loin de sa famille ne se déroula pas exactement comme elle l'avait imaginée. Le temps passa et toutes les vertus qu'elle avait trouvées chez son mari et qui l'avaient attirée, lui semblèrent ennuyeuses, plates et même grises. Elle écrivit même à son frère Ditie, en mai 1771, que le changement d'état se traduisait uniquement le nom et le fait de ne plus dormir seule.

Lors d'un séjour à Genève où ils s'échappaient des rudes hivers de Colombier (Neuchâtel-Suisse), elle rencontra un homme dont on ne saura jamais l'identité. Dans son *Cahier rouge* (1945), Benjamin Constant dévoilera cette nouvelle passion : « Un homme beaucoup plus jeune qu'elle, d'un esprit très médiocre, mais d'une belle figure, lui avait inspiré un goût très vif. [...] Elle en avait été fort agitée. » Ce jeune homme l'abandonna pour en épouser une autre. Dans son livre, Thireau nous mentionne un nom : Charles Dapples. Mais nous n'en savons pas davantage : aucune autre référence ni lettre n'a été retrouvée, sans doute parce qu'elles furent brûlées et la maison de Genève vendue. Son mari eut connaissance de cette aventure mais ne la quitta pas pour autant. Néanmoins, leur relation se refroidit. Belle passa de longues périodes loin de lui, affligée, sans se remettre d'avoir été abandonnée, d'être infidèle et mauvaise épouse.

Charles-Emmanuel essaya de sauver son mariage, et sachant qu'elle aimait voyager et aller à Paris, ils s'y rendaient souvent. Lors d'un de ces voyages qu'elle prolongea lorsqu'elle apprit la mort du baron d'Hermenches, en 1786-1787, elle fit la connaissance, dans le salon des Suard, de son neveu, Henri-Benjamin Constant Rebecque (1767-1830). Elle croira que le destin y était pour quelque chose.

Constant avait 20 ans et malgré qu'elle en eût presque 30 de plus, il ne dut pas la considérer comme une "femme âgée", mais tout au contraire, car les faits prouvent qu'il tomba sous l'emprise de son charme. Ainsi, il séjournait fréquemment à Colombier sans soulever les soupçons de M. de Charrière, en raison de la différence d'âge et de l'amitié qui les unissait. Il y passa même deux mois, en convalescence, et Charles-Emmanuel permettait leurs longues conversations, en tête-à-tête, même jusqu'à l'aube, avec « une ardeur inépuisable ». Celles-ci se poursuivaient depuis la chambre de chacun d'eux à l'aide de billets qu'ils se passaient de l'une à l'autre. Se souvenant de ces deux mois, il s'écriait : « Il n'y a qu'un Colombier au monde ! » comme le recueille son *Journal intime* (1895).

Aussi, il déclara dans son *Cahier rouge*, que « nous nous convînmes parfaitement » et ajouta qu'ils se trouvèrent « des rapports plus intimes et plus essentiels. ». Il avoua :

La personne qui, [...] occupait véritablement ma tête et mon cœur, c'était madame de Charrière. [...] je passai des heures, des nuits entières à causer avec madame de Charrière, et pendant ces conversations, j'oubliai mes inquiétudes sur mon père, mes dettes, mademoiselle Pourras et le monde entier. [...] elle était la seule personne avec qui je causasse en liberté, parce qu'elle était la seule qui ne m'ennuyât pas de conseils et de représentations sur ma conduite. (Constant, 1945 : 40-41)

Lorsqu'il quittait Colombier, Benjamin lui envoyait une lettre à chaque arrêt sur son passage, avec la même effusion :

Les chemins sont affreux, le vent froid, moi triste, plus aujourd'hui qu'hier, comme je l'étais plus hier qu'avant-hier, comme je le serai plus demain qu'aujourd'hui. Il est difficile et pénible de vous quitter pour un jour, et chaque jour est une peine ajoutée aux précédentes [...] C'est ainsi qu'à 250 lieues de moi vous contribuez à mon bonheur, sans vous en douter... Adieu, mille fois bonne, mille fois chère, mille fois aimée ! (Le Breton, s. a. : 20)

Constant.
 ... je vous prie de m'envoyer
 le post de vos lettres, adieu les comme
 M. B. Constant, Esq.
 London.
 to be left at the post office
 till called for.

(Ms 1312 f°2 verso)

a Madame
 Madame de Francais
 rue de Jussieu
 Ap a Colombes
 par Gordon

(Ms 1313 f°87 verso)

... un pros, verbal
 ... il ne m'a ...

(Ms 1313 f°49 verso)

Plus tard, son père le contraignit à s'employer à la cour et il dut quitter Colombier pour Brunswick. Durant quelques années, Benjamin Constant fera des allers et retours à Colombier pour se remettre de ses malheurs, tant familiaux qu'amoureux. Belle deviendra sa confidente. Elle acceptera de l'être pour ne pas le perdre et lui, oubliera les liens qui les unissaient pour la blesser à travers ses confidences au sujet des femmes qu'il rencontrait ou bien qu'il épousait.

Benjamin évoluait intellectuellement et commençait à avoir son propre point de vue au sujet de la situation politique de la France et de ses répercussions en Suisse. Isabelle, âgée, n'avait plus cet enthousiasme et cette volonté de changer le cours des événements ni de donner son point de vue sur tous les sujets. Elle appartenait à un siècle qui arrivait à sa fin.

En 1794, elle lui écrit :

... Personne ne vous aime tant, ne vous entend si bien, [...] et si je meurs aussi longtemps avant vous que cela doit naturellement être, alors vous prendrez d'autres habitudes et il est inutile de les prendre d'avance. (Kerchove, 1937 : 211)

Leur correspondance dura de 1787 à 1795, et selon Le Breton, Belle fut « aimée, oui, au début de leur liaison, elle put se croire sincèrement, profondément aimée ». La conclusion de leurs lettres comportait de longues phrases remplies des sentiments les plus sincères : « aimez-moi, croyez que je vous aime tendrement » ; « though I intend nothing, yet I intend to love you as long as I live. » ; « vous savez combien je vous aime et suis heureux de vous aimer. » ; « je ne dois plus penser qu'à vivre auprès de vous ».

Mais, en septembre 1794, sous l'effet de l'incursion de Germaine de Necker, baronne de Staël, leur relation mi-amants et mi-amis se durcit. À partir de ce moment-là, les lettres entre eux furent des reproches, des jalousies et de sanglants poignards : « Le plus grand [défaut] sera toujours ne pas être de votre avis. » ; « Adieu, ma laconique, conseillante et aristocratique amie. Salut et fraternité. » On était loin des adieux des premières lettres. Mais, de plus, Benjamin lui parlait librement des sentiments qu'il avait envers d'autres femmes et surtout de Germaine. Le temps s'écoulait et il passait de plus longs séjours à Coppet (Lausanne-Suisse) sans pour autant vouloir quitter Colombier définitivement. Finalement, il se fatigua de toujours devoir se justifier et commença à

trouver des défauts à Belle. Cela ne fit que refroidir les sentiments qui les unissaient. De plus, Germaine de Staël était si attirante, si moderne, si actuelle, si jeune (27 ans), si pleine d'avenir, qu'elle finit par remplir le vide que petit à petit laissait Isabelle. Et deux ans après, il lui dira au revoir non sans rappeler les huit ans partagés et combien il l'avait appréciée.

Connaissant l'inconstance de Benjamin, égoïste, égoïstre et ayant été la confidente de toutes ses relations amoureuses, M^{me} de Charrière devait imaginer comment se terminerait leur relation.

Kerchove nous amène à réfléchir au sujet de cette dernière amitié qu'elle eut avec Benjamin Constant, sur le fait de savoir s'ils furent amants ou seulement amis :

Personne ne pourra jamais démontrer que Belle et Benjamin n'ont pas été amants : mais si l'on admet qu'ils le furent, leur intimité loin d'en paraître plus normale, en devient presque inexplicable. [...] si elle avait été sa maîtresse, elle n'eût pu supporter longtemps le cynisme de ses aveux ni la variété de ses entreprises. (Kerchove, 1937 : 178)

Constant ne faisant plus partie de sa vie comme auparavant, elle trouva une autre occupation : celle de se préoccuper des émigrés de la Révolution française. Elle en accueillera deux : Camille et Pierre Malmarmey de Roussillon. Ce dernier sera le remplaçant de Constant qui suivait les pas de Germaine et non plus les siens. Comme ces hommes étaient toujours plus jeunes, elle se croyait obligée de les instruire et de former leur esprit. C'est ce qu'elle fit avec Pierrot (son surnom, selon Thireau). Mais lui aussi dut la quitter car il fut expulsé par le Conseil d'État de Neuchâtel et il serait probablement allé à Trieste. C'est dans une lettre de Benjamin qu'on apprend qu'Isabelle avait opéré un changement très positif sur le tempérament de cet émigré. Constant s'y disait même surpris et charmé de l'effet qu'elle avait causé par cette dernière sur celui-ci. Les lettres continuèrent jusqu'à dix jours avant sa mort, le 26 décembre 1805.

Isabelle de Charrière ne s'est jamais soumise aux normes. En tant que noble, elle quitta son pays et en préféra un autre. Elle lui fut infidèle. Avec d'Hermenches, elle ne respecta pas qu'il fût marié et elle-même, une fois avoir épousé Charrière, continua sa relation « épistolaire » avec celui-ci, consciente que ses lettres pouvaient compromettre son mariage. Plus tard, probablement pour combler sa vie sans descendance, elle se réfugia vers des

hommes plus jeunes, maintenant avec eux plusieurs aventures. Mais nous ne pouvons pas affirmer, par manque de preuves irréfutables, que Belle fut infidèle avec ces hommes uniquement avec des mots, ou bien, corporellement. Cependant, on peut en déduire sans trop douter que le désir chez elle était présent et que, vu son tempérament, lorsque les circonstances s'unissaient aux sentiments qu'elle éprouvait, elle en aurait été victime et ne se serait certainement pas limitée aux mots.

Mais en vérité, sa plus grande infidélité fut celle qu'elle commit envers elle-même, en ne s'acceptant pas et en cherchant durant toute sa vie, à travers les hommes, son propre reflet pour y être fidèle.

Bibliographie

- BOS, Charles du. (1946). *Grandeur et misère de Benjamin Constant*, Paris : Correa.
- CONSTANT, Benjamin. (1895). *Journal intime de Benjamin Constant et Lettres à sa famille et à ses amis précédés d'une introduction para D. Melegari*, Paris : Paul Ollendorff.
- _____. (1907). *Le cahier rouge de Benjamin Constant*, https://ebooks-bnr.com/ebooks/pdf4/constant_le_cahier_rouge.pdf
- _____. (1945). *Le cahier rouge, ma vie*, Amsterdam : Balkema.
- GAULLIEUR, Eusèbe-Henri-Alban. (1844). « Benjamin Constant et Madame de Charrière, ou la jeunesse de Benjamin Constant racontée par lui-même – Lettres inédites communiquées et annotées », *Revue des Deux Mondes*, t. 6, nouvelle série, Paris : Bureau de la Revue des Deux Mondes.
- _____. (1855). « Neuchâtel-M^{me} de Charrière-M^{me} de Staël-Benjamin Constant », *Bulletin de l'Institut National Genevois*, t. 3, chap. 9, Genève : Kessman, Libraire de l'Institut Genevois.
- _____. (1856). « Neuchâtel - M^{me} de Charrière - M^{me} de Staël-Benjamin Constant », *Études sur l'Histoire Littéraire de la Suisse Française, particulièrement dans la seconde moitié du XVIII^e siècle*, chap. 9, Genève : Ch. Gruaz.
- GODET, Philippe (1890). « Madame de Charrière et les Neuchâtelois », chap. 9, dans *Histoire Littéraire de la Suisse française*, Paris : Librairie Fischbacher.

- _____. (1906) : *Madame de Charrière et ses amis, d'après de nombreux documents inédits (1740-1805) avec portraits, vues, autographes, etc.*, Genève : A. Jullien.
- _____. (1909). *Lettres de Belle de Zuylen (Madame de Charrière à Constant d'Hermenches (1760-1775))*, Paris : Plon-Nourrit et Cie (Genève: A. Jullien).
- KERCHOVE, Arnold de (1937). *Une amie de Benjamin Constant : Belle de Charrière*, Paris : Chantenay, Éditions de la Nouvelle revue critique.
- KOHLER, Pierre (1916). *Madame de Staël et la Suisse, Étude biographique et littéraire avec de nombreux documents inédits*, Lausanne : Librairie Payot & Cie.
- LE BRETON, André (s. a.). « Caliste », chap. 2, *Le Roman français au XIX^e siècle (Avant Balzac)*, Paris : Boivin & Cie.
- SAINTE-BEUVE, Charles Augustin (1839) : « Poètes et romanciers modernes de la France - XXXII, Madame de Charrière », *Revue des Deux Mondes*, t. 17, 4^e série, Paris : Bureau de la Revue des Deux Mondes.
- _____. (1858). « Benjamin Constant et Madame de Charrière », *Derniers Portraits Littéraires*, t. 3, Paris : Didier.
- _____. (1880). *Causeries du lundi*, XV.
- THIREAU, Philippe. (2015). *Benjamin Constant et Isabelle de Charrière, Hôtel de Chine et dépendances*, Bière : Cabédita.
- WOOD, Dennis Michael. (1993). *Benjamin Constant, a biography*, Londres : Routledge.

ISSN: 2171-6633

LA EVOLUCIÓN DE LA LITERATURA FRANCÓFONA MALIENSE CONTEMPORÁNEA Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA

MANUEL GÓMEZ CAMPOS
Universidad de Córdoba
l42gomam@uco.es

Fecha de recepción: 25.04.2019

Fecha de aceptación: 31.07.2019

Resumen: La literatura francófona femenina maliense se ha convertido en una de las literaturas más importantes y representativas del continente africano, en concreto del África occidental, puesto que en ella encontramos autoras que representan al país por todo el mundo y que han conseguido numerosos premios y reconocimientos, tanto fuera como dentro del mismo. En nuestro trabajo, pretendemos reflejar las autoras existentes y analizar la recepción que han tenido en España, con el objetivo de estudiar el alcance de esta literatura a través del análisis de la traducción de su obra al español.

Palabras clave: Mali, literatura femenina, recepción, francófona.

THE EVOLUTION OF CONTEMPORARY FRENCH- SPEAKING MALIAN WOMEN'S LITERATURE AND ITS RECEPTION IN SPAIN

Abstract: French-speaking women's literature in Mali has become one of the most important in the African continent, particularly in West Africa, since it includes authors who represent the country all over the world and who have won numerous prizes and recognition both inside and outside the country. In our work we intend to reflect the existing authors and analyze the reception they have had in Spain, with the aim of analyzing the arrival of this literature and its translation into Spanish.

Keywords: Mali, women's literature, reception, francophone

Sumario: 1. Introducción. 2. Metodología. 3. La literatura maliense francófona femenina. 4. Publicaciones de autoras malienses traducidas al español. Conclusiones

1. Introducción

La literatura y la sociedad siempre van de la mano, conviven y están permanentemente unidas, una no existiría sin la otra, ambas representan en sí la cultura de todo un país, y son un espejo que refleja de gran forma las realidades del mismo. La literatura francófona femenina maliense se enmarca dentro de una literatura de descolonización, una literatura que surgió para expresar de gran forma el daño que había hecho la colonización y, que hoy en día, se ha convertido en una de las literaturas más influyentes del África Occidental al contar con la presencia de autoras que poseen una gran repercusión mediática, que ocupan programas de televisión denunciando las desigualdades políticas y sociales, y que cada vez más tienen una presencia más notoria en los medios de comunicación, de forma que su visibilidad es mayor en cada vez más países, al igual que su literatura, que no deja de crecer y de tener un peso más relevante en la sociedad. Sin embargo, hemos podido remarcar que esta magnitud y esta presencia de la que hablamos no han llegado a España, cuyo desconocimiento es profundamente notorio.

En este estudio queremos trazar algunos caminos que nos ayuden a conocer esta joven literatura, pero ya abundante, encontrando la mayor cantidad de elementos que la caracterizan, situando a las escritoras en su tiempo, partiendo del lugar en el que se escribe y de la lengua con la que escriben; es decir posicionando a esta literatura en el lugar en el que se merece, desmarcándola de la propia literatura francesa, ya que tal y como afirma la africanista Lilyan Kesteloot (2009) “integrar simple y llanamente a los escritores negros en la literatura hubiera sido desconocer que son los representantes de un reconocimiento cultural que no es francés, ni siquiera occidental”. De esta forma, debemos entender el uso de la lengua francesa que llevan a cabo como una herramienta para plasmar la realidad en la que viven, ya que consiguen llegar a un público más amplio, y supone, por lo tanto, que sus voces sean aún más escuchadas.

2. Metodología

El presente artículo trata de arrojar luz sobre el desconocimiento existente entre los lectores hispanohablantes de la literatura africana francófona escrita por mujeres, y más concretamente la que se desarrolla en Mali. Esta constatación es evidente al presenciar la mínima cantidad de obras traducidas al castellano. Hoy en día, esta literatura continúa siendo una gran desconocida, a pesar de la cantidad de información y medios con los que contamos, por esta razón visibilizarla supone de gran ayuda para su puesta en valor, y contra la desinformación existente sobre la realidad del continente africano.

A continuación, explicaremos detalladamente las técnicas de documentación que hemos empleado para el análisis de datos de nuestra investigación. La primera fase del mismo ha consistido en la documentación sobre los antecedentes, las autoras y las corrientes existentes dentro de la literatura que analizamos. En la siguiente fase, hemos examinado la producción de las principales autoras que publican en lengua francesa, contando para ello con los fondos bibliográficos de Casa África, el estudio de la literatura africana francófona de Díaz Narbona, la tesis doctoral de Román Águilar, y la publicación de la agencia de la ONU para los Refugiados titulado “Catálogo de mujeres africanas publicadas en España”, así como con los recursos bibliográficos de la University of Western Australia (UWA).

Tras la recopilación de toda la bibliografía existente hemos examinado y comparado todas las autoras malienses y sus obras publicadas hasta la fecha, seleccionando las autoras más significativas dándonos la posibilidad de centrarnos y obtener una visión mayor de estas autoras actualizando su bibliografía, sus logros, sus inquietudes, las corrientes literarias que han llevado a cabo, analizando y comparando el número de traducciones al castellano publicadas de cada una de las autoras.

3. La literatura maliense francófona femenina

Debido a la situación histórica que se desarrolló en el país la llegada de la lengua francesa a la República de Mali es bastante reciente, esta no tuvo lugar hasta la segunda mitad del siglo XIX, de forma que en 1950 se publicó la primera obra de poesía peul por el escritor Amadou Hampaté Bâ, uno de

los autores más conocidos del país y quizás de todo el continente africano¹. No obstante, desafortunadamente, no será hasta cerca de los años 80 que encontremos la publicación de la primera obra femenina de la mano de Aoua Kéita, que publicó una autobiografía titulada *Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même* (1975)². Además, algunas de las autoras más representativas que encontramos son Aïda Mady Diallo, Fanta-Taga Tembley, Aminata Traoré, Adame Ba Konaré y Fatoumata Fathy Sidibé.

Hoy en día, la República de Malí tiene como lengua oficial de la nación el francés, seguida del *bambara* hablado por el 80% de la población, además de la existencia de numerosas lenguas africanas. Malí apuesta en todo momento por la defensa de la cultura, donde observamos la presencia de autoras que son conocidas por su labor y su implicación continua por su país y el continente africano, luchando así contra los estereotipos occidentales que pesan sobre la mujer africana. Encontramos dentro de ella autoras que cuentan con varios reconocimientos y que ocupan cargos de responsabilidad importantes como Aminata Traoré, que ha sido galardonada con el prestigioso Premio Príncipe Claus de Cultura³, y actualmente es la coordinadora del "Foro para otro Malí" (FORAM), y la escritora Adame Bâ Konaré, que fundó uno de los pocos museos dedicado a la mujer que existen en todo el continente africano.

A continuación, llevaremos a cabo una clasificación de las autoras contemporáneas más representativas que se encuentran dentro de la literatura francófona africana femenina maliense y que publican en lengua francesa, y que por supuesto, cuentan con una cantidad de obras más significantes:

3.1 Traoré, Aminata (1948-). Bamako (Malí)

Aminata Traoré es una de las voces más respetadas por la comunidad africana debido a toda su carrera. Estudió en Francia en la Universidad de

¹ Junto a él, encontramos autores coetáneos como Ibrahima Mamadou Ouane o Fily Dabo Sissoko que también publicaron varios poemas malinké traducidos al francés.

² En esta obra que plasma la acción política de las mujeres y la condición femenina durante la época colonial, una visión de la historia de la que se había hablado muy poco.

³ Este premio está destinado a aquellas personas que tienen un "enfoque progresivo y contemporáneo dentro de un tema cultural principalmente en África, Asia, América Latina o el Caribe".

Caen. Entre 1997 y 2000, fue ministra de Cultura y Turismo de Malí, cargo del que dimitió. Fue galardonada con el Premio Príncipe Claus de Cultura (Países Bajos) en 2004, que se otorga desde 1997 a individuos y organizaciones que tienen un enfoque progresivo y contemporáneo dentro de un tema cultural o de desarrollo y además, ha recibido numerosos reconocimientos en Malí.

La escritora Aminata Traoré cree firmemente que para ayudar a África hay que comprenderla primero. Y además, se declara “musulmana practicante a la vez que una mujer moderna”, y rechaza completamente los estereotipos occidentales sobre la mujer africana. Actualmente es la coordinadora del “Forum pour un autre Mali” (FORAM) y directora del Centre Amadou Hampâté Bâ (CAHBA)⁴. Ha publicado diferentes obras: *L'état (L'Afrique dans un monde sans frontières)* (1999), *Mille tisserands en quête d'avenir* (1999), *Le Viol de l'Imaginaire* (2004), *Lettre au Président des français à propos de la Côte d'Ivoire et de l'Afrique en général* (2005) y *L'Afrique humiliée* (2008).

De estas obras, sólo *Le Viol de l'Imaginaire*, ha sido traducida al español: *La violación del imaginario* (2004). Sirius Comunicación Corporativa. Madrid.

3.2 Adame Bâ Konaré (1947 -). Segú (Mali)

Adame Bâ Konaré es profesora, escritora y militante del movimiento democrático maliense. En 1987 fundó uno de los pocos museos de la mujer que existen en África, lo cual supone de gran importancia para la visibilidad y la defensa de la imagen de la mujer en África. La creación del museo fue posterior a la publicación de su libro *Dictionnaire des femmes célèbres*. El museo se llamó Muso Kunda. Además, Adame Ba Konaré escribe artículos sobre diferentes temas relacionados con la historia, la cultura, las mujeres, perfumes, ensayos y una novela llamada *Quand l'Ail se frotte à l'encens* publicada por la revista *Présence Africaine* en 2006, entre otras publicaciones.

⁴ Esta organización tiene por objetivo el desarrollo humano, la mejora de la calidad de vida, y constituye un lugar de diálogo, creatividad, de cultura y de conservación del medio ambiente.

3.3 Aida Mady Diallo

Tras pasar gran parte de su niñez en Francia y posteriormente su adolescencia en Mali, la escritora Aida Mady Diallo realizó sus estudios superiores en Uzbekistán gracias a una beca que consiguió para estudiar en este país. Se dio a conocer a través de su obra *Kouty, mémoire de sang* (2002), que no pasó para nada desapercibida. Se trata de una novela de detectives, cuya estructura se construye alrededor de la historia de su país y se ha convertido en todo un símbolo. Actualmente vive y trabaja en Bamako, desde 2003, donde entraba en una empresa que provee servicios de internet.

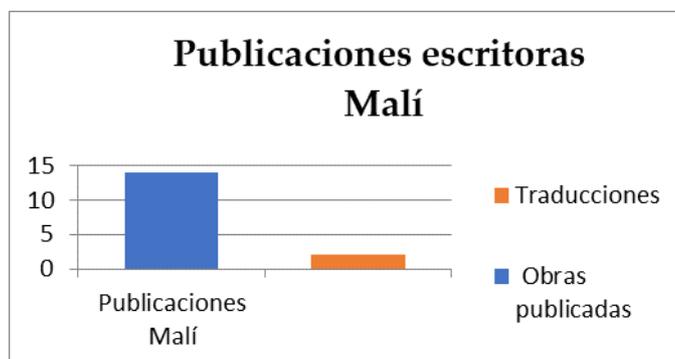
La obra por la que se le conoce se tradujo al español y se publicó como *Kuty, memoria de sangre* (2010).

A través de una tabla recopilaremos de manera más visual cuales son las escritoras más influyentes en la República de Mali, acompañadas de todas las obras que han sido publicadas hasta la fecha, y posteriormente las obras que han sido traducidas al castellano, con el objetivo de comparar la relación existente entre ambos. En la tabla hemos añadido algunas otras autoras que tienen una presencia notoria en el país pero que aún se conoce muy poco de ellas de cara al exterior, hecho que se traduce con una falta de información bibliográfica importante.

AUTORA	OBRAS PUBLICADAS	OBRAS TRADUCIDAS
Traoré, Aminata (1948 -)	<i>L'étau (L'Afrique dans un monde sans frontières)</i> (1999), <i>Mille tisserands en quête d'avenir</i> (1999), <i>Le Viol de l'Imaginaire</i> (2004), <i>Lettre au Président des français à propos de la Côte d'Ivoire et de l'Afrique en général</i> (2005) y <i>L'Afrique humiliée</i> (2008).	<i>La violación del imaginario</i> (2004). Sirius Comunicación Corporativa. Madrid.
Bâ Konaré, Adame (1947 -)	<i>Dictionnaire des femmes célèbres du Mali</i> (1993), <i>Ces mots que je partage : Discours d'une Première Dame d'Afrique</i> (1993), <i>Parfums du Mali : Dans le sillage</i>	(No consta ninguna obra traducida al castellano)

	<i>du wusulan</i> (2001), <i>Quand l'ail se frotte à l'encens</i> (2006)	
Aida Mady Diallo	<i>Kouty, mémoire de sang</i> (2002)	<i>Kuty, memoria de sangre</i> (2010)
Aoua Keita	<i>Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même</i> (1975)	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Aïcha Fofana (1957 – 2003)	<i>Mariage on copie</i> (1994)	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Fanta-Taga Tembely	<i>Dakan (destinée)</i> (2002) Paris: L'Harmattan.	(No consta ninguna obra traducida al castellano)
Fatoumata Fathy Sidibe (1963 -)	<i>Une saison africaine</i> (2006). Paris: Présence africaine.	(No consta ninguna obra traducida al castellano)

La relación de las publicaciones de escritoras malienses y las traducciones al español no está equilibrada, puesto que tal y como observamos en la tabla que recopilamos como en el gráfico anexo, se han publicado a día de hoy cerca de 14 obras, de las cuales únicamente se han traducido 2 obras; es decir, se ha traducido un 10% del total de las obras publicadas en la actualidad:



Conclusiones

A la hora de analizar las obras publicadas y traducidas al español de la literatura francófona femenina africana maliense es difícil no preguntarse los motivos por los que solo dos de ellas han sido traducidas. Sin lugar a dudas, uno de ellos es la poca visibilidad con la que cuenta las autoras africanas en general en el panorama literario, observando la escasez de editoriales que se interesan en publicar sus obras. De forma que en el momento de realizar la tarea de documentación esta ha sido complicada, puesto que gran parte de ellas tienen muy poca presencia y su bibliografía es bastante escasa. La traducción, sin duda, a nuestro parecer se convierte en un aspecto clave para conseguir llegar a cada vez más gente y dar a conocer las obras más significativas, y además, nos adentra dentro de un imaginario diferente aportándonos ideas quizás anteriormente desconocidas y nos aproxima a culturas por descubrir.

Los principales objetivos de nuestro trabajo eran acercar estas autoras y sus obras al público hispanohablante, buscando las razones por las que su recepción es casi inexistente. Al comprobar la poca recepción con la que cuenta la literatura francófona africana femenina maliense en España observamos que todavía queda un largo camino por recorrer. Este sector es de gran interés traductológico, teniendo en cuenta que la gran mayoría de obras están aún sin traducir y su investigación puede ser muy interesante al estar presente dentro de los estudios de feminismo, multiculturalidad, oralidad y plurilingüismo.

Referencias bibliográficas

- DÍAZ NARBONA, I. (2009) *Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa. Literaturas negroafricanas y estudios de traducción*. Editorial Verbum. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116102/1/Preprint%20Africanissimo.pdf>
- DÍAZ NARBONA, I. y ARAGÓN VARO, A. (Eds.) (2005): *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Ediciones Zanzíbar.
- KESTELOOT, L. (2009) *Historia de la literatura negroafricana. Una visión panorámica desde la Francofonía*. Casa África
- ROMÁN AGUILAR, Blanca, (2017). *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*, Inmaculada Díaz Narbona, dir., Tesis doctoral Universidad de Cádiz. Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Cádiz. Disponible en Web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=67114>
- SILVESTRE, Y.B.J (Ed.) (2005): *La lucha de la mujer en la escritura francófona africana*. (Vol.29). Universidad de Almería.

Webgrafía

- BLOG Literatura Africana Literafricas (Junio 2013) Sonia Fernández Quinoces [en línea] Disponible en Web: <https://literafrica.wordpress.com/>
- CASA ÁFRICA (26 de junio de 2006) [en línea] Disponible en Web: <http://www.casafrica.es>
- LITAF – Littérature Africaine Francophone, 2017 [en línea]. Disponible en Web: www.litaf.org/

**RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS PARA LA ADQUISICIÓN
DE LÉXICO, REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS
VITIVINÍCOLAS (ALEMÁN, CATALÁN, ESPAÑOL,
FRANCÉS, INGLÉS, PORTUGUÉS)**

FRANCISCO LUQUE JANODET
Universidad de Sevilla
fljanodet@us.es

Fecha de recepción: 18.09.2019

Fecha de aceptación: 25.11.2019

Resumen: El presente artículo se inscribe en el ámbito agroalimentario y, concretamente, en el vitivinícola. Esta propuesta pretende ofrecer un total de 107 recursos enfocados en la adquisición de léxico de este ámbito altamente especializado y que, asimismo, sean útiles para la traducción y redacción de textos agrícolas y vitivinícolas. Los recursos compilados se dividen en diccionarios, glosarios, enciclopedias y repositorios disponibles en línea o en formato impreso en alemán, catalán, español, francés, inglés y portugués.

Palabras clave: adquisición de léxico especializado, didáctica de la traducción, terminología agroalimentaria, terminología vitivinícola.

**BIBLIOGRAPHIC RESOURCES FOR THE ACQUISITION
OF LEXICON, WINE TEXT DRAFTING AND
TRANSLATION OF WINE TEXTS (GERMAN, CATALAN,
SPANISH, FRENCH, ENGLISH, PORTUGUESE)**

Abstract: This paper is set within the agri-food industry and, specifically, in winemaking sector. The paper aims to offer 107 resources focused on the acquisition of specialized lexicon from this highly specialized area. Furthermore, it is pretended to become an useful tool in the translation and drafting of agricultural and winemaking texts. The compiled resources are divided into dictionaries, glossaries, encyclopedias and repositories available online and also printed in German, Catalan, Spanish, French, English and Portuguese.

Keywords specialized vocabulary acquisition, translation teaching, agri-food terminology, winemaking terminology

Sumario: 1. Breve introducción a la obra de Tolkien. 1.2. Sobre la traducción de su obra. 2. La traducción de Tolkien en España. 3. La traducción de Tolkien en Francia. Conclusiones

1. Introducción

El presente trabajo surge del proyecto de I+D+i *Weinapp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas* (referencia FFI2016-79785-R), un estudio cuya finalidad es la creación de una aplicación para *smartphones* que sirva de como base de datos terminológica en español, francés, inglés y alemán y facilite la comunicación entre los agentes implicados a nivel internacional en el ámbito vitivinícola. Se trata de una línea, además, de gran interés en los estudios en Filología, Lingüística, Terminología y Traducción, con publicaciones variadas como *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción* (2006), *Vino, lengua y traducción* (2010) y *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura* (2015). Asimismo, el vino ha sido objeto de estudio en distintas instituciones académicas, donde también se han desarrollado proyectos como *Winetasting-Term* (De Cuadra Feu Guijarro, Sánchez Villalón, 2003), en la Universidad de Castilla La Mancha, en el que se desarrolló una base de datos en inglés y español centrada en la cata de vinos castellanomanchega.

En el diseño de estos proyectos debe ser tenida en cuenta la amplitud del ámbito vitivinícola. En la actualidad, podemos destacar dos intentos de categorización de dicho dominio, siendo el primero de ellos el esquema del dominio vitivinícola, un análisis terminológico propuesto por Ibáñez Rodríguez (2010: 257) y dividido en los nodos [vid] (*ampelología, ampelografía, viña, viticultor, viticultura*) y [vino] (*enología, enografía, bodega, bodeguero y vinicultura*). No obstante, Balbuena (2015) considera que este esquema se centra únicamente en la producción y comercialización del vino y, por ello, establece una clasificación que parte de un diseño “de abajo a arriba”, lo cual permite, en su opinión “estructurar el significado de los lexemas de acuerdo con jerarquías internas y relacionales, dependiendo de la presencia de componentes semánticos comunes y diferenciales” (2015-21-23). Por tanto, a partir del estudio del léxico vitivinícola, Balbuena Torezano (2015) consideró que este se puede clasificar en [Cultivo], [Producción], [Comercialización], [Regulación], [Promoción], [Enoturismo] y [Cultura], cada uno de los cuales

se divide, a su vez, en distintos subdominios. La propuesta de esta académica es, a nuestro juicio, más completa, puesto que da cuenta de la influencia sociocultural que presenta el vino y de la versatilidad del vino en tanto en cuanto a su vertiente turística dando lugar al enoturismo.

El repertorio que presentamos en esta contribución se hace eco y pretende completar aquellos estudios precedentes que ya han ofrecido un listado más reducido de recursos centrados en el ámbito vitivinícola en concreto, como Balbuena Torezano (2015), Ibáñez Rodríguez (2017) y Rossi (2010) y de las publicaciones relativas a la traducción de textos agroalimentarios (Balbuena Torezano, Álvarez Jurado, 2012; Chaves García, Bonnet; 2012, Cobos López, Huertas Abril, 2012; Ruiz Mezcuca, Expósito Castro, 2012, entre otros). Nuestra contribución ofrece un total de 107 recursos que consideramos útiles en la adquisición del léxico especializado, la redacción y la traducción de textos vitivinícolas. Se encuentra dividido, como se puede observar, en varias categorías que incluyen diccionarios impresos monolingües, diccionarios y glosarios impresos bilingües y multilingües, diccionarios y glosarios monolingües, bilingües y multilingües en línea, recursos documentales de temática agrícola y vitivinícola en línea y recursos documentales para centrados en los ámbitos agrícola y vitivinícola impresos en alemán, catalán, español, francés, inglés y portugués.

2. Recursos para la traducción, creación de textos y adquisición de léxico especializado

2.1. Diccionarios impresos de temática vitivinícola

2.1.1. En alemán

AMBROSI, Hans, *Das grosse Lexikon vom Wein*. Múnich: Gräfe und Unzer, 1988.

2.1.2. En catalán

ROMANÍ OLIVÉ, Joan María, *Diccionari del vi i del beure*. Valls: Cossetània Edicions, 2009.

RULL, MURUZABAL, Xavier, *Lèxic bàsic d'enologia i viticultura*. Tarragona: Servicio de Publicaciones, Universidad Rovira i Virgili, 1997.

RULL MURUZABAL, Xavier, *Diccionari del vi: Amb licors i altres begudes*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

2.1.3. En español

CASANOVA TODOLÍ, Ubaldo, *Diccionario del vino de Castilla y León*. Salamanca: Amari, 2007.

GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos, *Léxico vitivinícola tradicional de la D.O. Toro*. Denominación de Origen Toro: Safe Creative, 2016.

JURADO PASTOR, Augusto, *Las voces del vino y la vid*. Madrid: C&G, 2016.

PASTOR, Adolfo, *Diccionario del vino y el cava*. Barcelona: Fomento Comercio Internacional, 1990.

PASTOR BLANCO, José María, *Diccionario específico del vino de Rioja*. Logroño: Consejería de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Gobierno de La Rioja, 2010.

PEMARTÍN, Julián, *Diccionario del vino de Jerez*. Barcelona: Gustavo Gili, 1965.

PEÑÍN, José, *Diccionario Espasa del vino*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

PIVOT, Bernard, *El diccionario del amante del vino*. [Traducción del francés]. Barcelona: Ediciones Paidós, 2007.

SÁNCHEZ MAGRO, Andrés, *Diccionario del vino de la A a la Z*. Madrid: Unomasuno Editores, 2011.

WIESENTHAL, Mauricio, *Diccionario Salvat del vino*. Barcelona: Edhasa, 2001.

2.1.4. En francés

BAZIN, Jean François, *Le dictionnaire universel du vin de Bourgogne*. Pontarlier: Editions du Belvédère, 2010.

BLOUIN, Jacques, *Le dictionnaire de la vigne et du vin*. París: Dunot, 2007.

BOTTE, Jean Charles, ONFRAY, Michel, *Petit dico des vins naturels*. Courrier livre. París: Guy Trédaniel Éditeur, 2011.

CHAPUIS, Claude, DUNN, Peter, *Dictionnaire des vins, bières & spiritueux du monde : Edition bilingue français-anglais*. París: Pocket, 2005.

CHAVANNE, Philippe, *Petit dico de l'amateur de vin*. París: Hachette, 2008.

COUTIER, Martine, *Dictionnaire de la Langue du vin*. París: CNRS, 2007.

COURTOIS, Martine, *Les mots du vin et de l'ivresse*. París: Belin, 2008.

DEBUIGNE, Gérard, *Dictionnaire des vins*. París: Larousse, 1996.

DEBUIGNE, Gérard, *Les vins. Dictionnaire de la vigne et du vin*. París: Larousse, 2001.

- Dictionnaire des vins*. París: Larousse, 1991.
- Dictionnaire des vins de France*. París: Hachette-Vins, 2012.
- Dictionnaire du vin*. Burdeos: Féret et fils, 1962.
- Dictionnaire Moët-Hachette du vin international. París: Hachette, 1996.
- GLATRE, Eric, *Dictionnaire de la dégustation des vins*. Clichy: Editions BPI, 2007.
- HÉNOT, Béatrice., FOURTON, Serge., GARCÍA, Roland., DE REVEL, Gilles, ROY, Philippe, *Découvrir la dégustation*. Burdeos: Éditions Féret, 2007.
- Huet, Myriam, Lauzeral, Valérie, *Dictionnaire des Vins et Alcools*. París: Hervas, 1990.
- LAGRANGE, Marc, Lis, Michel, *Paroles de vin*. Burdeos: Éditions Féret, 2017.
- LEBÈGUE, Antoine, *Dictionnaire pratique du vin et de la dégustation*. Burdeos: Editions Sud Ouest, 2002.
- MARTIN, François, *Savoir déguster le vin - Une nouvelle approche de la dégustation*. Burdeos: Éditions Féret, 2008.
- MARTIN, François, *Partager le goût du vin – Un professionnel au service des amateurs*. Burdeos: Éditions Féret, 2012.
- PERTUISET, Georges, *La dégustation du vin*. París: Quintette, 2009.
- PIVOT, Bernard, *Dictionnaire amoureux du vin*. París: Plon, 2006.
- RÉZEAU, Pierre, *Dictionnaire des noms de cépages de France*. París: CNRS, 2008.
- RIPERT, Pierre, *Dictionnaire des Vins et Vignobles de France*. París: Maxi-Livres, 2003.

2.1.5. *En inglés*

- COLLIN, Simon, *Dictionary of wine*. London: Bloomsbury Reference, 2005.
- GRUDZINSKI, Ted, *Winequest, the wine dictionary*. Napa: Winequest, 1985.
- REISS, Stephen, *The words of wine*. Aspen: B&C Publishing, 2017.
- ROWE, David, *Wine dictionary*. Nueva York: HarperCollins Publishers Limited, 1999.

2.1.6. *En portugués*

- DE CAMPOS, Rogério, TAGLIARI, Mauricio, *Dicionário do vinho*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2011.

ESTEVEES GONÇALVES, Francisco, *Dicionário do vinho*. Lisboa: Novotipo. [Con equivalentes en inglés, francés, español, portugués, alemán e italiano, 1986 Traducción de Maria Leonor Esteves Golçalves].

2.2. *Diccionarios y glosarios impresos bilingües y multilingües de temática vitivinícola*

Dizionario Del Vino Moet & Chandon Edagricole Internazionale. Bologna: Edagricole-New Business Media, 1997.

GLATRE, Eric, *Léxique de la vigne et du vin*. Wine lexicon [Glosario inglés y francés de ámbito vinícola]. París: Dunod, 2014.

GLATRE, Eric, *Léxique multilingue de la vigne et du vin* [en francés, español, italiano, inglés, alemán y portugués]. París: Dunod, 2014.

MARIAULE, Michaël, Winter, Guillaume, *Oenolexique, les 10 000 mots du vin de A à Z : Français-Anglais ; Anglais-Français*. Burdeos: Feret, 2013.

PEER, Holm, ZADDACH, Manfred, *Wine-dictionary: English-Deutsch. Wein-Wörterbuch: Deutsch-English*. Norderstedt: Books on Demand, 2012.

PERLMAN, Dan, SaltShaker *Spanish-English-Spanish Food & Wine Dictionary - Second Edition (English Edition)*. [Libro autopublicado]. Morrisville: Lulu Press Inc, 2009.

RECKER, Peter, *WEIN - VIN: Wörterbuch Deutsch - Französisch Dictionnaire Français – Allemand*. Norderstedt: Books on Demand, 2009.

REISS, Stephen, *Food & Wine Guru's Words of Wine Translator: English to French, German, Italian, Spanish, and Back Again*. Aspen: B&C Publishing, 2017.

REISS, Stephen, *Palabras de Traductor de Vino: Español a Francés, Alemán, Italiano, Inglés, y detrás otra vez*. Aspen: B&C Publishing, 2017.

2.3. *Diccionarios y glosarios monolingües, bilingües y multilingües en línea*

CARO, José María, *Diccionari del vi*. [Diccionario monolingüe en catalán] En: Jmcaro.info. Disponible en: <<http://www.jmcaro.info/diccionario-cat.htm>>

CARO, José María, *Diccionario del vino*. En: Jmcaro.info. Disponible en: <<http://www.jmcaro.info/diccionario.htm>>

CÍRCULO DE ENÓFILOS Utiel-Requena, *Diccionario de la cata de vinos*. En: circuloenofilos.com. Disponible en:

- <http://www.circuloenofilos.com/index_htm_files/DiccionarioCataVinos.pdf>
- DE SERDIO, Ernesto, *Diccionario profesional del vino. Una perspectiva española*. Global Marketing Strategies, 2015.
- DE SERDIO, Ernesto, *Diccionario profesional del vino. Una perspectiva española. Professional Wine Dictionary. A Spanish Perspective*. Global Marketing Strategies, 2015.
- Diccionario del vino*. En: InfoAgro.com. Disponible en: <<http://www.infoagro.com/viticultura/diccionario/diccionario.htm>> [Consulta: 19/03/2018]
- Diccionario del vino*. En: Dictionariodelvino.com. Disponible en: <<http://www.dictionariodelvino.com/index.php/tema/5/>>.
- Diccionario del vino*. En: Vinoseleccion.com. Disponible en: <<https://www.vinoseleccion.com/saber-de-vinos/diccionario-del-vino>>.
- Dicionário do vinho*. [Glosario monolingüe en portugués] En: missãosommelier.com.br, 2012. Disponible en: <<http://missaosommelier.com.br/dicionario-do-vinho/>>
- Dico du vin*,. En: Dico-du-vin.com, 2012. Disponible en: <<https://dico-du-vin.com/>>
- Dictionnaire du vin*, En: *Le Figaro vin*, 2011. Disponible en: <<http://avis-vin.lefigaro.fr/connaitre-deguster/tout-savoir-sur-le-vin/dictionnaire-vin/o20318-arome>>
- Glosario de términos enológicos*. En: Viajerosdelvino.com. Disponible en: <<http://www.viajerosdelvino.com/glosario>>
- Glossaire du vin. Lexique du vin franco-anglais*. En: Interfrance.com. [Glosario bilingüe francés-inglés]. Disponible en: <<http://www.interfrance.com/fr/vin/wine-terms.html>>
- Glossaire : la définition des termes pour parler des vins de Bourgogne*. En: Vins-bourgogne.fr. Disponible en: <<https://www.vins-bourgogne.fr/glossaire/termes-autour-des-vins-de-bourgogne-commencant-par-la-lettre-a25309410.html?&args=Y29tcF9pZD0xNTU5JmFjdGlvbj12aWV3R2xvc3NhaXJlJmIkPSZsZXR0cmU9QXw%3D>>
- IES LA GUANCHA, *Diccionario de términos de cata*. En: Vinatigo.com. Disponible en: http://vinatigo.com/descargas/diccionario_vino_vinatigo.pdf.
- Le dictionnaire des vins de France A.O.C*. París: Hachette Pratique, 2018.

- Le guide Hachette des Vins* (s. f.): *Le glossaire*. En: Hachette-vins.com. Disponible en: <<http://www.hachette-vins.com/tout-sur-le-vin/glossaire-vins/>>
- OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE, *Glossaire Viticulture-Oenologie / Glossar Weinbau-Kellerwirtschaft*. [Glosario en alemán y francés] Disponible en: <<https://www.dfjw.org/media/viticulture-oenologie-weinbau-kellerwirtschaft.pdf>>
- RULL, Xavier (1999): *Diccionari del vi*. [Diccionario monolingüe en catalán] En: Einesdellengua.com. Disponible en: <<http://www.einesdellengua.com/Fitxes/Textos/Arxius/dvi/Entorn.htm>>.
- UNIÃO BRASILEIRA DE VITIVINICULTURA. En: Dicionário do vinho. En: unibra.com.br. Disponible en: <<http://www.uvibra.com.br/dicionario.htm>>
- Vocabulario específico para la cata de vinos. En: Vinosacra.es. [Glosario monolingüe en español] Disponible en: <<http://www.vinosacra.es/img/cms/pdfs/Vocabulario%20Espec%C3%ADfico%20Para%20La%20Cata%20De%20Vinos%20..vinosacra.es.pdf>>

2.4. Recursos documentales de temática agrícola y vitivinícola en línea

- ANDERSON, Kim, ARYAL Nanda Ram (2014): *Australian Grape and Wine Industry Database, 1843 to 2013*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. [Ampliada y revisada en febrero de 2015]. Disponible en: <<https://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/winehistory/>>.
- ANDERSON, Kim, ARYAL Nanda Ram (2013): *Database of Regional, National and Global Winegrape bearing areas by variety 2000 and 2010*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. [Ampliada y revisada en julio de 2014]. Disponible en: <<http://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/winegrapes/>>
- ANDERSON, Kim, NELGEN Signe, PINILLA Vicente (2017): *Database of Global Wine Markets: A Statistical Compendium, 1860 to 2016*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. Disponible en: <<https://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/GWMhistory/>>.
- CENTRE DE RECURSOS PER A L'APRENENTATGE I LA INVESTIGACIÓ, *Enovit* [Buscador de referencias bibliográficas en el ámbito agroalimentario,

- enología y viticultura]. Universitat Rovira i Virgili. Disponible en: <<http://teledoc.urv.es/enovit/>>
- CLUB DES AMATEURS DE VINS EXQUIS (2017): *Encyclopédie Vinissime*. En: cavesa.ch. Disponible en: <<https://www.cavesa.ch/encyclopedie/definitions.html>>
- COMISIÓN EUROPEA (2018): *E-Bacchus* [Base de datos]. Disponible en: <<http://ec.europa.eu/agriculture/markets/wine/e-bacchus/index.cfm?event=pwelcome&language=ES>>
- La Revue du vin de France: Dictionnaire du vin*. Disponible en: <<http://www.larvf.com/,le-dico-du-vin,13178.htm>>
- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, AGRIS [Disponible en inglés, español, francés, árabe, chino y ruso]. Disponible en: <<http://agris.fao.org/agris-search/index.do>>
- RAUDIN, *Base de données : profil numérique des sites web viticoles de l'arc atlantique français, espagnol et portugais (de janvier à mai 2011)*. Recherches aquitaines sur les usages pour le Développement des dispositifs numériques. Disponible en: <<http://raudin.u-bordeaux-montaigne.fr/indexf436.html?p=4081>>
- RESEAU FRANÇAIS DES CONSERVATOIRES DE VIGNE, *Base de données des collections*. Disponible en: <https://bioweb.supagro.inra.fr/collections_vigne/Home.php>
- The European Vitis Database*, 2017. Disponible en: <<http://www.eu-vitis.de/index.php>>.
- MARTÍNEZ LANZÁN, GLORIA, ENOTERM. [BASE DE DATOS EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS]. EN: GIRTRADUVINO.COM. DISPONIBLE EN: <<HTTP://GIRTRADUVINO.COM/ES/RECURSOS/>>
- UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, National Agricultural Library. En: nal.usda.gov. Disponible en: <<https://www.nal.usda.gov/>>

2.5. Recursos documentales para la traducción agrícola y vitivinícola impresos

- BAHANS, Jean Marc, MENJUCQ, Michel (2010): *Droit de la vigne et du vin. Aspects juridiques du marché viticole*. París: Lexis Nexis.
- CARBONNEAU, Alain, DELOIRE, Alain, TORREGOSA, Laurent, JAILLARD, Benoit, PELLEGRINO, Anne, METAY, Aurélie, OJEDA, Hernan, LEBON, Éric., ABBAL, Philippe, *Traité de la vigne*. París: Dunod, 2015.

- COBBOLD, David, DURAND-VIEL, Sébastien, *Les cépages*. París: Hachette Pratique, 2015.
- CENTRE AQUITAIN D'HISTOIRE DU DROIT (CAHD), CENTRE D'ETUDE ET DE RECHERCHE EN DROIT DES AFFAIRES ET DES CONTRATS (CERDAC), *Histoire et actualités du droit viticole – La Robe et le Vin*. Burdeos: Éditions Féret, 2010.
- FOULONNEAU, Christian, *La vinification*. París: Dunod, 2014.
- IBAÑEZ RODRIGUEZ, Miguel, *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares, 2017.
- GONZÁLEZ DE ORTIZ, Aída Elisa, *Breve diccionario argentino de la vid y del vino: estudio etnográfico lingüístico*. Buenos Aires : Academia Argentina de Letras, 2006.
- JEFFORD, Andrew, *Le grand livre du vin*. París: Eyrolles, 2017.
- JOHNSON, Hugh., KRÜGER, Arne, *Das große Buch vom Wein*. Múnich: Gräfe und Unzer, 1994.
- JOHNSON, Hugh., ROBINSON, JANCIS, *The World Atlas of Wine*. Londres: Mitchell Beazley Publishers, 2008.
- LEBEGUE, Antoine, *Petite encyclopédie du vin*. París: Dunod, 2012.
- LEBEGUE, Antoine, *Le vin de A à Z*. París: Dunod, 2016.
- MACNEIL, Karen, *The Wine Bible*. Nueva York: Workman Publishing, 2015.
- MELGAR, Luis Tomás, *La enciclopedia del vino*. Madrid: Libsa, 2007.
- MORVAN, Thierry, *La petite encyclopédie du vin*. París: Hachette Pratique, 2018.
- PEYNAUD, Émile, BLOUIN, Jacques, *Le goût du vin - Le grand livre de la dégustation*. París: Dunod, 1996.
- STENGEL, Killien, *Traité des vins de France - Traditions et terroir*. París: Sang de la Terre, 2013.
- STENGEL, Killien, *Les classements des vins en France - Classifications, distinctions et labellisations*. París: Editions L'Harmattan, 2017.
- VISSE-CAUSSE, Séverine, *Droit du vin - De la vigne à sa commercialisation*. Issy-les-Moulineaux: Gualino Editions, 2017.
- VIVET, Jacques, *Goûter le vin - Guide pratique de la dégustation*. París: Bartillat, 1993.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ JURADO, Manuela, BALBUENA TOREZANO María del Carmen (Coord.) (2015): *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio.
- BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, “Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español”. En: ÁLVAREZ JURADO, Manuela, BALBUENA TOREZANO María del Carmen (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015.
- BALBUENA TOREZANO, María del Carmen., ÁLVAREZ JURADO, Manuela, “Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)”. En: *Skopos 1*, 2012, pp. 89-94. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5743/5395>
- CHAVES GARCÍA, María José, BONNET, Dominique, “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (III): Recursos Web (Francés – Español)”. En: *Skopos 1*, 2012, pp. 101-129. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5745/5397>
- COBOS LÓPEZ, Ingrid., HUERTAS ABRIL, Cristina, “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán”. En: *Skopos 1*, 2012, pp. 131-144. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5746/5398>
- DE CUADRA GARCÍA, María Teresa, FEU GUIJARRO, María José, SÁNCHEZ VILLALÓN, Asunción, “La relevancia del corpus oral en la confección de entradas léxicas de la cata de vinos: winetasting-term”. En: *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 2, 2003, pp. 53-66. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=226758> [Consultado: 04/11/2016]
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, SÁNCHEZ NIETO, María Teresa (ed.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de

- Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2006.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, SÁNCHEZ NIETO, María Teresa, GÓMEZ MARTÍNEZ, Susana, COMAS MARTÍNEZ, Isabel (ed.), *Vino, lengua y traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 2010.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares, 2017.
- LERAT, Pierre, IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel (2010). *Lenguas de especialidad y terminología*. Ibáñez, «Red conceptual del dominio vitivinícola», pp. 61-78. Granada: Comares.
- ROSSI, Michaela, "Langue et culture dans un verre. Pour une étude multilingue du langage du vin". En: LAVRIC, Eva (ed.), *Food and Language. Sprache und Essen (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007
- RUIZ MEZCUA, Aurora, EXPÓSITO CASTRO, Carmen, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)". En: *Skopos 1*, 2012, pp. 95-99. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5744/5396>

LA IMPORTANCIA DE LA TERMINOLOGÍA EN EL OLEOTURISMO: ANÁLISIS CONTRASTIVO APLICADO A LA TRADUCCIÓN (ESPAÑOL-ALEMÁN)

ALBA MONTES SÁNCHEZ
Universidad de Córdoba
l32mosaa@uco.es

Fecha de recepción: 22.06.2019

Fecha de aceptación: 30.11.2019

Resumen: El oleoturismo es una novedosa práctica turística que ha emergido recientemente en España, considerado el principal productor de aceite de oliva con certificación de calidad a nivel mundial. Mientras, Andalucía se sitúa a la cabeza en explotaciones y producción oleícola, otorgando así al mundo del olivo y del aceite de oliva andaluz un carácter globalizado. En esta región, el aceite de oliva se contempla como uno de los principales motores económicos y un signo cultural y gastronómico. Por ello, la divulgación de esta nueva práctica turística requiere de expertos en terminología y traducción que garanticen la correcta transferencia de un conocimiento especializado con un fuerte arraigo cultural. El presente artículo estudia el léxico relacionado con la recolección, la producción y la comercialización del aceite de oliva, así como de otras industrias y productos emergentes que tienen una relación directa con el oro líquido. Este artículo propone un estudio de esta terminología, empleada para mercantilizar la práctica del oleoturismo, desde una perspectiva traductológica, con el objeto fundamental de analizarlos en el traslado del español al alemán y llevar a cabo una reflexión sobre las técnicas de traducción empleadas.

Palabras clave: aceite de oliva, oleoturismo, técnicas de traducción, terminología oleícola, traducción.

THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY IN OIL TOURISM: COMPARATIVE ANALYSIS APPLIED TO TRANSLATION (SPANISH-GERMAN)

Abstract: Olive-oil tourism is a new tourist practice that has recently emerged in Spain, considered the main producer of olive oil with quality certification worldwide. Meanwhile, Andalusia is at the forefront in olive oil exploitation and

production, thus conferring the world of olive groves and olive oil a global character. In this region, olive oil is seen as one of the main economic engines and a cultural and gastronomic sign. For this reason, the dissemination of this new tourist practice requires experts in terminology and translation to guarantee the correct transfer of specialized knowledge with strong cultural roots. This article studies the lexicon related to the harvest, production and commercialization of olive oil, as well as other emerging industries and products that have a direct relationship with the liquid gold. This article proposes a study of this terminology, used to commercialize the practice of olive-oil tourism, from a translation perspective, with the fundamental objective of analyzing them in the transfer from Spanish to German and to carry out a reflection on the translation techniques used.

Keywords: olive oil, olive-oil tourism, translation techniques, olive terminology, translation.

Sumario: 1. Introducción. 2. Una aproximación al concepto 'oleoturismo'. 3. Las técnicas de traducción en el lenguaje turístico promocional. 4. Presentación del corpus y metodología de estudio. 5. Análisis contrastivo alemán-español aplicado a la traducción. 6. Consideraciones finales.

1. Introducción

Según Millán *et al.* (2015: 195-196), preservar los paisajes del olivar y promover el desarrollo rural y regional son algunas de las cuestiones que encabezan las agendas políticas autonómicas y nacionales, sumada al despoblamiento de las áreas de montaña, así como a “la crisis de la despoblación”, problema que inquieta cada vez más a la sociedad. Por ello, el oleoturismo, una novedosa forma de promoción turística, ha surgido como una alternativa que pretende hacer frente a estas preocupaciones económicas y sociales en regiones como Andalucía, donde el aceite de oliva es uno de los principales motores económicos, así como un signo cultural y gastronómico.

El oleoturismo ha sido abordado desde numerosos ámbitos de estudio, destacando principalmente aquellos relacionados con investigaciones sobre economía, gastronomía o historia (Millán & Agudo 2010; Ruiz, Molina & Martín 2011; Millán Amador & Arjona 2015; Chkir 2015; Mogollón, Folgado & Campón 2016; Elías & Barbero 2017; Briega 2019; Farré, Lozano & Aguilar 2020). No obstante, los estudios relacionados con la traducción, la terminología o la lingüística aplicada son muy escasos en esta área. Si bien es

cierto que existen investigaciones relacionadas con el aceite de oliva y la olivicultura desde un enfoque lingüístico (Montoro & Roldán 2013; Ruiz Mezcua 2017; El Ghalayini & Fendri 2018; Medina & de las Montañas 2019), no hemos encontrado estudios que establezcan un vínculo entre la traducción y el oleoturismo.

Teniendo estos datos como precedente, consideramos que la divulgación de esta nueva práctica turística a escala no solo nacional, sino también europea e internacional requiere de expertos en terminología y traducción que garanticen la correcta transferencia del conocimiento en esta área de especialidad. Por ello, para la realización de nuestro estudio partimos de la premisa siguiente: el conocimiento terminológico y la competencia traductora influyen de forma directa en la transferencia del conocimiento oleícola con fines comerciales y turísticos.

El presente artículo tiene como finalidad, por un lado, presentar una aproximación al concepto del oleoturismo, así como el desarrollo del turismo oleoturístico en comunidades autónomas concretas como Andalucía. Para ello, recogemos textos y sus correspondientes traducciones procedentes de varios sitios web que ofrecen este tipo de turismo en ambas lenguas de trabajo (español y alemán), además de información relacionada con la oleocultura y la olivicultura. Por otro lado, la parte práctica de este estudio pretende realizar un análisis del léxico y la terminología oleícola, la cual se emplea para comercializar la práctica del oleoturismo, desde una perspectiva traductológica, con el objetivo fundamental de estudiarlos en español y en alemán y extraer deducciones sobre las técnicas de traducción empleadas.

2. Una aproximación al concepto 'oleoturismo'

La práctica del oleoturismo, también conocido como agroturismo, ha emergido como un área semejante al enoturismo, el cual ha logrado una alta potencialidad dentro del turismo rural. Según Moral *et al.* (2014: 30), algunos países europeos como Francia y Holanda fueron los principales propulsores de este tipo de turismo industrial que ha ido ganando terreno en un gran número de países de la Unión Europea y, por lo tanto, también en España se ha adentrado esta innovación turística. "El turismo que gira en torno al mundo del olivo y el aceite de olivar" puede ser definido según Moral (2014: 31) de la siguiente forma:

El oleoturismo, haciendo este concepto referencia a una novedosa práctica turística que tiene como motivación todo lo relacionado con el aceite de oliva y los recursos relacionados con el olivar, como pueden ser el agua, el terreno, así como otras especies de fauna y flora. Son por tanto elementos clave el clima, demanda turística, paisaje, a la hora de determinar la oferta y la demanda del oleoturismo [...] fomentando a través de lo que se conoce por turismo temático la venta, imagen y marcas del aceite de oliva (López-Guzmán et al., 2013).

Millán *et al.* (2015: 202) delimitan una serie de actividades que se relacionan de forma directa con esta nueva concepción turística. En primer lugar, prima en el sector la contratación de visitas guiadas a almazaras, viejos molinos, haciendas, cortijos, oleotecas o museos del aceite con el objeto fundamental de conocer el proceso de producción del aceite de oliva. Existe también la opción de concertar visitas guiadas a las propias explotaciones agrarias de las principales zonas productoras para así apreciar el procedimiento y las técnicas empleadas en la recolecta del fruto. De hecho, se promueven rutas a pie, en bicicleta o en otro tipo de vehículos para conocer el terreno del olivar y disfrutar de la belleza paisajística.

Este tipo de turismo fomenta la inmersión del turista, generalmente un turista internacional, en las tradiciones y actividades de carácter cultural que giran en torno a las poblaciones oleícolas. Es un hecho que transmitir la cultura del olivo es uno de los propósitos fundamentales del oleoturismo, por lo que se promueven fiestas y ferias comerciales cuyo producto principal es el aceite de oliva. Estas celebraciones populares desarrolladas en ciertas localidades productoras presentan, además, experiencias gastronómicas con el AOVE y la aceituna como protagonistas.

Como mencionábamos con anterioridad, España, según Cañero *et al.* (2015: 136), ha sido configurado como el principal productor de aceite de oliva con certificación de calidad a nivel mundial. Asimismo, Andalucía se sitúa a la cabeza en explotaciones y producción oleícola, otorgando de esta forma al mundo del olivo y del aceite de oliva andaluz un carácter globalizado. Además, el oleoturismo se relaciona estrechamente con otras industrias emergentes en Andalucía que emplean el aceite o hacen uso del olivo como elemento principal o como material de sus productos. Entre otras, podemos destacar firmas de cosmética, conservas o incluso artesanía de madera como partícipes de esta modalidad turística.

3. Las técnicas de traducción en el lenguaje turístico promocional

Según Durán (2012: 109), el lenguaje turístico promocional es un lenguaje plagado de eufemismos y lenguaje positivo que presenta el destino como un lugar paradisiaco. Es por ello que el traductor actúa como un “poeta” turístico, intentando mantener la “equivalencia comunicativa” del texto origen, a lo que se suma el carácter multidisciplinar de los textos de promoción turística. Esta actividad aborda campos como la geografía, la antropología o la economía, creando así diversas categorías de turismo en las que se engloban multitud de áreas de conocimiento: enoturismo, turismo de aventura, turismo rural, cicloturismo o oleoturismo, que es el tema central del presente estudio. Esta categoría presenta un léxico especializado, una terminología propia. De hecho, según indica Hurtado (2001: 42), la terminología, ligada a un amplio conocimiento en la materia y a las pertinentes labores de documentación previas, constituyen el eje central de la traducción de especialidad. Por tanto, un profesional de la traducción que desempeñe el ejercicio en cual quier tipo de texto turístico debe poseer un amplio dominio de la temática sobre la que tratan los textos que traduce, así como conocer de manera precisa la terminología propia de esa temática y de poseer, por supuesto, conocimientos avanzados o expertos en ambas lenguas de trabajo. De hecho, para respaldar esta teoría nos parece oportuno y aconsejable citar a García Yebra y su regla de oro para toda traducción:

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce” (1997: 45).

En definitiva, para crear una buena traducción en la que abunde el léxico técnico o agroalimentario con fines turísticos deben tenerse en cuenta los aspectos lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos, siempre con un gran conocimiento de la lengua de llegada, profundización en la cultura meta y haciendo un correcto uso de herramientas de documentación. Quien sepa combinar estas directivas al mismo tiempo, según García (1997: 45), “merecerá con toda justicia el título de traductor excelente”.

No obstante, para lograr un buen transvase al TM es necesario el empleo de las técnicas de traducción más apropiadas en el contexto en cuestión, por

lo que deben ser aplicadas conscientemente por el traductor con el fin de transmitir el texto de la mejor forma posible, adaptándose al máximo a la lengua y cultura de llegada:

Las técnicas de traducción se entienden como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: a) afectan el resultado de la traducción, b) se catalogan en comparación con el original, c) se refieren a micro unidades textuales, d) tienen un carácter discursivo y contextual, e) son funcionales. (Hurtado Albir, 2001: 268).

Para fijar las técnicas existentes y de las cuales dispondremos en el análisis de este estudio, partiremos de la primera clasificación y denominación de los “procedimientos técnicos de traducción” realizada por Vinay y Darbelnet (1995). En primer lugar, distinguieron aquellos procedimientos de traducción lineal o directa, palabra por palabra (préstamo, calco y traducción literal); en segundo lugar, aquellos procedimientos que no permiten la traducción palabra por palabra, es decir, la traducción oblicua (transposición, modulación, equivalencia y adaptación), y en tercer y último lugar, aquellas técnicas complementarias a los procedimientos descritos con anterioridad (amplificación y condensación).

Conforme a este esquema, Hurtado y Molina (2002: 501) plantean una actualización mediante la inclusión de cinco nuevas técnicas. De esta forma, para el análisis aplicado a la traducción que realizaremos a continuación nos fundamentaremos en el siguiente conjunto de técnicas de traducción:

- Adaptación
- Amplificación y condensación
- Calco
- Compensación
- Descripción
- Elisión
- Equivalencia
- Modulación
- Neutralización
- Préstamo
- Sustitución
- Traducción literal

4. Presentación del corpus y metodología del estudio

En este estudio presentamos un corpus *ad hoc* paralelo bilingüe (español-alemán), el cual según Castillo (2009: 2) puede ser de utilidad debido a dos cuestiones elementales: por un lado, puede servir como un diccionario integrado por contextos reales de un campo de especialidad determinado; por otro, el corpus *ad hoc* paralelo nos puede ofrecer una fuente de información clarificada y organizada que facilite la realización de un análisis contrastivo así como una valoración posterior de las traducciones en este contexto especializado. Por tanto, poniendo de relieve las funcionalidades que nos puede ofrecer este tipo de corpus, a continuación, detallamos los pasos de compilación del mismo.

Para llevar a cabo el estudio práctico, hemos consultado varias páginas y sitios web andaluces que arrojan información sobre la práctica del oleoturismo. Su información está disponible en varios idiomas, entre ellos el alemán, una de nuestras lenguas de trabajo. En primer lugar, priman los portales de cooperativas y almazaras andaluzas, en las que se ofrece información sobre la empresa, se presentan determinadas nociones para conocer el producto que ofrecen y se comercializan dichos productos, así como actividades turísticas destinadas a la degustación y compra del producto; en segundo lugar, destacan distintos portales en línea destinados a ofrecer experiencias oleoturísticas (catas de aceite, visitas guiadas a molinos y almazaras para conocer el proceso de elaboración del aceite de oliva, excursiones al lugar de recolecta del fruto, experiencias gastronómicas oleícolas, etc.), además de incorporar la venta de productos de esta industria o de industrias relacionadas (cosméticos, conservas, etc.); en tercer lugar, para nuestro estudio hemos registrado varias páginas locales o regionales que promueven el turismo, en general, y el oleoturismo o agroturismo, en particular. Nuestro objetivo es dar cuenta de la verdadera relevancia de la terminología dentro del oleoturismo y analizar el trasvase de los mismos a la lengua alemana, todo ello sin olvidar que el contexto en el que se enmarcan tiene fines puramente turísticos, por lo que presentaremos una serie de deducciones basadas en datos objetivos. Por ende, resaltamos que en los tres modelos de sitios web que hemos visitado el fin principal es la comercialización, principalmente de experiencias oleturísticas, aunque también de aceite de oliva o productos relacionados con este. Dentro del

tercer grupo que hemos mencionado (páginas regionales), destacan los siguientes portales:

- *Destino Subbética. Centro de Andalucía* (<https://www.destinosubbetica.es>).
- *Esencia de Olivo* (<http://www.esenciadeolivo.es/>).
- *Web Oficial de Turismo de Andalucía* (<https://www.andalucia.org/es>).

5. Análisis contrastivo español-alemán aplicado a la traducción

El turismo es un ámbito que constantemente genera palabras nuevas a través de la composición, según Alcaraz Varó *et al.* (2006). De esta forma, podemos evidenciar que han surgido términos para denominar nuevas formas de practicar turismo, como es el caso del enoturismo, el astroturismo, o el oleoturismo. El desarrollo de esta práctica turística en España ha llamado la atención del turista procedente de países germanohablantes, lo que ha probado la necesidad de trasladar esta forma de turismo, estrechamente relacionada con el enoturismo y el turismo gastronómico, a otras lenguas internacionales. En el ejemplo siguiente se puede observar cómo ‘oleoturismo’ ha sido traducido al alemán por *Öltourismus*. El traductor ha empleado la técnica de la equivalencia, haciendo uso del vocablo *Öl* (aceite) en lugar del correspondiente a “óleo” (*Olivenöl*), y del sustantivo *Tourismus* para el trasvase de dicha práctica turística.

TO: Un olor, un sabor, una experiencia, sensaciones que se graban en nuestra memoria y que ofrecen placer a nuestros sentidos, eso es **Oleoturismo**.

TM: Ein Geruch, ein Geschmack, eine Erfahrung, Empfindungen, die sich in unser Gedächtnis einprägen und die unsere Sinne erfreuen, das ist **Öltourismus**.¹

En el siguiente ejemplo, procedemos al análisis de la construcción léxica “aceite de oliva virgen extra”. Deoleo 2 expone que dicha definición fue creada con el objeto de establecer una distinción entre dos tipos de calidad de aceite: por un lado, el aceite de oliva virgen y, por otro, el virgen extra, siendo este último el de más calidad. Ambos se clasifican midiendo

¹ Fuente: <https://www.destinosubbetica.es/oleoturismo-en-la-subbetica/>.

² Fuente: <https://deoleo.com/aceite-de-oliva-virgen-extra/>. [Fecha de consulta: 08/01/2019].

parámetros físico-químicos, las peculiaridades organolépticas, de color, sabor y olor, pueden ser consumidos de inmediato y, especialmente el virgen extra, es ideal para platos fríos. Según lo recoge el Reglamento Europeo 2568/991 y sus modificaciones posteriores, el aceite de oliva virgen extra es aquel “aceite de oliva cuya evaluación organoléptica tiene una mediana de atributo frutado (Mf) > 0 y una mediana de los defectos (Md) = 0, cuya acidez libre expresada como ácido oleico no es superior a 0,8 % y que posee unas características que se ajustan a las de la categoría”. Como podemos observar a continuación, la traducción realizada al alemán no altera la grafía española de la esta categoría del aceite, empleando la técnica del préstamo para su traducción. En cuanto a las fuentes de referencia consultadas, existen otras posibilidades para hacer referencia al ‘aceite de oliva virgen extra’ en alemán, entre las que destacan Olivenöl extra Vergine o native Olivenöl extra, que es el equivalente empleado por instituciones y organizaciones internacionales como la Unión Europea.

TO: Muchos de los platos de los restaurantes usan el Aceite de Oliva Virgen Extra como protagonista más que como aliño, aderezo, o parte del guiso, de esta manera reinventando la manera en la que se han usado normalmente el Aceite de Oliva, se enriquece la experiencia personal en la mesa y gastronomía en general.

TM: Für viele Speisen der Restaurants verwendet man Olivenöl Virgen Extra als Zutat zum Würzen, als Dressing oder zum Schmoren, auf diese Weise wird die übliche Verwendungsart von Olivenöl neu erfunden und persönliche Erfahrungen zur Zubereitung Speisen und der Gastronomie im Allgemeinen werden bereichert.³

AOVE es un acrónimo de Aceite de Oliva Virgen Extra. Este acrónimo se ha consolidado recientemente a escala no solo nacional, sino también europea e internacional. En el mundo anglosajón son muy frecuentes los acrónimos, cuyo equivalente sería EVOO (*Extra Virgin Olive Oil*). No obstante, en el caso analizado no se presenta un acrónimo alemán del denominado previamente *Olivenöl Virgen Extra*, manteniendo así la forma abreviada española y empleando por tanto un préstamo como técnica de traducción.

³ Fuente: <http://www.esenciadeolivo.es/oleoturismo/ocio/>.

TO: Placer cotidiano es degustar el **Aceite de Oliva Virgen Extra (AOVE) de Andalucía** cuando se derrama sobre ensaladas, verduras, patés, el pan o tostadas.

TM: Das tägliche Vergnügen ist **das Olivenöl Virgen Extra (AOVE) aus Andalusien** zu schmecken, wenn es über Salate, Gemüse, Pasteten, Brot oder Toast gegossen wird⁴.

En el siguiente ejemplo nos centramos en la traducción de la construcción “Mar de olivos” a la lengua meta. Esta metáfora es empleada habitualmente para describir el paisaje oleícola con fines principalmente turísticos, creando belleza a través del lenguaje para hacer referencia a la inmensa extensión olivarera en la Comarca de La Loma (Jaén), en este caso. Las metáforas son un mecanismo muy empleado en el discurso oleícola, no solo destacando las extraídas típicamente de los textos de promoción turística (oro líquido), sino también aquellas empleadas en el léxico de la cada de aceite de oliva. Estudios como el de El Ghalayini y Fendri (2018) demuestran la alta cifra de mecanismos metafóricos en el léxico de la cata de aceite de oliva en español. Se distinguen metáforas en las que el aceite de oliva es una persona (elegante, limpio, delicado, agresivo, duradero, maduro, verde), el aceite de oliva es otra planta (heno, menta-mentolado, camomila, frutado, piñón, eucaliptus), el aceite de oliva es un objeto (lubricante, lampante, capacho, jabonoso, madera) o el aceite de oliva es otro alimento (anís, avinado, avinagrado, tomillo, untoso).

En el caso analizado, observamos que la técnica de traducción empleada ha sido la traducción literal, pues hay una equivalencia exacta entre las distintas palabras que la conforman.

TO: La **Comarca de La Loma (Úbeda, Baeza...)** es un “**Mar de Olivos**” y **Martos** el municipio líder en producción.

TM: Die **Comarca de La Loma (Úbeda, Baeza...)** ist ein “**Meer aus Oliven**” und **Martos** der führende Hersteller der Region⁵.

Como hemos observado previamente, el oleoturismo engloba la práctica de diversas actividades relacionadas con la recolección, producción y venta del aceite de oliva y de su fruto, así como de otros productos que pueden derivar del mismo. Entre las actividades ofrecidas por esta práctica turística

⁴ Fuente: <https://www.andalucia.org/es/gastronomia/sabores-de-andalucia/aceites>.

⁵ Fuente: <http://www.andalucia.org/es/gastronomia/aceites/>.

destaca el “desayuno molinero”. Desde una perspectiva histórica, el desayuno molinero tiene sus orígenes en la comida conjunta que celebraban los molineros del último turno nocturno junto con aquellos que entraban a trabajar al molino a primera hora de la mañana. Este consistía en pan tostado, aceite y aceitunas, café y los demás productos de los que se podía disponer según la época del año: bacalao, naranjas, tomates, etc. Este desayuno tradicional, especialmente en la zona de Andalucía, ha resurgido como práctica turística con un claro carácter lúdico en aras de preservar la carga cultural y gastronómica que conlleva. En la actualidad, el desayuno molinero consta también de leche, jamón ibérico, zumo de naranja y tomate, ofreciendo un sinnúmero de propiedades beneficiosas para la salud, de acuerdo con múltiples investigaciones⁶. Esta comida, no obstante, no se adapta culturalmente a la realizada en los países de germánicos, pues se caracteriza por un fuerte componente mediterráneo. Es por ello que no existe un equivalente acuñado en alemán y, por consiguiente, en el TM se emplea el calco como técnica de traducción. Consideramos, pues, que quizás hubiera sido una alternativa más adecuada el empleo de la técnica de descripción, pues el destinatario del TM no tiene por qué conocer en qué consiste o en qué se fundamenta dicha actividad oleoturística.

TO: Son numerosas las actividades que se organizan en **Andalucía** que muestran este apasionante universo, **visitas al olivar**, jornada de **recolección de aceituna**, los procesos de extracción, almacenamiento y envasado en las Almazaras, las **catas de aceite**, los **desayunos molineros**, jornadas gastronómicas.

TM: Es gibt zahlreiche Aktivitäten, die in **Andalusien** organisiert werden, die dieses spannende Universum eigen, **Besuche im Olivenhain**, Tag bei der **Olivenernte**, Extraktionsverfahren, Lagerung und Verpackung in den Almazaras, die **Ölproben**, **das Müller-Frühstück**, gastronomische Tage⁷.

Según la información recogida en el sitio web del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación⁸, las Denominaciones de Origen Protegidas (DOP), así como las Indicaciones Geográficas Protegidas (IGP)

⁶ Fuente: <http://www.aceitecortijoelcanal.com/desayuno.html>. [Fecha de consulta : 12/01/2019].

⁷ Fuente: <https://www.andalucia.org/es/gastronomia/sabores-de-andalucia/aceites>.

⁸ Fuente: https://www.mapa.gob.es/es/cartografia-y-sig/publicaciones/alimentacion/mapa_dop_aceites.aspx [Fecha de consulta: 18/02/2019].

constituyen el sistema que se utiliza en España para otorgar el reconocimiento de una calidad diferenciada. El Aceite de Oliva Virgen Extra es uno de los Alimentos de Calidad Diferenciada, un producto protegido por una normativa europea en el que se fija el cumplimiento de determinados requisitos superiores a aquellos que se le exige al resto de productos. Presentan unas peculiaridades propias y distintivas como consecuencia tanto del lugar geográfico del que proceden las materias primas, como del modo de producción y la influencia humana con la que cuenta dicha elaboración. Por ello, los aceites de oliva virgen extra producidos en determinados puntos geográficos españoles son reconocidos como Denominaciones de Origen Protegidas por su variedad o variedades propias de la zona, en tanto que las condiciones de producción y elaboración también sean de determinada calidad. A nivel nacional, nuestro país posee 29 Denominaciones de Origen Protegidas, algo que, sin duda, es un evidente atractivo oleoturístico. En este sentido, el turista extranjero (en concreto, germanoparlante), buscará la excelencia en la calidad de los productos, por lo que es de gran importancia que aparezca dicho signo distintivo. La Denominación de Origen (DO) cuyo equivalente en alemán es Ursprungsbezeichnung, era la construcción empleada antes de que la Unión Europea adoptara DOP, cuyo equivalente acuñado en alemán según la documentación jurídica emitida por la UE es geschützte Ursprungsbezeichnung. En el ejemplo analizado podemos observar que se mantiene igual que el TO, recurriendo a la técnica de traducción del préstamo, y también se amplifica esta construcción para incluir su equivalente en el TM.

TO: Las instalaciones de los Consejos Reguladores de **Denominaciones de Origen Protegidas** de la Provincia de Jaén: Sierra de Segura, Sierra de Cazorla y Sierra Mágina también entran dentro de la cartera de instalaciones visitables de Oleoturismo.

TM: Die Einrichtungen der Consejos Reguladores de **Denominaciones de Origen Protegidas (Aufsichtsbehörde der geschützten Ursprungsbezeichnung)** der Provinz Jaén sind: Sierra Segura, Sierra Cazorla und Sierra Mágina, die auch auf der Liste der Besucheranlagen des Olivenöltourismus stehen⁹

⁹ Fuente: <http://www.esenciadeolivo.es/oleoturismo/visitas/>.

6. Consideraciones finales

En el momento de hacer un balance final consideramos imprescindible hacer referencia a la procedencia de los textos empleados. Como hemos mencionado anteriormente, las fuentes de nuestro material lingüístico han sido páginas web orientados a la promoción de la actividad oleoturística, así como la comercialización de los productos derivados. Pese a que hemos priorizado portales oficiales de turismo en la región andaluza, existen multitud de almazaras que ofrecen una experiencia oleoturística en varios idiomas. No obstante, los sitios web disponibles en alemán están muy limitados, por lo que no tienen una fácil accesibilidad.

Por otra parte, hemos confirmado la hipótesis inicial planteada. El conocimiento terminológico, las tareas de documentación y la resolución de determinados dilemas traductológicos son de vital importancia para trasladar la información de forma adecuada. Asimismo, se debe atender a la competencia lingüística de los profesionales que tratan con el léxico relacionado con el oleoturismo, en particular, y con otros tipos de turismo, en general, pues como hemos evidenciado a lo largo del presente estudio, en este sector no están implicados no solo factores gastronómicos o turísticos, sino también culturales y económicos.

Una apreciación más en relación con el léxico que estudiamos es la importancia de la terminología en este sector. Nos encontramos ante un léxico que requiere de cierta especialización no solo en la traducción turística, sino también en la agroalimentaria e incluso técnica. Como hemos podido observar, el calco, el préstamo y la traducción literal son algunas de las técnicas de traducción más empleadas en los textos analizados. No obstante, esta práctica turística está en continuo desarrollo y evolución, lo que implica también la constante actualización en el ámbito lingüístico.

Como corolario, pretendemos que nuestro breve estudio enfocado en la traducción y la terminología pueda transmitir los matices culturales que caracterizan al léxico analizado, lo que podría redundar en beneficio para traductores e intérpretes y otros profesionales, así como para las propias comarcas que se dedican a la recolección, producción y comercialización del oro líquido andaluz, tesoro cultural de nuestra región.

Referencias bibliográficas

- ALCARAZ VARÓ, Enrique; Brian HUGHES; Miguel Ángel CAMPOS-PARDILLO; Víctor PINA MEDINA y Marian ALENSON-CARBONELL, *Diccionario de términos de turismo y ocio*. Barcelona: Ariel, 2006.
- AGUDO GUTIÉRREZ, Eva María, *Nuevas modalidades de turismo en un entorno rural: enoturismo y oleoturismo. Análisis del perfil del consumidor de turismo gastronómico*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2010.
- CAMPÓN CERRO, Ana María; Felipe LECO BERROCAL; Antonio PÉREZ DÍAZ y José Manuel HERNÁNDEZ MOGOLLÓN, "Agroturismo en Extremadura: una oportunidad para la diversificación económica de las áreas rurales". En: *Territorio, paisaje y patrimonio rural: Actas del XV Coloquio de Geografía Rural: Cáceres*, 2010, pp. 466-476. Recuperado de http://age.ieg.csic.es/geografia_rural/Actividades%20de%20grupo/Documentos/XVColoquio_Caceres%202010/Comunicaciones/contenido/3%C2%AA%20ponencia%20pdf/3.3.pdf
- CAÑERO MORALES, Pablo; Tomás LÓPEZ-GUZMÁN; Salvador MORAL CUADRA y Francisco ORGAZ AGÜERA, "Análisis de la demanda del oleoturismo en Andalucía". En: *Revista de Estudios Regionales*, 2, 2015, pp. 133:149.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina, "La elaboración de un corpus *ad hoc* paralelo multilingüe". En: *Revista tradumàtica*, 7, 2009.
- Destino Subbética. Centro de Andalucía* [en línea]. URL: <https://www.destinosubbetica.es/>. [Acceso el 23 de enero de 2019].
- DURÁN MUÑOZ, Isabel, "Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones". En: *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 2012, pp. 103-113.
- Fundéu* [en línea]. URL: < <https://www.fundeu.es/> >. [Acceso 16 de enero de 2019].
- EL GHALAYINI, Yara y Mahdi FENDRI, "Mecanismos metafóricos en el léxico de la cata de aceite de oliva en español". En: *Language Design*, 20, 2018, pp. 41-56.
- Esencia de Olivo* [en línea]. URL: < <http://www.esenciadeolivo.es/> >. [Acceso 20 de enero de 2019].

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1997.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- LÓPEZ-GUZMÁN, Tomás; Juan RODRÍGUEZ GARCÍA y Áurea VIEIRA RODRÍGUEZ, "Revisión de la literatura científica sobre enoturismo en España". En: *Cuadernos de Turismo*, 32, 2013, pp. 171-188.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, José Domingo, "Una contribución al debate sobre los monocultivos agrícolas: El caso de la especialización olivarera en Andalucía (España)". En: *Geo UERJ*, 1(23), 2012, pp. 19-52.
- MILLÁN VÁSQUEZ DE LA TORRE, María Guenoveva; Luis AMADOR HIDALGO y Juan Manuel ARJONA FUENTES, "El oleoturismo: una alternativa para preservar los paisajes del olivar y promover el desarrollo rural y regional de Andalucía – España". En: *Revista de Geografía Norte Grande*, 60, 2015, pp. 195-214.
- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO ALBIR, Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. En: *Meta*, 47 (4), 2002, pp. 498-512.
- MORAL CUADRA, Salvador; Pablo CAÑERO MORALES; Francisco ORGAZ AGÜERA y Tomás LÓPEZ GUZMÁN, "Una aproximación al oleoturismo en Andalucía, España". En: *International Journal of World of Tourism*, 1(2), 2014, pp. 29-40.
- NORD, Christiane, "El error en la traducción: categorías y evaluación." En: *Studis sobre la traducció*, 1996, pp. 91-107.
- Organización Mundial del Turismo. (2016). Panorama OMT del turismo internacional. Recuperado de <http://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284418152>.
- RUIZ GUERRA, Ignacio; Valentín MOLINA MORENO y Víctor Manuel MARTÍN LÓPEZ, "El oleoturismo como atractivo turístico en el medio rural español". En: *Papers de turisme*, (49-50), 2011, pp. 89-103.
- VÁSQUEZ BERNAL, Jairo; Adriana POSADA ARRUBLA y Pedro LAYTÓN COY, "Perspectiva del ecoturismo en el altiplano Cundiboyacense para conformar una red local". En: *Revista U.D.C.A Actualidad & Divulgación Científica*, 13(1), 2010, pp. 147-156.
- VINAY, Paul y Jean DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1958.

Web oficial de turismo de Andalucía [en línea]. URL:
<http://www.andalucia.org/es/>. [Acceso 14 de diciembre de 2018].

PANORAMA ACTUAL DE LAS TRADUCCIONES Y DE LA INVESTIGACIÓN ACADÉMICA EN TRADUCCIÓN SOBRE J. R. R. TOLKIEN AL ESPAÑOL Y AL FRANCÉS

MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ
Université de Paris 8 Vincennes-Saint Denis
maria-del-carmen.moreno-paz@univ-paris8.fr

Fecha de recepción: 25.10.2019

Fecha de aceptación: 3.12.2019

Resumen: Este artículo tiene como objetivo exponer el panorama actual de las traducciones de la obra de Tolkien al francés y al español, así como realizar una revisión bibliográfica de los estudios llevados a cabo en el ámbito académico sobre la traducción de su obra. A pesar de tratarse de un autor cuya obra ha gozado de un inmenso éxito editorial y que actualmente sigue gozando de gran popularidad, la figura de Tolkien se ha visto a menudo relegada al ámbito de la «paraliteratura», a lo que se suma la escasez de investigación académica sobre su figura. Si bien en Francia y en España las traducciones se produjeron mucho más tarde que las publicaciones originales y fueron llevadas a cabo por distintos traductores, en Francia, sin embargo, gracias al interés académico de figuras como Vincent Ferré, se ha llevado a cabo recientemente un proyecto de retraducción y homogeneización de su obra. Este proyecto, además, lleva aparejado el aumento del interés en la bibliografía académica, lo que ha contribuido sin duda a la restitución del valor literario de la obra de Tolkien. Este artículo plantea, por consiguiente, la posibilidad y necesidad de un proyecto similar en España, donde la investigación académica es escasa y las traducciones se realizaron de manera poco homogénea y en diferentes periodos temporales.

Palabras clave: J. R. R. Tolkien, retraducción, *The Lord of the Rings*, *The Hobbit*, literatura fantástica.

CURRENT STATE OF TRANSLATIONS AND ACADEMIC RESEARCH OF TOLKIEN'S WORK IN SPANISH AND FRENCH

Abstract: The present study aims to describe the current state of Tolkien's translations into French and Spanish, as well as to present a bibliographical review of the academic studies carried out about the translation of his work. Even though it has enjoyed a great publishing success and it is still undoubtedly popular, Tolkien's work has often been regarded as "paraliterature", to which it could be added the lack of academic research about his work. In France and Spain translations appeared much later than the original works and were carried out by different translators. However, in France, thanks to the academic interest of authors such as Vincent Ferré, a new retranslation and homogenization project has recently been carried out. This project has consequently increased the interest in academic literature, which has undoubtedly contributed to the restitution of the literary value of Tolkien's work. The present contribution therefore suggests the possibility and need of a similar project in Spanish, where academic research is scarce and translations were accomplished less homogeneously and in different time periods.

Keywords J. R. R. Tolkien, retranslation, *The Lord of the Rings*, *The Hobbit*, fantasy literature.

Sumario: 1. Breve introducción a la obra de Tolkien. 1.2. Sobre la traducción de su obra. 2. La traducción de Tolkien en España. 3. La traducción de Tolkien en Francia. Conclusiones

1. Breve introducción a la obra de Tolkien

Aunque no es nuestro objetivo en el presente estudio realizar un análisis literario y biográfico sobre J. R. R. Tolkien, sí consideramos pertinente contextualizar brevemente su obra para poder destacar su relevancia en la historia literaria del siglo XX¹.

John Ronald Reuel Tolkien (1892-1973) fue profesor de anglosajón en la Universidad de Oxford. Su fascinación por las lenguas antiguas y la mitología lo empujaron a crear su obra literaria que, de acuerdo con Carpenter (2016: 177-191), está estrechamente ligada e interrelacionada con su faceta de investigador académico. Así lo reconoce Tolkien en su carta n.º 163 al crítico W. H. Auden en el año 1955 (Carpenter, 2006: 212):

¹ Más información sobre su vida y obra puede encontrarse en dos obras fundamentales sobre la figura del autor: *J. R. R. Tolkien: A Biography* (única biografía autorizada por la familia Tolkien y publicada por Humphrey Carpenter en 1977) y *The Letters of J. R. R. Tolkien* (editadas y recopiladas también por Humphrey Carpenter en 1981).

It has been always with me: the sensibility to linguistic pattern which affects me emotionally like colour or music; and the passionate love of growing things; and the deep response to legends (for lack of a better word) that have what I would call the North-western temper and temperature².

Su primera obra sobre su *legendarium* llegó en 1937 y fue publicada en la editorial Allen & Unwin con el título *The Hobbit, or, There and Back Again*³. En 1937, tras el éxito de la publicación de *The Hobbit*, su primera obra sobre la Tierra Media, y a petición de sus editores, Tolkien trabajó en una secuela que posteriormente llamaría *The Lord of the Rings*, una nueva obra que, a diferencia del carácter infantil de la primera, adquiriría poco a poco el carácter épico y elevado de una obra más seria para adultos. La obra fue finalmente publicada en tres volúmenes entre 1954 y 1955 que, de acuerdo con Shippey (2000: 226), dejó a Tolkien en la misma situación que tras la publicación de *The Hobbit*, pues su éxito instó a los editores a pedir una nueva secuela a Tolkien, secundados esta vez por un mayor número de lectores devotos. Fue entonces cuando Tolkien volvió a concentrarse en sus manuscritos originales de *The Silmarillion*, que vieron la luz en 1977 tras la muerte de Tolkien en 1973 y el enorme trabajo de compilación y edición de su hijo Christopher Tolkien, debido al estado caótico en que se encontraban los manuscritos de su padre. Tres años después, publicó también *Unfinished Tales of Númenor and Middle-earth*. Movido por la recepción favorable de estos volúmenes, en las últimas décadas Christopher Tolkien ha ido publicando todas las historias de la mitología de su padre en orden cronológico en una serie de doce volúmenes titulada *The History of Middle-earth*, de carácter más enciclopédico y complementario al *legendarium* que narrativo (Flieger, 2005: xiii-xv). Recientemente ha publicado también versiones extendidas de historias importantes presentes en *The Silmarillion*,

² «Esto siempre estuvo dentro de mí: la sensibilidad a los patrones lingüísticos que me afecta tanto emocionalmente como el color o la música; el amor apasionado por las cosas que crecen; y una profunda respuesta a las leyendas (ante la carencia de una palabra mejor) que poseen lo que yo llamaría el carácter y la temperatura del norte de Occidente» [traducción propia].

³ No obstante, como puntualiza Shippey (2000: 1-2), conviene recalcar *The Hobbit* no es la primera obra de ficción de Tolkien, sino la primera obra publicada, ya que la Tierra Media ya existía en la cabeza de Tolkien desde 1914, cuando empezó a escribir leyendas élficas y humanas que verían la luz después de su muerte en *The Silmarillion* y *The Book of Lost Tales*.

como es el caso de *The Children of Húrin* (2007), *Beren and Lúthien* (2017) y *The Fall of Gondolin* (2018), hasta su fallecimiento el pasado 16 de enero de 2020.

Al analizar la respuesta editorial a la obra de Tolkien, resulta indiscutible el papel fundamental que desempeñó su obra tanto en el cambio del mercado editorial como en la historia literaria. Así, por ejemplo, James (2012: 62-63) concede a Tolkien y Lewis el título de padres de la fantasía moderna, aunque reconoce que la influencia de Tolkien es mucho mayor.

A propósito del impacto editorial de Tolkien, James (2012: 72-73) apunta que las ediciones de bolsillo que empezaron a producirse a partir de 1965 de *The Lord of the Rings* dispararon las ventas en Reino Unido y Estados Unidos y las editoriales comenzaron a darse cuenta del potencial del género fantástico⁴. La editorial Ballantine, que había publicado hasta el momento ciencia-ficción, imprimió las primeras ediciones de bolsillo de Tolkien en 1965 y, en 1969, crearon una imprenta llamada Ballantine Adult Fantasy, en la que comenzaron a reeditar clásicos de la fantasía como William Morris, llegando a publicar 85 ediciones de bolsillo de diferentes obras fantásticas entre 1965 y 1974, sentando así las bases del género.

A finales de los años 70 y la década de los 80, se produce un aumento y expansión de la audiencia de Tolkien, popularizada, de acuerdo con Besson (2007: 86-87), por las traducciones a otros países, el desarrollo de los juegos de rol, así como por un mayor conocimiento de su obra gracias a la publicación progresiva de la monumental colección *The History of Middle-earth*, editada por su hijo Christopher Tolkien. Además, la popularidad de la obra de Tolkien se ve impulsada por la adaptación cinematográfica de Peter Jackson de los años 2001-2003.

Al margen de la repercusión editorial y éxito de ventas que supone la obra de Tolkien, esta obra destaca ante todo por la importancia de la filología en la creación de su nomenclatura, derivada de la vocación filológica del autor y de su pasión por las lenguas antiguas y por la invención de lenguas artificiales, entre las que cabe destacar la creación de dos lenguas «élficas» con un alto grado de desarrollo: el *sindarin* y el *quenya*,

⁴ Diecisiete años después de la publicación original, entre 1954 y 1955, su audiencia no deja de crecer en la década siguiente, aunque esta se encuentra limitada al territorio inglés. Tan solo a partir de 1965, tras una edición «pirata» de su obra en Estados Unidos, Tolkien se procura una edición «autorizada» en suelo americano con Ballantine que supone una etapa decisiva en el impacto editorial de las obras de Tolkien, convirtiéndolo en una figura de culto.

entre otras lenguas con menor grado de desarrollo gramatical y léxico (Carruthers, 2015: 189-190).

Fruto de su pasión por la invención de lenguas y de su idea de que para que fueran reales debían tener una mitología asociada, Tolkien empezó a crear sus historias para dotar a sus lenguas de un mundo en el que tuvieran cabida. En su carta n.º 205, dirigida a su hijo Christopher, Tolkien declara que se siente un filólogo *puro*: afirma que le gusta la historia, pero sobre todo cuando esta arroja luz sobre las palabras y los nombres. También confiesa a su hijo que nadie le cree cuando manifiesta que *The Lord of the Rings* es un intento de crear un mundo en el que pueda tener cabida una lengua que se adecue a su placer estético. Declara que la obra supone un pretexto para crear una situación en la que un saludo pueda ser *elensilalúmenn' omentielmo* (Carpenter, 2006: 264-265).

Más allá de la relevancia que Tolkien otorga a los estilos y variedades lingüísticas para los diferentes pueblos de la Tierra Media, conviene hacer alusión a la importancia que otorgaba a la creación de nombres para denominar los conceptos que formaban su mundo ficcional. A propósito de la creación, Carpenter (2016: 132) señala lo siguiente:

When working to plan he would form all these names with great care, first deciding on the meaning, and then developing its form first in one language and subsequently in the other; the form finally used was most frequently that in Sindarin. However, in practice he was often more arbitrary. It seems strange in view of his deep love of careful invention, yet often in the heat of writing he would construct a name that sounded appropriate to the character without paying more than cursory attention to its linguistic origins. Later he dismissed many of the names made in this way as 'meaningless', and he subjected others to a severe philological scrutiny in an attempt to discover *how* they could have reached their strange and apparently inexplicable form⁵.

⁵ «Cuando trabajaba en la organización formaba todos estos nombres con cuidado: primero decidía el significado y después desarrollaba su forma primero en una lengua y posteriormente en la otra; la forma que solía usar finalmente era la del *sindarin*. Sin embargo, en la práctica era a menudo más arbitrario. Resulta extraño en vista de su profunda afición por la invención minuciosa; sin embargo, a menudo, en el ardor del momento de la escritura, construía un nombre que sonaba apropiado para un personaje prestando poca atención a sus orígenes lingüísticos. Después rechazaba muchos de los nombres contruidos así por "carecer de sentido" y sometía otros a un serio escrutinio filológico en un intento de descubrir *cómo* podían haber alcanzado su extraña y aparentemente inexplicable forma» [traducción propia].

Resulta indiscutible, pues, la importancia de la obra de este autor no solo por su constante éxito editorial hasta nuestros días, sino también por la importancia que otorga a la filología para la creación de su nomenclatura y del mundo ficcional que recrea.

1.2. Sobre la traducción de su obra

Antes de analizar el panorama actual de las traducciones y la investigación sobre Tolkien en España y Francia, cabe resaltar brevemente la importancia que otorga Tolkien a la traducción de su obra. Resulta lógico suponer que, tras el éxito de *The Lord of the Rings* en Reino Unido y Estados Unidos, numerosos países se interesaron por la obra de Tolkien y por traducirla a sus respectivas lenguas para su publicación. Al contrario de lo que pueda acontecer con otros autores, a Tolkien la idea de que su obra fuera traducida a otras lenguas le producía cierta desconfianza, ya que consideraba que la traducción de los nombres, sobre todo, era sumamente difícil y que se perderían muchos matices y riqueza al trasvasarlos a otras lenguas. Por ello, se mostró a menudo crítico con las traducciones y exigió que se le consultara sobre el proceso de traducción, aunque después él mismo escribió un manuscrito destinado a ayudar a los traductores.

En su carta n.º 228, a propósito de una carta de los editores suecos de *The Lord of the Rings* en enero de 1961 (que no sabían si incluir los Apéndices en la edición del libro y consultaron a Tolkien), Tolkien expresa que siente simpatía por cualquier editor extranjero lo suficientemente arriesgado como para aventurarse en la traducción de su obra, ya que, al fin y al cabo, su interés en ser traducido es principalmente pecuniario, siempre y cuando el texto sea tratado con respeto. Responde, por lo tanto, que los apéndices son importantes para la obra y deben traducirse (Carpenter, 1981: 304-305).

La importancia que otorga Tolkien a la traducción se manifiesta también en el propio Apéndice F que aparece al final del tercer volumen de *The Lord of the Rings*, ya que la segunda parte de este se titula «On Translation». Este apéndice forma parte del texto ficcional, ya que se incluye como un comentario o aclaración filológica incluida por el traductor ficcional del *Red Book* del Westron o Lengua Común al inglés moderno (y no, por tanto, por el propio Tolkien identificado como autor). En él, el traductor ficcional justifica algunas de sus decisiones (lo que, en definitiva, arroja luz sobre la creación de los nombres en Tolkien y su importancia para la traducción).

Por lo que respecta a las primeras traducciones de la obra de Tolkien, según relata Carpenter (2016: 299-300), el primer resultado fue la traducción al neerlandés en 1956, después de que Tolkien hubiera criticado duramente los primeros intentos del traductor de traducir a su lengua algunos de los nombres de la obra. Concretamente, en la carta n.º 188 de Tolkien (datada de abril de 1956), los editores Allen & Unwin informan a Tolkien de que han firmado un acuerdo para una traducción al neerlandés de *The Lord of the Rings*. En ella, Tolkien responde que cualquier autor vivo siente una preocupación e interés profundo e inmediato por la traducción de su obra. Asimismo, añade que la traducción de *The Lord of the Rings* constituye una tarea formidable, que no sabe cómo puede llevarse a cabo satisfactoriamente sin la ayuda del autor, que él se ofrece a dar. Se refiere, concretamente, en una nota al pie, a palabras que no se encuentran en los diccionarios o que requieren conocimientos de inglés antiguo.

Por otro lado, Tolkien aprovecha para señalar que espera evitar una repetición similar a la sufrida después de la traducción al sueco de *The Hobbit*, en la que el traductor se tomó numerosas licencias y libertades sin su aprobación o consentimiento. Con respecto a *The Lord of the Rings*, afirma que guarda el texto con aún más recelo y que no aprobaría tales licencias o alteraciones a no ser que se le consultara o que él las aprobara, por lo que espera que se le consulte (Carpenter, 1981: 248-249).

No obstante, ante la impotencia de ver cómo los traductores alteraban los nombres que con tanto esmero y cuidado había creado para su obra, Tolkien redacta un manuscrito con indicaciones sobre la traducción de su nomenclatura para futuros traductores de su obra. El volumen de Hammond y Scull reproduce estas indicaciones de Tolkien destinadas a los traductores de *The Lord of the Rings*. Según explican al principio, tras las primeras traducciones en neerlandés y sueco publicadas entre 1956 y 1957, Tolkien se opuso firmemente a la alteración de los nombres que se había llevado a cabo en ellas. Para él, la manera más correcta de traducir su obra pasaba por mantener los mapas y nomenclatura como en el texto original tanto como fuera posible. No obstante, al final Tolkien acabó asumiendo que podría haber más traductores que, como los de neerlandés y sueco, consideraran que debía cambiarse la nomenclatura, por lo que tomó la iniciativa y, en lugar de insistir en la no traducción de sus nombres, trató de influir en las decisiones de los traductores a través de un documento

explicativo. Este documento se fotocopió por sus editores Allen & Unwin y se envió a los distintos traductores de *The Lord of the Rings* con el propósito de que sirviera como ayuda y guía para la traducción de los nombres. Tras la muerte de Tolkien, este documento fue editado por su hijo Christopher y publicado en *A Tolkien Compass* (1975) con el título «Guide to the Names in *The Lord of the Rings*». Sin embargo, en el volumen de Hammond y Scull se lleva a cabo una nueva transcripción del documento corregido por Tolkien, haciendo también referencia a una versión anterior del manuscrito, y se titula «Nomenclature of *The Lord of the Rings*» (Hammond y Scull, 2005: 751-752). Este documento refleja, por tanto, la indudable preocupación por Tolkien sobre la traducción de su obra a los distintos idiomas y el celo con que pretendía mantener la nomenclatura creada.

2. La traducción de Tolkien en España

La primera traducción al español de una obra de Tolkien se produjo en Argentina por Teresa Sánchez Cuevas, que tradujo *The Hobbit* como *El hobito* en 1962, publicado por la editorial Fabril de Buenos Aires. La traducción fue, no obstante, bastante controvertida, pues el propio Tolkien intervino para criticar algunas de las decisiones tomadas por la traductora. El autor muestra su desencanto con la traducción en su carta n.º 239, en la que escribe a Allen & Unwin para criticar la traducción de *dwarves* como *gnomos*, ya que posteriormente Tolkien se refiere a los elfos como *Gnomes* y se traduce también como *gnomos* en español, por lo que la traducción al español confunde las razas (Tolkien, 1981: 318).

No obstante, la traducción vigente en español que se sigue publicando en la actualidad es la de *El hobbit* de Manuel Figueroa (ya que solo se editó una impresión de la edición argentina de 1962), publicada veinte años más tarde, en 1982 (45 años más tarde que la versión original), por la editorial Minotauro de Barcelona, que ha ido publicando posteriormente todas las obras de Tolkien. Se trata, además, de la única traducción existente en la actualidad en español, aunque ha habido numerosas ediciones y reimpresiones.

La editorial Minotauro, que se ha encargado de la publicación de todas las obras de Tolkien, fue fundada por Francisco Porrúa en Buenos Aires en 1954 y había publicado ya obras de otros autores como Julio Cortázar y Gabriel García Márquez hasta que se trasladó a Barcelona en 1977. Fue en

esta ciudad donde compró los derechos de autor de las obras de Tolkien y, a finales de 1977, publicó el primer volumen de *El Señor de los Anillos*. Como relata el propio Francisco Porrúa al periódico *El País* (2001), «tenía los derechos para la traducción al español una editorial argentina que cerró y entonces yo pude hacerme con ellos».

La traducción de *El Señor de los Anillos* en España, por lo tanto, precedió a la de *El Hobbit* y llegó más de 20 años después de su publicación original. El primer volumen, *La comunidad del anillo*, fue traducido por el propio Francisco Porrúa (que firmó con el pseudónimo de Luis Domènech) y publicado a finales de 1977. Para el segundo volumen, Porrúa contactó a Matilde Horne y juntos tradujeron *Las dos torres* (publicado en 1979) y *El retorno del rey* (que apareció en 1980). Los apéndices que acompañan a la obra, sin embargo, se publicaron de manera separada en 1987 por Rubén Masera. Al igual que la traducción al español de Manuel Figueroa de *The Hobbit*, se trata de las únicas traducciones existentes en español de la obra de Tolkien, si bien se han publicado numerosas ediciones y reimpressiones. Finalmente, por lo que respecta a *El Silmarillion*, fue traducido también por Rubén Masera y Luis Domènech y publicado en 1984.

En una entrevista al periódico *El País* en 2007, la traductora Matilde Horne (cuyo verdadero nombre es Matilde Zagalsky), declara que la traducción de *El Señor de los Anillos* «fue una traducción difícil, aunque creo que gustó bastante. Me dijeron que era muy linda, muy poética, aunque yo nunca vi mucha poesía en Tolkien. Debería haber leído *El señor de los anillos* con 20 años y no con 60; a esa edad yo ya estaba de vuelta y muchas cosas me parecían falsificadas. Definitivamente, no lo leí en la época adecuada».

Conviene citar, no obstante, otras traducciones de la obra de Tolkien que, a pesar de ser publicadas póstumamente y editadas por su hijo Christopher Tolkien, responden a su autoría. Así, el volumen de *Cuentos inconclusos de Númenor y la Tierra Media* se tradujo también por Rubén Masera y se publicó en 1990 (en este caso, tan solo 10 años después de la publicación en la lengua original). *La última canción de Bilbo* fue traducida por Manuel Matas en 2010 (mientras que *Bilbo's Last Song* se publicó en 1974, 36 años antes). En cuanto a las tres últimas obras narrativas publicadas, *Los hijos de Húrin* se tradujo por Estela Gutiérrez (con revisión de Carme López) y se publicó en 2007 (en el mismo año que el texto original); *Beren y Lúthien* se publicó en 2018 y se tradujo por numerosos traductores (Martin Simonson, Rubén Masera, Teresa

Gottlieb, Luis Domènech, Estela Gutiérrez Torres, Elías Sarhan y Ramón Ibero) y *La Caída de Gondolin* se ha publicado recientemente en 2019 como traducción de Martin Simonson.

El caso más llamativo es, sin duda, el de *Las aventuras de Tom Bombadil* (publicada en 2005, 43 años más tarde que el texto original), en el que cada poema ha sido traducido por una persona distinta y, en algunos casos, por varias personas a la vez: «Preface» (Diego Seguí), «The Adventures of Tom Bombadil» (Alejandro González, Alejandro Murgia y otros miembros de la lista Tolkien), «Bombadil goes Boating» (Pedro Rincón, Diego Seguí y Alejandro Murgia), «Errantry» (Pedro Rincón, Diego Seguí y otros miembros de la lista Tolkien), «Princess Mee» (Diego Seguí, José Tarragó y Lucía Adámoli), «The Man in the Moon stayed up Too Late» (Alejandro Murgia), «The Man in the Moon came down Too Soon» (Lucía Adámoli, José Tarragó, Diego Seguí y Alejandro Cosentino), «The Stone Troll» (Alejandro González, Ana Leal, Hernán González y Alejandro Murgia), «Perry-the-Winkle» (Alejandro González, Ana Leal y Alejandro Murgia), «The Mewlips», Diego Seguí y otros miembros de la lista Tolkien), «Oliphant» (Alejandro González, Ana Leal y Diego Seguí), «Fastitocalon» (Lucía Adámoli, José Tarragó y Diego Seguí), «Cat» (Alejandro Murgia, José Tarragó, Lucía Adámoli y Diego Seguí), «Shadow-bride» (Alejandro González), «The Hoard» (José Tarragó, Alejandro Murgia, Josu Gómez, Lucía Adámoli y Diego Seguí), «The Sea-bell» (José Tarragó, Diego Seguí y Alejandro Cosentino), «The Last Ship» (Lucía Adámoli, Diego Seguí y José Tarragó). La revisión y notas se llevó a cabo por Lucía Adámoli, Alejandro Cosentino, Diego Seguí y José Tarragó⁶.

Resulta significativo, a nuestro modo de ver, que en la obra de un solo autor intervengan tantas personas diferentes, ya que puede tener un gran impacto sobre la coherencia y cohesión de los textos que configuran el mundo ficcional. Además, en algunos casos se trata de traducciones de

⁶ En el año 2015 nos pusimos en contacto con la mayor parte de traductores vivos de la obra de Tolkien. Si bien la mayoría no respondieron a nuestra consulta, uno de los traductores de esta obra (*Las aventuras de Tom Bombadil*), Hernán González, reconoció que no era una persona del ámbito de las letras (sino un ingeniero electrónico) y que realizó la traducción como aficionado, aunque no estaba particularmente orgulloso de su aportación. Declara, no obstante, que otros de sus compañeros (como Diego Seguí y Alejandro González) sí pertenecían al ámbito «de las letras».

aficionados (caso de *Tom Bombadil*), mientras que en *El Señor de los Anillos* la traducción se lleva a cabo por traductores profesionales que sin embargo no simpatizan con la obra del autor. El impacto que puede tener en el resultado final del corpus literario de Tolkien en español a este respecto resulta, sin duda, significativo, al ponerse de relieve la falta de homogeneización a pesar de tratarse de una de las obras más populares y exitosas del siglo XX.

En un correo dirigido a la editorial Minotauro, sin embargo, a la que preguntamos sobre el proceso de traducción, y que respondieron en febrero de 2016, declaran que «las traducciones se han ido revisando, puliendo en cada edición según las novedades que han surgido para que la edición fuera lo más fiel posible a los escritos de Tolkien, que escribió versiones de las versiones de las versiones». Explican, además, en un fragmento de un correo posterior (datado el 5 de febrero de 2016):

En cuanto a la traducción, ya le digo que el propio Tolkien era tremendamente estricto en lo que a la terminología se refería. Hay cartas muy airadas a ese respecto y le recomiendo que lea algunas de las recogidas en *Letters of J. R. R. Tolkien*, también publicación nuestra (pareciera que nos estamos autopromocionando pero de verdad que no es la intención). Se procuraba siempre que los términos fueran precisos o lo más cercanos a la idea original y pasaban por aprobación y, aún ahora, Harper Collins son los responsables de sus derechos en nombre de la familia y la Sociedad Tolkien vela por el respeto de su obra.

Escribimos de nuevo para preguntar de manera más concreta sobre la traducción de la nomenclatura de Tolkien y sobre el perfil de sus traductores (se preguntó sobre si los traductores habían contado con asesoramiento filológico, contactado con la familia del autor o consultado los escritos del propio Tolkien), así como sobre las dificultades asociadas al proceso de traducción, la aprobación, homogeneización y revisión de la nomenclatura de Tolkien y posibles directrices concretas por parte de la editorial a los traductores. Respondieron lo que sigue el 6 de febrero de 2016:

Las traducciones siempre se revisan desde la editorial antes de publicarse. De cómo la traducción llega a la editorial aún pasa por varias revisiones: unificar algún término que aparece de forma distinta refiriéndose a lo mismo, modificar una frase porque no ha quedado muy clara, cambiar la puntuación de un fragmento... Y esto sucedía tanto antes como ahora. Siempre hay que contar con el traductor, porque según la legislación española la traducción es obra propia, pero las traducciones se miran, así que podría decirse que «se aprueban». En cuanto a la Sociedad Tolkien, es un grupo de estudiosos y

aficionados, pero no está intitulada para tanto; así que es por parte de Harper Collins, pero tampoco es problemática, que yo sepa nunca se rechazó ningún término.

En lo que respecta a las traducciones recientes, se realizaron siempre por encargo, a traductores de confianza. Minotauro tiene un perfil editorial y buscamos a traductores con experiencia en traducción literaria (los conocimientos lingüísticos y filológicos que menciona, el correcto dominio de la lengua de origen y del español se presuponen, no faltaba más) y que sean adecuados a ese perfil. A la hora de enviar cualquier encargo, valoramos quién de ellos es el más idóneo para traducir ese texto, y en estos casos se valoró que fueran traductores minuciosos, porque son obras que requieren de mucha consulta y búsqueda de información, que supieran adecuarse al tono del verso para no desmerecer la expresividad... También hay una comunicación fluida durante el proceso y se les da unas directrices, como es el seguir la nomenclatura precedente como indica. Es una cuestión de coherencia, no solo interna de esa obra, sino de toda la producción traducida de Tolkien (¿cómo identificará el lector al referente si en cada obra tiene un nombre distinto?).

Como puede constatarse, la editorial respondió a nuestras preguntas y se mostró muy comunicativa, y además confirmaron su preocupación por llevar a cabo una traducción coherente con respecto a la nomenclatura de la obra de Tolkien. No obstante, quedaría por comprobar si, en la práctica, esta nomenclatura resulta efectivamente coherente en todos los casos o si se producen incoherencias entre unas obras y otras, debido a la intervención de un gran número de traductores distintos.

Por último, con respecto a las publicaciones académicas sobre la recepción de la obra de Tolkien o sobre las traducciones al español, se observa, en general, una gran falta de atención en el ámbito académico. Pueden citarse, no obstante, algunos estudios como el de Pujol Tubau (2005), que analiza las traducciones de algunos nombres propios y juegos de palabras de *El Señor de los Anillos* al español y el catalán, aunque carece de un planteamiento metodológico sólido y se limita al contraste de ciertas unidades escogidas sin un criterio particular. También pueden citarse los artículos de Olivera Tovar-Espada en la revista *El Trujamán* del Instituto Cervantes (2012-2013), si bien se trata de contribuciones de un carácter más divulgativo que académico. Otros artículos publicados son «Comentario de las traducciones de la Obra de J. R. R. Tolkien al castellano» de San José

Villacorta (que se limita, como indica el título, a un comentario) o el artículo «¿Por qué Bolsón y no Baggins? *El señor de los anillos* como ejemplo en la didáctica de la traducción literaria» de Ortiz Jiménez (2015), que se aplica, no obstante, al ámbito de la didáctica de la traducción⁷.

A pesar de la escasa investigación académica dedicada en español a la traducción de la obra de Tolkien, pueden encontrarse numerosos foros, asociaciones y blogs en los que aficionados y amantes de la obra del autor de *El Señor de los Anillos* comentan las traducciones o realizan búsquedas filológicas sobre la nomenclatura de Tolkien. Sin embargo, dado el carácter divulgativo y *amateur* de este tipo de publicaciones, no las consideraremos en el presente trabajo por no ajustarse a criterios metodológicos ni responder a propósitos académicos o científicos.

En lo relativo a la recepción de la obra de Tolkien, puede citarse la tesis doctoral de Margarita Carretero González (*Fantasia, épica y utopía en The Lord of the Rings. Análisis temático y de la recepción*), defendida en la Universidad de Granada en 1996, en la que lleva a cabo un estudio de recepción a partir de la distribución de cuestionarios a un grupo de lectores.

En resumen, en el caso del español puede constatarse que, además de que las traducciones aparecieran muy tarde con respecto a las obras originales, la bibliografía académica sobre Tolkien, su traducción y recepción es particularmente escasa en español, de ahí una de nuestras motivaciones al abordar este estudio, dado que se trata de un autor relevante en la historia literaria del siglo XX no solo por su impacto editorial y renovación del género, sino por la importancia inusual que otorga a la filología en la creación de su nomenclatura.

3. La traducción de Tolkien en Francia

En el caso de las traducciones al francés, la editorial que adquirió los derechos de autor fue Christian Bourgois. Antes de eso, en 1969 (32 años más tarde de su publicación original), la editorial Stock publicó la primera traducción al francés de *The Hobbit*, realizada por Francis Ledoux y titulada *Bilbo le Hobbit, ou, Histoire d'un aller et retour*.

⁷ En lo que a esta investigación se refiere, pueden citarse otras publicaciones fruto del interés por la traducción de la obra de Tolkien y, de manera particular, sobre la traducción de su nomenclatura (Moreno Paz, 2016, 2018a, 2018b, 2018b, 2018c, 2019a, 2019b, 2019c y 2020).

En el año 1966, sin embargo, Christian Bourgois crea la editorial con su nombre. Según cuenta el sitio web de la asociación francesa Tolkiendil, en 1969 Jacques Bergier habla a Christian Bourgois de algunos autores que podrían publicarse en Francia, entre los que se encontraba Tolkien, y compra los derechos de *The Lord of the Rings* sin haber leído la obra antes. Como relata el propio Bourgois en una entrevista publicada en el volumen de Vincent Ferré *Tolkien, trente ans après*, en 1970 compró los derechos para la traducción de *Le Seigneur des Anneaux* y buscó al traductor Francis Ledoux, que había realizado la traducción de *The Hobbit*, a quien confió también la traducción del primer tomo de *Le Seigneur des Anneaux*. Reconoce que publicó el libro de Tolkien sin haberlo leído, aunque no esperaba que fuera tan importante para su editorial (Ferré, 2004: 38-39). De este modo, los volúmenes de la trilogía aparecieron entre 1972 y 1973. Dos años más tarde, en 1975, la editorial de Christian Bourgois publicó también *Les Aventures de Tom Bombadil* (13 años más tarde que la publicación original), traducida por Dashiell Hedayat y revisada en 2003 por Céline Leroy.

En 1977, tras la publicación de *The Silmarillion* por Allen & Unwin, Christian Bourgois decide publicarlo también en francés. En la ya citada entrevista al editor, este reconoce que, después del éxito de la publicación de *Le Seigneur des Anneaux*, decidió que sería buena idea publicar también *Le Silmarillion*, pero Francis Ledoux no quería traducir más a Tolkien. Entonces contactó a Pierre Alien, uno de sus traductores habituales, que se ocupó de la traducción de *Le Silmarillion*, aunque no era el tipo de literatura que le gustaba traducir. De hecho, Bourgois confiesa que odiaba a Tolkien. Más tarde, decidió publicar los Apéndices, pero Francis Ledoux se negó porque dijo que eran de una dificultad considerable y que no veía el interés de traducirlos para los lectores franceses, que finalmente fueron traducidos por Tina Jolas en 1986. No obstante, Bourgois afirma que, al final, se arrepintió de haberse hecho cargo del trabajo, ya que la traductora consideró el trabajo demasiado difícil y no conocía particularmente la obra de Tolkien (Ferré, 2004: 41).

Fue también Tina Jolas la traductora de *Contes et Légendes inachevés*, publicado en 1982, aunque la traductora se sumó a la opinión de Ledoux de que era demasiado difícil traducir a Tolkien. En cuanto al breve poema *L'Album de Bilbo le Hobbit*, fue traducido por Pierre de Laubier y publicado en 1991.

Tras la aparición de la adaptación cinematográfica de Peter Jackson de *The Lord of the Rings* entre 2001 y 2003, Christian Bourgois decide llevar a cabo nuevas traducciones de algunas de las obras, para lo que cuenta con un equipo de nuevos traductores como Daniel Lauzon (encargado de retraducir *The Hobbit* y *The Lord of the Rings*) y Céline Leroy (que revisa *The Adventures of Tom Bombadil*), entre otros, y dirigido por el profesor universitario Vincent Ferré.

A partir de la constitución de este nuevo equipo de traductores, las traducciones de obras inéditas de Tolkien se suceden más rápido. En el año 2007, por ejemplo, la editorial Harper Collins publica *The Children of Húrin*, que Christian Bourgois publica solo un año después traducida por Delphine Martine.

Hay que esperar, no obstante, hasta 2012 para leer la nueva traducción de *Le Hobbit* de Daniel Lauzon. En cuanto a *Le Seigneur des Anneaux*, la nueva traducción aparece entre 2014 y 2016. Asimismo, en el año 2017 (mismo año de la publicación original) se publica la obra narrativa *Beren et Lúthien*, traducida por Adam Tolkien, Elen Riot y Daniel Lauzon. Un año después, tras la publicación de *The Fall of Gondolin*, se publica también en francés como *La chute de Gondolin*, traducida por Adam Tolkien, Tina Jolas y Daniel Lauzon.

Como puede observarse, también en francés numerosos traductores intervienen en la traducción de la obra de Tolkien, si bien, a partir de la década de 2000, se forma un equipo dirigido por Vincent Ferré cuya intención es homogeneizar y completar la traducción de su obra, lo que se muestra, entre otras cosas, con la retraducción de *The Hobbit* y *The Lord of the Rings*. El propio Ferré reconoce en uno de sus artículos que uno de los objetivos de la nueva traducción de Daniel Lauzon es aportar coherencia y cohesión a la obra completa de Tolkien, ya que en la anterior traducción de Francis Ledoux se observaban incoherencias terminológicas en la traducción de determinados nombres entre *The Hobbit* y *The Lord of the Rings* o incluso dentro de una misma obra (Ferré, 2016: 156-170). Se constata, de nuevo, la importancia de la nomenclatura en la obra de Tolkien que, al margen de los intereses comerciales editoriales, empujan en Francia a un equipo de traductores a realizar una nueva versión más homogénea.

Por otra parte, y a diferencia del español, en el ámbito académico francés se ha dedicado más atención al estudio de la recepción de Tolkien en

Francia. Puede citarse, una vez más, a Vincent Ferré, que ha trabajado esta cuestión en numerosas obras. En su monografía *Lire J. R. R. Tolkien*, y en relación con la recepción de Tolkien en Francia, Ferré (2014: 167-168) sostiene que aún no se conoce con exactitud, aunque es posible examinar la traducción de su obra más conocida, *The Lord of the Rings*, a partir de la aparición de la traducción francesa en 1972-1973, que coincide con la muerte del autor en 1973. De acuerdo con Ferré, la obra de Tolkien no fue realmente conocida entre 1973 y 2001 en Francia, donde se percibía constantemente como una novedad, sino que fue a partir de 2001 (con la aparición de la versión cinematográfica) cuando aumenta la recepción de la obra, lo que coincide con un nuevo proyecto de retraducción de *Le Seigneur des Anneaux*.

A propósito de la primera traducción en francés, Ferré (2014: 168-170) señala que se trata de una obra publicada tarde, ya que *The Hobbit* (1937) no se tradujo hasta 1969 por Francis Ledoux. Un año más tarde, la editorial Christian Bourgois encarga la traducción de *The Lord of the Rings* a Francis Ledoux (traductor de otros autores como Dickens, Defoe, Poe, Walpole o Shakespeare), que publica los dos primeros volúmenes en 1972 y el tercero en 1973.

Posteriormente, y para suplir el retraso en las publicaciones de Tolkien, se publica en 1975 *Les Aventures de Tom Bombadil*, y tanto *Le Silmarillion* como *Contes et légendes inachevés* se publican un año después de la versión original, en 1982. Ferré (2014: 172) resalta la dificultad de la editorial Christian Bourgois para encontrar traductores que desearan enfrentarse a los problemas planteados por la obra de Tolkien. Al final, siete traductores diferentes se hicieron cargo de la traducción de las diversas obras de Tolkien entre 1972 y 1999 (Francis Ledoux, Dashiell Hedayat, Gérard-Georges Lemaire, Pierre Alien, Tina Jolas, Adam Tolkien y Jacques Georgel), lo que explica las diferencias en la traducción de determinados términos de un volumen a otro. Además, Ferré (2014: 173) sostiene que, en 1999, la traducción de toda la obra de Tolkien estaba aún incompleta, lo que sin duda afectó a la imagen y recepción de Tolkien en Francia.

Por otro lado, Ferré (2014: 175-176) se refiere a la popularidad de Tolkien en Francia como una notoriedad variable, puesto que al principio fue bien recibido pero no llegó a imponerse. El autor indica que el interés manifiesto por su obra en 1972-1973 no impidió que los medios de comunicación dieran la impresión de descubrir un nuevo autor con la publicación de *Le*

Silmarillion o de *Contes et légendes inachevés* o después de la celebración del centenario de su nacimiento en 1992.

Sin embargo, como apunta Ferré (2014: 185), el verdadero éxito y popularidad de Tolkien en Francia llegaría con la adaptación cinematográfica de Peter Jackson entre 2001 y 2003. Asimismo, Ferré (2014: 188) apunta que el desarrollo de Internet ha desempeñado un papel crucial para la difusión de la obra de Tolkien, donde los aficionados de Tolkien (a menudo eruditos o bien conocedores de su obra) podían poner en común sus investigaciones o intereses y dar a conocer su obra.

En relación con las ventas de libros, Ferré (2014: 189) sostiene que, si bien el fenómeno de redescubrimiento y popularización de Tolkien ante el anuncio de la adaptación cinematográfica fue menos acusado en Francia que en otros países (como Alemania), las ventas de libros muestran un interés súbito por *Le Seigneur des Anneaux*, ya que solo en el año 2001 se vendieron más libros que en los siete años precedentes (1994-2000) o en los veinte primeros años (1972-1992).

Entre 2006 y 2008 se retoma el proyecto de Christian Bourgois de traducir el compendio de *L'Histoire de la Terre du Milieu* por Daniel Lauzon, interrumpido desde 1998. Ferré precisa que solo dos editoriales, Christian Bourgois en Francia y Minotauro en España, han llevado a cabo la traducción de los doce volúmenes (Ferré, 2014: 198-199).

Por otra parte, en 2012 Daniel Lauzon lleva a cabo una revisión y publicación de una nueva traducción de *The Hobbit*. Según Ferré (2014: 202), esta nueva traducción se realizó a partir de la edición inglesa, se corrigieron las erratas de la traducción anterior y se intentaron respetar las particularidades del texto, el juego de registros, la musicalidad de canciones y poemas y la búsqueda de dinamismo para asemejarse a la versión inglesa. Para ello, además, el traductor tuvo en cuenta el texto de *Guide to the Names* que dejó Tolkien con las indicaciones para la traducción de su obra. En el año 2014 (año de publicación del libro de Ferré), se publicó también el primer volumen de la nueva traducción de Daniel Lauzon de *Le Seigneur des Anneaux* (Ferré, 2014: 206-207).

Otro autor que estudia la recepción de Tolkien en Francia es Charles Ridoux en su obra *Tolkien: le Chant du Monde*. Ridoux (2004: 263) recalca el desfase temporal entre la publicación de las primeras obras originales de Tolkien y sus traducciones al francés: hizo falta esperar treinta años para ver

una versión francesa de *The Hobbit* y algo menos de veinte años para *The Lord of the Rings*. Sin embargo, *The Silmarillion* y *Unfinished Tales* se tradujeron poco después de los originales.

Por otra parte, el autor afirma que el estatus marginal al que se relegó rápidamente a Tolkien, en la línea de fantasía heroica (considerada como un género menor o de «paraliteratura») contribuyó sin duda a la falta de cuidado y atención prestada a sus traducciones en francés, particularmente de la mano de Francis Ledoux, que cometió numerosos errores y que en algunos casos fue calificada como desastrosa (Ridoux, 2004: 282).

Además de los estudios sobre recepción, en el ámbito francófono pueden encontrarse también contribuciones académicas que abordan los problemas de traducción de la obra de Tolkien (además de las contribuciones de aficionados en sitios web, blogs y foros que, como en el caso del español, no trataremos por carecer de un propósito académico). Puede citarse un trabajo en el que contribuyen Daniel Lauzon, Vincent Ferré y David Riggs, en el que resaltan, con respecto a los problemas de traducción que presenta la obra de Tolkien al francés, que, si bien la influencia histórica de la lengua francesa en el inglés es indiscutible, gran parte de la obra de Tolkien (topónimos, antropónimos, palabras inventadas, etc.) proceden de la herencia germánica del inglés, que el francés no comparte. Asimismo, señalan que el orden cronológico en que la obra de Tolkien fue traducida al francés tuvo sin duda influencia en la recepción del conjunto de su obra (Ferré *et al.*, 2011: 46).

Recuerdan, además, que el público francés aún no conoce toda la obra de Tolkien, ya que quedan obras sin publicar. Aún hoy, *The Silmarillion* ha sido mucho menos leído que *The Lord of the Rings*, que además se publicó durante quince años sin los apéndices, que se tradujeron por primera vez por Tina Jolas en 1986 (Ferré *et al.*, 2011: 48). Por otro lado, los autores manifiestan que Ledoux, el primer traductor francés de la obra de Tolkien, estudió y conocía «Guide to the Names in *The Lord of the Rings*», con las indicaciones de Tolkien sobre la traducción de su obra, y que trató de basarse en ellas en su mayor parte (Ferré *et al.*, 2011: 54).

Conclusiones

Por lo que respecta a la traducción de la obra de Tolkien, observamos que tanto en España como en Francia (y a excepción de las tres últimas obras publicadas), las traducciones se produjeron en general tardíamente y

muchos años después de la publicación original. No contaban, además, con todo el material del que se dispone hoy gracias a la publicación de los doce volúmenes de *The History of Middle-earth* (solo traducidos por completo, por otra parte, en español y en francés) aunque se presume que tuvieron acceso a la guía de traducción que elaboró Tolkien. Asimismo, tanto en el caso del español como de la mayor parte de las traducciones al francés (salvo aquellas más recientes que forman parte del proyecto de traducción y homogeneización de la obra completa de Tolkien), las traducciones se realizaron por traductores diferentes, que no solo llegaban (como en el caso de Matilde Horne o de Pierre Alien) a detestar a Tolkien, sino que en otros casos ni siquiera eran traductores profesionales (véase el caso de *Las aventuras de Tom Bombadil* en español). Este hecho puede deberse, en efecto, a la consideración de la obra de Tolkien dentro de un género menor o de «paraliteratura» (a pesar de tratarse de la obra de un académico de Oxford con un indiscutible trasfondo filológico), si bien no puede obviarse la realidad de que se trata de un autor de reconocida fama y éxito editorial en todo el mundo, lo que no deja de contrastar con el panorama actual de sus traducciones al español. En francés, sin embargo, el proyecto de retraducción encabezado por Vincent Ferré muestra el deseo de homogeneizar y otorgar mayor coherencia y un estatus más elevado a la obra del autor inglés, mediante las traducciones realizadas por distintas personas pero trabajando en el mismo equipo bajo la supervisión del profesor Vincent Ferré.

Convendría reflexionar, en este sentido, si no sería también necesaria (o, al menos, deseable) una retraducción de la obra al español. Conviene tener en cuenta además la postura de Allan Turner (2011: 4-5) que, con respecto a la retraducción de las obras, y basándose en un modelo hermenéutico de Steiner (1998), plantea que si la traducción se vende bien e incluso se hace conocida, la crítica general la acepta como buena y la antigua traducción se percibe como inadecuada. Sin embargo, si la antigua traducción sigue siendo popular durante mucho tiempo, es posible que se perciba como obsoleta y se necesite una nueva traducción. También es posible que la antigua traducción esté tan asentada que tenga un estatus canónico e incluso normativo, por lo que la nueva traducción se enfrentaría a una gran resistencia a pesar de su calidad o adecuación. A este respecto, el autor recuerda que la traducción tiene lugar en un punto concreto del tiempo y propone una solución

provisional, por lo que no puede hablarse de una traducción perfecta o definitiva. Así pues, la tarea del traductor es presentar el texto de un modo que sea accesible y aceptable para el lector meta en el momento y lugar en el que se publica. Si el público rechaza la traducción, entonces el traductor habrá fallado tanto al lector meta como al autor, de ahí la comparación de la figura del traductor con la de un mediador.

En este sentido, cabría plantearse la posibilidad de retraducir la obra de Tolkien y aportar una nueva versión homogénea de sus obras, bien llevada a cabo por un único traductor o, como en Francia, por un equipo de traductores que colaboren conjuntamente y que sigan pautas similares para contribuir a otorgarle a Tolkien el lugar adecuado en la historia literaria y dejar de relegarlo al ámbito de la «paraliteratura» con traducciones dispares.

Por otro lado, en cuanto a la investigación académica sobre la traducción de Tolkien, podemos comprobar que, si bien en Francia existe una voluntad de homogeneizar la obra de Tolkien y rescatar al autor del ámbito de la «paraliteratura» gracias a estudios académicos que pongan énfasis en los problemas de traducción de su obra y en su idiosincrasia lingüística, en España aún no se ha llegado a esta fase y apenas existen estudios académicos que contemplen la obra del autor desde una perspectiva analítica rigurosa. En este sentido, parece haber una relación entre el énfasis académico en rescatar la figura de Tolkien y tratar el tema de su recepción en Francia y el proyecto de retraducción, mientras que en España la falta de investigación académica lleva aparejada la falta de un proyecto de retraducción como en el país francófono.

El proyecto de Vincent Ferré, además de homogeneizar la obra de Tolkien y elevar la consideración de la figura de Tolkien en el ámbito francófono a través de la investigación académica, ha sabido también llegar al público general con un acontecimiento reciente insólito: la celebración de la primera exposición sobre Tolkien *Tolkien: voyage en Terre du Milieu*, que tuvo lugar en la Bibliothèque Nationale de France (París) del 22 de octubre de 2019 al 16 de febrero de 2020, en la que se mostraron manuscritos y obras originales del autor y se explicó el proceso de creación de su obra. La exposición, que resultó ser todo un éxito con 135 068 visitantes según *Le Figaro* (2020), fue además la exposición más visitada en la historia de la BnF.

En Francia, por tanto, no solo se produce un proyecto de homogeneización y traducción de la obra de Tolkien, sino que este va

asociado a su vez a un mayor interés académico y a la celebración de la primera exposición en el mundo sobre el autor. Con estas cifras y resultados, cabría plantearse, por tanto, la necesidad o voluntad de llevar a cabo un proyecto similar en España, que pusiera finalmente de relieve la importancia de Tolkien en la literatura fantástica y lo sacara por fin de su estatus de literatura menor o infantil en nuestro país.

Referencias bibliográficas

- BESSON, Anne. *La fantasy*. Paris: Klincksieck, 2007.
- CARPENTER, Humphrey. *Letters of J. R. R. Tolkien*. London: George Allen & Unwin, 1981.
- CARPENTER, Humphrey. *The Letters of J. R. R. Tolkien*. London: Harper Collins, 2006.
- CARPENTER, Humphrey. *J. R. R. Tolkien: A Biography*. London: Harper Collins, 2016.
- CARRETERO GONZÁLEZ, Margarita. *Fantasia, épica y utopía en The Lord of the Rings*. Análisis temático y de la recepción. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada, 1996.
- CARRUTHERS, Leo. «La philologie prise au pied de la lettre: Tolkien et l'amour des mots». En: *Lalies: Actes des sessions de linguistique et de littérature*, 35. Paris: Éditions Rue d'Ulm, 2015, pp. 185-200.
- COLLERA, Virginia. «Nunca vi poesía en Tolkien». *El País*, 6 de enero de 2007. Disponible en: <https://elpais.com/diario/2007/01/06/cultura/1168038003_850215.html> [Fecha de última consulta: 17/02/2020]
- FERRE, Vincent. «Christian Bourgois : entretien avec l'éditeur français de J. R. R. Tolkien». En: FERRE, Vincent (dir.). *Tolkien, trente ans après (1973-2003)*. Paris: Christian Bourgois Éditeur, 2004, pp. 37-46.
- FERRE, Vincent. *Lire J. R. R. Tolkien*. Paris: Pocket, 2014.
- FERRE, Vincent. «Peut-on (re)traduire J. R. R. Tolkien ? De la traduction en français d'une traduction fictive écrite par un authentique traducteur». En: *Europe, n.º Tolkien/Lovecraft*, 2016, pp. 156-170.
- FERRÉ, Vincent, LAUZON; Daniel y RIGGS, David. «Traduire Tolkien en Français: On The Translation of J. R. R. Tolkien's Works into French and their Reception in France». En: HONEGGER, Thomas (ed.). *Tolkien in Translation*. Zurich: Walking Tree Publishers, 2011, pp. 45-67.

- FIGARO, LE. «La Bibliothèque nationale de France bat tous les records avec l'exposition Tolkien». *Le Figaro*, 19 de febrero de 2020. Disponible en: <<https://www.lefigaro.fr/culture/la-bibliotheque-national-de-france-bat-tous-les-records-avec-l-exposition-tolkien-20200219>> [Fecha de última consulta: 21 de febrero de 2020].
- FLIEGER, Verlyn. *Interrupted Music: The Making of Tolkien's Mythology*. Kent (Ohio): The Kent State University Press, 2005.
- HAMMOND, Wayne G. y SCULL, Christina. *The Lord of the Rings: A Reader's Companion*. Boston/New York: Houghton Mifflin Company, 2005.
- JAMES, Edward. «Tolkien, Lewis and the explosion of genre fantasy». En: JAMES, Edward y MENDLESOHN, Farah (ed.). *The Cambridge Companion to Fantasy Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, pp. 62-78.
- MORENO PAZ, María del Carmen. «La traducción de elementos ficticios en *The Hobbit* (1937) de J. R. R. Tolkien». En: *Revista académica liLETRAd*, 2, 2016, pp. 813-824.
- MORENO PAZ, María del Carmen. «Los *irrealia* o particulares ficticios como unidades de representación léxica del discurso ficticio y los retos que plantean para la traducción». En: GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel y AHUMADA LARA, Ignacio (eds.). *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados / Literary translation and specialized translation discourses*. Berna: Peter Lang, 2018a, pp. 263-282.
- MORENO PAZ, María del Carmen. «Les éléments fictifs ou *irrealia* et leur traduction dans la littérature fantastique. Les procédés de formation de mots en anglais, français et espagnol». En: *Des mots aux actes*, 7, 2018b, pp. 399-411.
- MORENO PAZ, María del Carmen. « Les termes fictionnels ou *irrealia* dans la littérature et leur relation avec les néologismes : vers une étude des procédés de formation de nouveaux mots dans les traductions françaises de *The Lord of the Rings*». En: *Estudios Franco-Alemanes*, 10, 2018c [en prensa].
- MORENO PAZ, María del Carmen. La traducción de los particulares ficcionales en la literatura fantástica: los *irrealia* en la obra de J. R. R. Tolkien y su traducción en las versiones en francés y en español. Tesis doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2019a.

- MORENO PAZ, María del Carmen. «La creación de elementos ficcionales o *irrealia* en *The Lord of the Rings*: los procedimientos de formación de nuevas palabras en las traducciones al francés». En: *Futhark: revista de investigación y cultura*, 14, 2019b [en prensa].
- MORENO PAZ, María del Carmen. «Los *irrealia* en *The Lord of the Rings* de J. R. R. Tolkien y su traducción al español: los procedimientos de formación y su recurrencia y productividad». En: *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 10, 2019c [en prensa].
- MORENO PAZ, María del Carmen. «Los procedimientos de creación léxica en el texto ficcional y su relación con los neologismos: análisis de los recursos de formación de particulares ficcionales o *irrealia* en la traducción al español de *The Lord of the Rings*». En: GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel (ed.). *Estudios de literatura y traducción: teoría y práctica*. Berna: Peter Lang, 2020 [en prensa].
- OLIVERA TOVAR-ESPADA, Magdalena. «La traducción de *El Señor de los Anillos*» (20 entradas). *El Trujamán. Revista diaria de traducción*, 2012-2013. Disponible en: <<https://cvc.cervantes.es/trujaman/busqueda/resultadosbusqueda.asp?Ver=50&Pagina=1&Titulo=La%20traducci%F3n%20de%20El%20Se%F1or%20de%20los%20Anillos&OrdenResultados=2>> [Fecha de última consulta: 17/02/2020].
- ORTIZ JIMÉNEZ, María. «¿Por qué Bolsón y no Baggins? *El señor de los anillos* como ejemplo en la didáctica de la traducción literaria». En: GUTIÉRREZ CARRERAS, Pablo et al. *J. R. R. Tolkien: el árbol de las historias*. Madrid: Fundación Universitaria San Pablo CEU, 2015, pp. 127-137.
- PAÍS, El. «Planeta compra Minotauro, la editorial que publica a Tolkien». *El País*, 13 de diciembre de 2001. Disponible en: <https://elpais.com/diario/2001/12/13/cultura/1008198008_850215.html> [Fecha de última consulta: 17/02/2020]
- PUJOL TUBAU, Miquel. «Estudio descriptivo de la traducción de *El señor de los anillos*: juegos de palabras y referentes culturales». En: ROMANA GARCÍA, María Luisa (ed.). *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, 2005, pp. 1005-1015.
- RIDOUX, Charles. *Tolkien : Le Chant du Monde*. París: Société d'Édition Les Belles Lettres, 2004.

- SAN JOSÉ VILLACORTA, María del Pilar. «Comentario de las traducciones de la Obra de J. R. R. Tolkien al castellano». En: *ES: Revista de filología inglesa*, 11, 1998, pp. 173-200.
- SHIPPEY, Thomas Alan. *J. R. R. Tolkien: author of the century*. London: Harper Collins, 2000.
- TOLKIEN, J. R. R. *The Lord of the Rings*. London: Harper Collins, 2007.
- TURNER, Allan. *Translating Tolkien: Philological Elements in The Lord of the Rings*. Berna: Peter Lang, 2005.

USO Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-FRANCÉS) EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

GISELLA POLICASTRO PONCE

Universidad de Córdoba

l72popog@uco.es

Fecha de recepción: 13.05.2019

Fecha de aceptación: 20.06.2019

Resumen: En cualquier ámbito de especialidad resulta común la recurrencia a unidades fraseológicas que caracterizan el lenguaje de especialidad que se trate y cuyo conocimiento y dominio es relevante para la tarea traductora, puesto que dotarán de mayor naturalidad, exactitud y aptitud al texto meta. El presente trabajo se centrará en un tipo de unidad fraseológica especializada: los sintagmas fraseológicos. El propósito que se persigue con esta investigación es el estudio, presentación y valoración de la actividad con fines didácticos llevada a cabo en el aula con un grupo de estudiantes de la asignatura Traducción Científico – Técnica, en la que analizaron casos concretos de ciertas construcciones que incluyen el término «enfermedad», en español, y «*maladie*», en francés (y palabras derivadas), que presentan un cierto grado de fijación y/o se caracterizan por ser elementos idiomáticos. A modo de conclusión, se valorarán los resultados obtenidos en el aula al objeto de evaluar la utilidad e idoneidad de dicha tarea didáctica e identificar las dificultades que los alumnos encontraron durante su ejecución.

Palabras clave: unidades fraseológicas, lenguaje de especialidad, Traducción Científico – Técnica, actividad con fines didácticos.

USE AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SCIENTIFIC LANGUAGE (SPANISH - FRENCH) WITHIN THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION CLASSROOM

Abstract: In any field of specialization, the use of phraseological units which characterizes the languages of specialisation in question and whose knowledge and mastery is relevant to the translation task, in as much as they bring greater spontaneity, accuracy and suitability to the target text.

This research work focused on one type of specialized phraseological unit: phraseological syntagmas. The main purpose of this study is the examination, presentation and evaluation of the didactic activity carried out in the Scientific and Technical Translation classroom with a group of students. The task consisted in the analysis of specific constructions including the term "disease", in Spanish, and "*maladie*", in French (and derivatives), which present a certain degree of fixation and/or are characterized by being idiomatic elements. To conclude, the results obtained will be considered and examined in order to evaluate the usefulness and suitability of this learning activity and identify the difficulties that the students have encountered during its performance.

Key words: phraseological units, language of specialisation, Scientific and Technical Translation, learning activity

Sumario: 1. Introducción. 2. Actividad desarrollada en el aula. 3. Resultados. Conclusión.

1. Introducción

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (en adelante, UF) están presentes en todos los textos y su presencia en ellos responde generalmente a un enriquecimiento lingüístico por parte de los autores, constituyen mecanismos estilísticos para jugar con el lenguaje y desempeñan funciones discursivas que ayudan a estructurar los textos. (Marcelo Wirtnizer y Amigo Extremera, 2015: 374)

La fraseología es una rama de la lingüística que se encuentra presente tanto en el lenguaje general como el especializado. En el presente trabajo pondremos el foco en la fraseología especializada, concretamente, en su aplicación dentro del discurso médico o biosanitario. Al igual que cualquier tipo de discurso especializado, éste se caracteriza por presentar una serie de características lingüísticas comunes que los identifican de forma particular, y que los diferencian de la lengua común. Estas particularidades pueden hacer referencia a la selección léxica, a las frecuencias estructurales, uso de determinados códigos concretos, etc. En lo que respecta a la fraseología especializada, son varios los autores (Zuluaga Ospina, 1980; Sevilla Muñoz, 1995; Coseriu, 1991; Cobeta Melchor, 1998; Lorente Casafont, 2002; García-Page Sánchez, 2004; Marcelo Wirtnizer y Amigo Extremera, 2015; Santamaría Pérez, 2017) uno de los «fenómenos lingüísticos» (Lorente

Casafont, 2002: 641) que la han abordado, con ciertas discrepancias en su definición o clasificación, si bien todos apuntan a que se trata de uno de los «fenómenos lingüísticos» (Lorente Casafont, 2002: 641) que mayores problemas presenta durante el proceso traductor, no solo por la dificultad en su identificación e interpretación, sino también porque «constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento» (García-Page Sánchez, 2004: 24). Por consiguiente, podemos considerar que su conocimiento y dominio serán relevantes para la tarea traductora, puesto que dotarán de mayor naturalidad, exactitud y aptitud al texto meta.

La fraseología, dentro del contexto especializado, se considera una disciplina relativamente nueva, que se encarga del estudio de las unidades fraseológicas especializadas que caracterizan un tipo de discurso especializado de una determinada lengua. Esto nos lleva a definir el concepto «unidades fraseológicas», siendo varios los autores que han contribuido y aportado notablemente a este respecto:

Seguidamente, procedemos a definir las unidades fraseológicas especializadas (UFE) a partir de la contribución de Lorente Casafont, (2002: 178):

son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término.

Vale la pena señalar en la cita anterior el concepto «grado de fijación», que puede manifestarse de diferentes maneras, y que define y caracteriza de forma precisa a las unidades fraseológicas, representando una distinción fundamental respecto de cualquier otra estructura lingüística. Son el resultado de la combinación entre determinadas unidades léxicas de acuerdo con determinadas reglas de combinación previamente establecidas que limitan la alteración en su estructura. De acuerdo con Zuluaga Ospina (1975: 229) «tienen la forma que tienen porque así fueron acuñadas por el uso repetido en la comunidad lingüística correspondiente»

Consecuentemente, su estructura externa suele ser invariable, insustituible e inmodificable en distinto grado, y ante dicha imposibilidad de modificar o descomponer su estructura externa, ocurre que deban ser aprendidas o repetidas, teniendo presente que presentan la dificultad

añadida de que en ocasiones no sea posible deducir su significado mediante la interpretación individual o la suma de los elementos que las componen, sino que éste debe ser igualmente asimilado o aprendido.

Otra de las características que destaca Sevilla Muñoz (2012: 432) en su análisis sobre las unidades fraseológicas es que:

Además de la fijación y la idiomática, estas expresiones y enunciados se caracterizan por su morfosintaxis peculiar —alejada a veces de las normas gramaticales—, por estar memorizadas en competencia y ser propias de una lengua (...).

Y, con relación al proceso traductor, añade lo siguiente (2012: 432):

Dificulta también la traducción de las expresiones y enunciados fijos su estructura gramatical peculiar, puesto que se alejan muchas veces de las normas lingüísticas (...).

Lo anteriormente expuesto queda resumido por Solano Rodríguez (2012: 118) en lo que la autora define como los «criterios de agrupación» de las unidades fraseológicas:

- a) la polilexicalidad: una UF está constituida por al menos dos palabras.
- b) la repetición: el grupo de palabras viene siendo reiteradamente utilizado tal cual o con ligeras variaciones por generaciones de hablantes.
- c) la fijación: como consecuencia de la repetición, ese grupo de palabras se fija en la norma, en un primer tiempo, y más adelante se institucionaliza fijándose en el sistema de la lengua mismo.

Del mismo modo que han sido varios los autores que han propuesto diversas formas de caracterizar este tipo de estructuras lingüísticas son también varios los criterios de clasificación que se aplican para identificar los diferentes tipos de unidades fraseológicas que existen. En nuestro caso, seguiremos en la misma línea y, por tanto, nos apoyaremos en la clasificación de Solano Rodríguez (2012), que queda recogida en el siguiente diagrama:

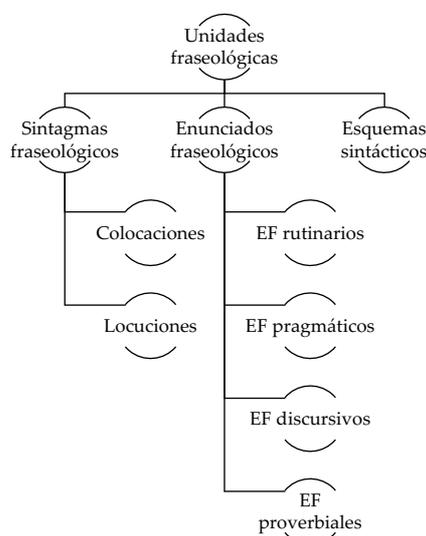


Diagrama 1. Tipología y clasificación de las unidades fraseológicas según Solano Rodríguez (2012)¹. Diseño propio.

Habida cuenta de que el presente trabajo tiene por objeto el estudio de un tipo concreto de unidades fraseológicas, solo abordaremos el análisis de sintagmas fraseológicos, según la clasificación de Solano Rodríguez.

La autora define los sintagmas fraseológicos como un tipo de unidades fraseológicas «que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo» (2012: 119). Siguiendo el diagrama 1, dentro de esta tipología podemos distinguir dos subtipos: las colocaciones y las locuciones.

- a) Las colocaciones: se forman a partir de la combinación (de tipo arbitrario o de tipo convencional) de dos elementos:
 - i. Base: es un elemento autónomo desde el punto de vista semántico y constituye el núcleo semántico y ésta es objeto de modificación por parte del segundo elemento;
 - ii. Colocado, colocativo o modificador: que es el elemento que modifica a la base, otorgándole cierto significado, si bien depende de la base o el núcleo a la que va asociado.

¹ Véase Solano Rodríguez, M^a. Á. (2012). *Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación*. Murcia: Universidad de Murcia.

El uso de este tipo de estructuras es de tipo idiomático, caracterizadas por un grado de fijación «potencialmente efímero - pueden acabar lexicalizándose, pero también caer en desuso» (Solano Rodríguez, 2012: 119).

Es posible identificar distintos tipos de colocaciones, según la categoría gramatical de la base o núcleo:

- i. Colocaciones sustantivas
- ii. Colocaciones verbales
- iii. Colocaciones adjetivas

Seguindo a Martin (1992), a nivel sintáctico, se pueden distinguir las siguientes combinaciones:

Base o núcleo	Colocado, colocativo o modificador
sustantivo	sustantivo
sustantivo	verbo
sustantivo	adjetivo
verbo	adverbio
adjetivo	adverbio

Tabla 1. Patrones sintácticos de la colocación léxica (Martin 1992)²

Por su parte, existe otra clasificación basada en las propuestas de Tercedor Sánchez (1999) y Corpas Pastor (1997), en la que las autoras centran el foco de atención en el plano léxico, y distinguen los siguientes tipos de combinaciones:

- Sustantivo + preposición + sustantivo:
- Sustantivo + adjetivo
- Adverbio + adjetivo
- Verbo + adverbio
- Sustantivo (suj.) + verbo
- Verbo + (preposición) + sustantivo (COD)

- b) Las locuciones: a diferencia de las colocaciones, presentan un alto nivel de fijación, sin que sea posible añadir ningún elemento a su estructura, «significan en bloque y suelen funcionar como palabras o

² En: Montero Martínez (2002).

sintagmas» (Solano Rodríguez, 2012: 119), de manera que, dentro del discurso especializado, se pueden identificar por su función designativa, al otorgar una denominación determinada a un concepto especializado.

La autora clasifica las locuciones según su categoría gramatical, en dos subtipos:

- i. Locuciones verbales
- ii. Locuciones nominales
- iii. Locuciones adjetivas
- iv. Locuciones adverbiales
- v. Locuciones conjuntivas
- vi. Locuciones preposicionales

2. Actividad desarrollada en el aula

La correcta interpretación en la lengua original y la adecuada formulación en la lengua meta de las unidades fraseológicas especializadas serán imprescindibles y dotarán al texto meta especializado de la precisión lingüística necesaria. Por este motivo, consideramos de gran interés su aplicación a la enseñanza de la traducción, toda vez que su aprendizaje, estudio y dominio es absolutamente necesario para que el estudiante adquiera las competencias traductológicas fundamentales.

Es precisamente en este contexto en el que se desarrolla la presente investigación que tiene como propósito el estudio, la presentación y la traducción de casos concretos de ciertas construcciones que presentan un cierto grado de fijación y/o se caracterizan por ser elementos idiomáticos resultado de un fenómeno casual o arbitrario, como resultado de una actividad desarrollada con un grupo de estudiantes de la asignatura Traducción Científico – Técnica. En concreto, analizaremos los resultados de las construcciones formadas por el término «enfermedad», en español, («*maladie*», en francés), y palabras derivadas.

Previo al desarrollo de la actividad, se realizó una explicación teórica de los conceptos esenciales relacionados con las unidades fraseológicas especializadas y sus tipologías, según lo expuesto en el apartado introductorio, aunque de forma más detallada.

La metodología de la actividad se materializó de la siguiente forma:

1. Organizados en grupos de 2 o 3 alumnos, se llevó a cabo la

extracción de construcciones fraseológicas que incluyeran el término «enfermedad» o «enfermo», a partir de la búsqueda de artículos científicos de carácter divulgativo relacionados con la medicina que fueron facilitados a los alumnos en clase por la profesora. Se limitó el número de resultados de sintagmas fraseológicos a 10 por cada grupo. Se contemplaba, por supuesto, que la búsqueda diera como resultado un número inferior, por lo que se insistió a los estudiantes en que no era necesario encontrar 10 resultados en total, sino 10 como máximo.

2. Al objeto de comprobar que los resultados encontrados eran fiables y poder corroborar su uso y existencia, se les recomendó:
 - a. el uso del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)³, disponible en línea. Se explicó a los alumnos que, para realizar la búsqueda, debían marcar en los criterios de selección: en el apartado geográfico solo España y en el apartado tema: 6. Salud.
 - b. el uso de una herramienta disponible en línea, VariMed⁴, un recurso multimodal y multifuncional, basado en la lingüística de corpus, resultado del proyecto de investigación CombiMed, desarrollado en el seno de la Universidad de Granada. Dicha herramienta se encarga del estudio de la «variación denominativa» dentro del campo de la medicina. Según algunos de los miembros de dicho proyecto, este recurso fue el resultado de

a) una investigación de corpus para registrar e inventariar las variantes terminológicas atendiendo a criterios cognitivos y de uso que permitan su caracterización semántica y pragmática, y b) la necesaria investigación experimental para conocer los procesos cognitivos de comprensión y producción léxica de variantes (Ramos Ruíz y Bolívar Pérez, 2015).

³ Disponible en : corpus.rae.es

⁴ Disponible en: varimed.ugr.es

Aunque la combinación lingüística de este recurso era el español y el inglés, los alumnos tomaron únicamente como referencia los resultados en español.

La organización, comprobación e identificación de los resultados se concretó a través de estas herramientas que resultaron ser de gran utilidad para todos los alumnos. Asimismo, este recurso permitió a los alumnos profundizar en el significado y el uso de este tipo de construcciones dentro del lenguaje biosanitario.

3. Una vez completada la primera fase, los alumnos procedieron a:

- a. identificar y clasificar el tipo de unidad fraseológica.
- b. realizar la traducción al francés de las unidades fraseológicas encontradas, haciendo uso de los recursos facilitados igualmente por la profesora (diccionarios online monolingües y bilingües especializados y no especializados). En esta tarea era necesario que el alumno llevara a cabo un proceso documental que, además, debía quedar evidenciado convenientemente en su entrega.

Asimismo, con el fin de que el alumno evidenciara la fiabilidad de dicha construcción en lengua francesa, se recomendó efectuar su consulta en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (Cnrtl)*⁵, disponible en línea.

4. Por último, los alumnos realizaron la entrega de dicha actividad, y posteriormente, se realizó una exposición en clase por grupos de los resultados obtenidos, procediéndose en cada caso a realizar las pertinentes correcciones, al objeto de favorecer el aprendizaje colectivo.

3. Resultados

A continuación, se muestran algunos ejemplos de los resultados obtenidos, tras la correspondiente revisión por parte del docente.

⁵ Disponible en: <https://www.cnrtl.fr/>

Ejemplo 1:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Caer enfermo	Tomber malade
Definición: contraer una enfermedad (Fuente: Varimed)	
Clasificación: Locución verbal	
CREA: 6 casos en 6 documentos	
Cnrtl: devenir malade	
N.º de artículos: 1	

Ejemplo 2:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Enfermedad sintomática	Maladie symptomatique
Definición: hace referencia a aquella enfermedad que manifiesta algún síntoma o señal visible en el paciente (Fuente: Medline)	
Clasificación: Colocación (Sustantivo + adjetivo)	
CREA: 74 casos en 27 documentos.	
Cnrtl: qui relève du symptôme, de l'accident, de l'effet secondaire	
N.º de artículos: 3	

Ejemplo 3:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Contraer una enfermedad	Attraper une maladie
Definición: hace referencia al contagio de una enfermedad por parte de una persona (Fuente: Varimed)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 3 casos en 3 documentos.	
Cnrtl: attraper mal; attraper un coup, une maladie, un rhume.	
N.º de artículos: 7	

El estudio de esta unidad fraseológica nos remitió al análisis de otras expresiones similares o relacionadas con el acto de contagio de una enfermedad, que puede expresarse de diversas formas:

- Contagiarse de (ES) –*Être contaminé par* (FR): adquirir por contagio una enfermedad (Fuente: RAE). Solo se utilizará en los casos en los que se trate de una enfermedad contagiosa.
- Infectarse de (ES) - *être infecté/e par*: (FR): Resultar invadido por microorganismos patógenos (Fuente: RAE). Por tanto, solo se utiliza esta expresión en determinados casos en los que se trate de una enfermedad infecciosa.

Ejemplo 4:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Diagnosticar una enfermedad	Diagnostiquer une maladie
Definición:	
Determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos. (Fuente: RAE)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 3 casos en 3 documentos.	
Cntrl: Identifier, déterminer (une maladie) par ses symptômes.	
N.º de artículos: 12	

En este caso, se prestó atención a las diferentes formas de plantear dicha estructura en función del sujeto que ejerza la acción:

- i. Cuando la acción la ejerce el «profesional de la salud» (*professionnel de la santé*) quien mediante la «historia clínica» (*antécédents médicaux*), la «exploración» (*examen*) o la «prueba diagnóstica» (*test de diagnostic*), detecta la enfermedad, la expresión se mantiene inalterada.
- ii. Cuando la acción la ejerce el «paciente» (*patient*), en este caso «es diagnosticado con/de» o «se le diagnostica» (*est diagnostiqué avec*).

Ejemplo 5:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Enfermedad genética	Maladie génétique, héréditaire
Definición: hace referencia a la enfermedad que se hereda mediante el del traspaso de información genética de padres a hijos (Fuente: Medline)	
Clasificación: Colocación verbal (Verbo + Sustantivo)	
CREA: 15 casos en 13 documentos.	
Cntrl: Maladie due à l'existence de gènes porteurs d'hérédité pathologique et qui est transmise des parents aux enfants.	
N.º de artículos: 5	

Cabe señalar que en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (*Cnrtl*) solo se encontró como resultado « maladie héréditaire».

Asimismo, cabe señalar que también existe la colocación verbal «heredar una enfermedad» (*hériter un maladie*).

Consideramos pertinente matizar que, debido a cuestiones de espacio, ha resultado imposible exponer en su totalidad el trabajo efectuado, presentándose en la presente publicación una ínfima parte de la totalidad de los resultados obtenidos.

Concluyendo esta sección, y a modo de información complementaria, con el propósito de evaluar el grado de comprensión y asimilación por parte de los alumnos de la totalidad de las unidades fraseológicas estudiadas y, al mismo tiempo, conocer el uso de los sintagmas fraseológicos analizados dentro del propio texto, se realizó un ejercicio de traducción al español de ciertos fragmentos de artículos científicos divulgativos en francés.

Conclusión

A partir del trabajo ejecutado hemos podido extraer varias conclusiones en torno a la viabilidad y utilidad de dicha tarea, e identificar las dificultades que los alumnos encontraron durante su ejecución, con el propósito de mejorar la explicación teórica en aras de contribuir a una mejora en la asimilación de contenidos por parte de los estudiantes.

Entre los errores más frecuentes detectados durante la práctica relativa a la actividad anteriormente expuesta fueron los siguientes:

- a) Clasificación incorrecta de las unidades fraseológicas
- b) Identificación de estructuras que no correspondían con las características de un sintagma fraseológico
- c) Interpretación inexacta de la unidad fraseológica
- d) Traducción al francés inexacta o demasiado literal

Dichas dificultades fueron comentadas, aclaradas y resueltas durante la exposición oral en el aula, como se ha señalado con anterioridad, y se reforzó su asimilación mediante la actividad de traducción, y posterior corrección de forma conjunta en clase.

En balance, la tarea implementada en el aula de Traducción Científico – Técnica resultó ser satisfactoria en términos interpretativos y traductológicos. Gracias al ejercicio de traducción posterior fue posible dilucidar con claridad que, en términos generales, la actividad teórico-práctica previa fue esencial para que los alumnos fueran capaces de identificar las unidades fraseológicas de forma adecuada, interpretar adecuadamente su significado, conocer las fuentes de consulta idóneas y ofrecer soluciones traductológicas equivalentes y aptas.

Consideramos oportuno implementar esta metodología en cursos posteriores con el propósito de ratificar los hallazgos de la presente investigación, en un intento de ofrecer un trabajo optimizado, perfeccionado y actualizado, siendo nuestra intención extender el presente estudio mediante futuras líneas de investigación

Referencias bibliográficas

- COBETA MELCHOR, M. M. (1998). Paremiología y traducción. En *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores: diciembre 1998*. Servicio de Publicaciones. 107-118.
- CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1991). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2004). De los fines y confines de la Fraseología. En *Actas de las VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*, Cáceres: Universidad de Extremadura. 23-79.

- LORENTE CASAFONT, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En *Panorama actual de la terminología*. Comares. 159-180.
- _____. (2002). Verbos y discurso especializado. *Estudios de Lingüística del español*, 16. Universitat Pompeu Fabra.
- MARCELO WIRTNIZER, G., AMIGO EXTREMERA, J. J. (2015). La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General. Málaga: Tradulex.
- MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002). Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2017). Fraseología y variación diatópica en español. *Verba Hispanica*, 25(1), 55-81.
- SANTAMARIA PÉREZ, I. (2017). La necesidad de combinaciones léxicas en los diccionarios monolingües de aprendizaje: el ejemplo de las ciencias de la salud. Tonos digitales.
- SEVILLA MUÑOZ, J., QUEVEDO APARICIO, T. (1995). Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica* 7, 133-148. S
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En: M. I. González Rey, ed. 2012. *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. 283-298.
- _____. (2013). Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Tolosa Igualada, eds. 2013. *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt: Peter Lang. 179-192
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. (1999) La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor. *Estudios de lingüística del español*. 6.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 30, (2), 225-248.
- _____. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Peter Lang.

ISSN: 2171-6633

VINO, LENGUA Y DISCURSO: LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE (ESPAÑOL-ALEMÁN-ESPAÑOL) EN EL SECTOR DE LA VITIVINICULTURA

ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA
Universidad de Córdoba
i12raali@uco.es

Fecha de recepción: 15.04.2019

Fecha de aceptación: 12.06.2019

Resumen: El presente trabajo pretende abordar la idoneidad de la interpretación de enlace para su aplicación en el sector productivo relativo a la viticultura. En efecto, son muchas las transacciones comerciales y económicas que el vino genera como producto o mercancía, pero también como elemento cultural e inmaterial. Partiendo de estas premisas, examinaremos los principales contextos comunicativos en los que es necesario el uso de la interpretación de enlace, para después abordar el parámetro relativo a la expresión, en la combinación de lenguas español-alemán-español.

Palabras clave: interpretación de enlace; fraseología vitivinícola; terminología; contextos comunicativos.

WINE, LANGUAGE AND DISCOURSE: LINK INTERPRETING (SPANISH-GERMAN-SPANISH) WITHIN THE VITIVINICULTURE SECTOR

Abstract: This work focuses on analyzing how suitable is the use of liaison interpreting in the productive fabric of the vitiviniculture. In fact, there are many commercial and economic transactions carried out thanks to wine as a product or goods, but also as a cultural and intangible element. Based on these premises, we examine the main communicative situations where link interpreting is needed. Later on, we address the parameter regarding the expression in the ES-DE-ES language combination.

Keywords: liaison interpreting; wine phraseology; terminology; communicative contexts.

Sumario: 1. Introducción: objeto de estudio y objetivos. 2. La interpretación de enlace: definición y características. 3. Aplicación de la interpretación de enlace al sector de la vitivinicultura. 3.1. Contextos comunicativos. 3.1.1. Ferias y encuentros internacionales. 3.1.2. Visita a bodegas. 3.1.3. Catas de vino dirigidas. 4. Expresiones para la interpretación de discursos (español-alemán). 5. Conclusiones.

1. Introducción: objeto de estudio y objetivos

El presente trabajo pretende abordar la idoneidad de la interpretación bilateral para su aplicación en el sector productivo relativo a la vinicultura. En efecto, son muchas las transacciones comerciales y económicas que el vino genera como producto o mercancía, pero también como elemento cultural e inmaterial.

Partiendo de estas premisas, contemplaremos los principales contextos comunicativos en los que es necesario el uso de la interpretación de enlace, para después abordar el parámetro relativo a la expresión, en la combinación de lenguas español-alemán-español.

Son objetivos del presente estudio:

- a) Establecimiento de la adecuación de la interpretación de enlace al ámbito de las relaciones comerciales, culturales y turísticas de la producción vitivinícola, con especial incidencia en los elementos de expresión en las lenguas de trabajo alemán-español-alemán.
- b) Establecimiento de los contextos comunicativos propios del sector, en el que es posible el uso de la interpretación de enlace.
- c) Establecimiento de las expresiones más recurrentes en este tipo de discurso, en alemán y español, como herramienta de uso para el intérprete.

Para la consecución de los objetivos propuestos, comenzaremos por definir qué se entiende por interpretación de enlace, así como sus principales características. A continuación, ofreceremos los aspectos más relevantes de la aplicación de la interpretación de enlace al sector vitivinícola, teniendo en cuenta los contextos comunicativos más relevantes en este sector. Una vez determinados dichos contextos, ofreceremos una relación de expresiones y fraseología propias de la vitivinicultura en alemán y español, que pretendemos constituyan una herramienta útil para el intérprete de este tipo de discurso. Finalizaremos nuestro estudio con el establecimiento de las

conclusiones obtenidas a partir del análisis efectuado a lo largo de este trabajo.

2. La interpretación de enlace: definición y características

La interpretación de enlace, también denominada interpretación bilateral o interpretación consecutiva dialógica, se caracteriza por ser una interpretación corta, cuya finalidad (Jiménez 2002: 2):

(...) es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos. El intérprete reformula oralmente lo enunciado por cada hablante cuando éste cede su turno de palabra (...) El canal de comunicación afecta la interacción y puede ser directo, telefónico o videoconferencia. Las intervenciones suelen ser breves, de manera que no es necesaria la toma de notas.

Es decir, la interpretación de enlace realiza la traslación de un mensaje entre dos intervinientes, lo que conlleva, como afirman Collados y Fernández (2001: 66), una dificultad adicional: el esfuerzo que supone para el intérprete la bilateralidad. En efecto, interpretar no sólo hacia la lengua materna, sino también hacia la lengua original, comporta una serie de dificultades que no se dan en otro tipo de interpretación. En efecto, el intérprete ha de tener un conocimiento exhaustivo de las lenguas de trabajo, lo que supone además la capacidad de comprensión y empleo activo de las competencias lingüísticas en ambas lenguas; en este sentido, podríamos considerar que ambas lenguas de trabajo son una LO y al mismo tiempo una LM, ya que únicamente dependiendo de la dirección de la interpretación podremos establecer este rol a cada una de las lenguas manejadas.

Por su parte, Ruiz (2018b: 224) considera que

Quizás la mayor dificultad técnica de la interpretación bilateral consiste en adaptarse a la vez a la idiosincrasia, los protocolos, la actitud y la interpretación de los interlocutores (...).

Asimismo, es necesario tener en cuenta los principales parámetros que sirven para medir una interpretación de enlace de calidad¹

- a) Presentación. En este parámetro hemos de tener en cuenta si el tono es el adecuado, y si es acorde al contenido de lo enunciado; si el

¹ Tomamos como referencia aquí los propuestos por Domínguez (2013) para la evaluación de una interpretación simultánea y García y Limbach (2019) para la interpretación bilateral.

intérprete reformula el discurso en la LM con claridad, con una buena vocalización; si posee una pronunciación inteligible; si su postura es correcta y relajada; si transmite seguridad a la hora de enunciar el mensaje en la LM; o si posee una expresión fluida, sin falsos comienzos, y dando las pausas adecuadas.

- b) Expresión. Cabe analizar aquí si hay precisión terminológica, si las expresiones idiomáticas son las adecuadas, si el registro es el más adecuado y si la formulación del mensaje se está expresando con corrección, desde el punto de vista gramatical y morfosintáctico.
- c) Resolución de problemas. El buen intérprete ha de ser capaz de solucionar los problemas de comunicación que puedan aparecer de forma imprevista. Esta solución, no obstante, ha de ser imperceptible a los ojos de los interlocutores.
- d) Contenido. El contenido que se ha de transmitir ha de ser completo, sin que el intérprete deba añadir ninguna idea que no esté en el discurso original, salvo que se trate de realidades culturales que sea necesario aclarar, explicar o parafrasear.

En el siguiente epígrafe analizaremos la aplicación de la interpretación de enlace al sector de la producción del vino.

3. Aplicación de la interpretación de enlace al sector de la vitivinicultura

No cabe duda de que el sector vitivinícola genera una gran actividad económica y comercial. Esta circunstancia ha llevado a la Unión Europea a establecer una serie de programas de apoyo al sector, entre los que destaca la promoción de los vinos²:

- a) En los Estados Miembros con el fin de informar a los consumidores sobre el consumo responsable del vino y los sistemas de denominaciones de origen e indicaciones geográficas de la Unión.
- b) En los terceros países para mejorar su competitividad, pudiendo consistir en acciones concretas de información y promoción: relaciones públicas, promoción y publicidad, participación en ferias y exposiciones, campañas de información y estudios de nuevos mercados y para evaluar los resultados de las medidas de información y promoción.

² Más información en: <https://www.mapa.gob.es/agricultura/temas/regulacion-de-los-mercados/organizaciones-comunes-de-mercado-y-regimenes-de-ayuda/ocm-vitivinicola/programa-apoyo.aspx>. Recuperado el 10/03/2019.

En el seno de esta actividad agraria, industrial y comercial, son muchos los ámbitos que intervienen para la producción del vino: viticultura, vinicultura, tonelería, enoturismo, etc. Todo ello hace que se generen contextos comunicativos, a veces muy especializados, en los que sea necesario la intervención de un intérprete para la importación o exportación de vinos. En este sentido, coincidimos con Ruiz (2018: 223):

En cualquier caso, la interpretación bilateral es la interpretación por excelencia del ámbito comercial, pues es la más empleada en negociaciones y reuniones de pocas personas, en las que no es necesario hacer intervenciones largas (...) La interpretación bilateral puede desarrollarse en distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros de emigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, etc.

3.1. Contextos comunicativos

Dada la variedad de actividades que confluyen en el sector, analizaremos aquí tres contextos comunicativos fundamentales, entendiendo que los discursos que en ellos se aglutinan pueden hacer referencia a ámbitos más específicos, como, por ejemplo, la fabricación de toneles, tapones de corcho, los procesos que tienen lugar para la vinificación de tinto, blanco o rosado, el laboreo en la viña, la degustación del vino, la comercialización y la promoción, el enoturismo, etc.

3.1.1. Ferias y encuentros internacionales

Sin lugar a dudas, la comercialización de un producto como el vino necesita de una importante actividad de promoción. En este sentido, juegan un papel fundamental los encuentros y las ferias internacionales.

Dentro de los principales países de habla alemana —centrándonos en Alemania y Austria, pero destacando también el caso de Suiza— cabe señalar las siguientes ferias y encuentros comerciales en torno al vino: WeinHamburg (Hamburgo, febrero 2019), WeinFACH (Fráncfort, febrero 2019), Winestyle Hamburg (Hamburgo, febrero 2019), Weinmesse Vinland (Erding en Baviera, febrero 2019), Internationale Weinmesse Innsbruck (Innsbruck, febrero 2019), WeinHannover (Hannover, febrero 2019), Kult(ur)-Weinmesse Essen (Essen, marzo 2019), WeinAachen (Aachen, marzo 2019), WeinDüsseldorf (Düsseldorf, marzo 2019), Wine and Taste

Festival (Bonn, marzo 2019), Wine and Taste Festival (Núremberg, marzo 2019), RendezVino (Karlsruhe, marzo 2019), ProWein (Düsseldorf, marzo 2019), Vinobile (Feldkirch en Austria, abril 2019), Wein im Schloss (Mondsee en Oberösterreich, abril 2019), Wein am Main (Fráncfort del Meno, abril 2019), Wine and Taste Festival (Düsseldorf, abril 2019), Weinmesse Wein aus Spanien "Ein Tag für Wein aus Spanien" (Hamburgo y Fráncfort, junio 2019), WeinDortmund (Dortmund, octubre 2019), WeinKöln (Colonia, octubre 2019), ANUGA (Colonia, octubre 2019), WeinMünster (Münster, octubre 2019), WeinMünchen (Múnich, noviembre 2019), Genuss pur ON TOUR (Donaueschingen en Alemania, noviembre 2019), WeinHamburg (Hamburgo, noviembre 2019), WeinBerlin (Berlín, noviembre 2019), WeinDresden (Dresde, noviembre 2019), Arvinis Weinmesse (Le Grand-Saconnex en Suiza, noviembre 2019) y Forum Vini (Múnich noviembre 2019). Tampoco podemos olvidar el congreso internacional anual de la Organización Internacional de la Viña y el Vino (OIV) celebrado en Ginebra en julio de 2019.

En esta clasificación tan sólo hemos recogido aquellas ferias dedicadas al vino en las que los caldos de nuestro país están presentes, dado que entendemos que es en estas ferias en las que se produce una necesidad obligada de interpretación alemán-español. No obstante, a estas ferias hay que sumar otro gran número de ferias en las que el vino es también el protagonista, como puede ser la Ahrweinmesse, Die Weinmesse, Weinmesse Rheinland-Pfalz (Leipzig, Bochum, Kiel, Bremen, Straubing), Weinmesse BERLIN, Weinmesse in Blumberg, Wein-Messe "Direkt Dein Wein", Wein&more Landshut, Wein&more München Neukeferloh, Limburger Weinmesse, RegioWein, WEINverliebt, Weinmesse Wein on Tour (dos ediciones en marzo y octubre), Badische Weinmesse, Weinforum Mosel, Wormser Weinmesse o Wiesbadener Weinmesse, las cuales están dedicadas exclusivamente al vino alemán o austriaco. En estas últimas puede existir también necesidades de interpretación alemán-español, en caso de que sus expositores y organizadores consideren que desean dar a conocer sus vinos más allá de las fronteras de su país con el fin de agrandar su cuota de mercado. Además, también hemos advertido la presencia de ferias de vino internacionales, como, por ejemplo, Weinmesse Fürth en las que están presentes vinos de Nueva Zelanda o Turquía, Vinessio Weinmesse Fürth donde hay incluso vinos de San Marino, Vinessio Weinmesse Stamberg o

Vinessio Weinmesse München donde en ninguna de ellas, pese a ser feria internacionales, el vino español aún no cuenta con representación alguna. En este punto, la labor del intérprete es también clave para conseguir que el vino español pueda estar presente en aquellas ferias de vino internacionales donde aún no ha conseguido hacerse un hueco.

Las ferias anteriormente destacadas son aquellas programadas en el año 2019, lo que demuestra que el sector de las ferias de vino está en pleno auge, no solo por el gran número de ferias que ya celebra, sino también porque de cara al próximo año 2020, el número de estas aumenta. Por ejemplo, la feria Winestyle Hamburg para el siguiente año, además de su edición en Hamburgo, también ha organizado otra edición para el mes de febero en la ciudad de Bremen.

Del mismo modo, en España encontramos los siguientes: FITUR, feria que pese a no estar dedicada exclusivamente al vino, sí reserva al vino parte de la feria (Madrid, enero 2019), Enofusión (Madrid, enero 2019), Feria Independiente del vino natural y productos de la tierra (Barcelona, febrero 2019), Salón Selección Málaga (Málaga, febrero 2019), Experiencia Verema Valencia (Valencia, febrero 2019), ENOMAQ (Zaragoza, febrero-marzo 2019), Salón del cava y otras burbujas (Madrid, marzo 2019), Salón de los destilador y el vermut (Madrid, marzo 2019), Experiencia Verema Mallorca (Mallorca, marzo 2019), MIVINO: Salón de vino de Tenerife (Madrid, marzo 2019), Salón Selección Barcelona (Barcelona, marzo 2019), Vinis Terrae (Orense, abril 2019), Salón Gourmets (Madrid, abril 2019), Fira del Vi (Tarragona, abril 2019), Salón del vino y licores gallegos (Ourense, abril 2019), FeVINO (Ferrol, abril 2019), Experiencia Verema Santander (Santander, abril 2019), Cata del Vino Montilla-Moriles (Córdoba, abril 2019), Salón Selección Bilbao (Bilbao, abril 2019), Feria do Viño (Orense, mayo 2019), FENAVIN (Ciudad Real, mayo 2019), Experiencia Verema Málaga (Málaga, mayo 2019), Fevino (Ferrol, junio 2019), Salón Selección Tenerife (Tenerife, junio 2019), Experiencia Verema Madrid (Madrid, junio 2019), Organic Wine Iberia y Organic Food Iberia (Madrid, junio 2019), Wine Day del Basque Culinary Center (San Sebastián, junio 2019), The Exchange 2019: "Las claves del éxito en la innovación (Madrid, junio 2019), ROSAUM Foro Internacional del vino Rosado (Tudela, junio 2019), Certamen de Calidad de Jumilla (Jumilla, junio 2019), Spanish Organic Wines (Bacelona, junio 2019), Experiencia Verema Santiago (Santiago de Compsotela, junio

2019), Born to be Wine (Madrid, julio 2019), Jornada de internacionalización «Posicionamiento del vino español en los mercados internacionales» (Madrid, julio 2019), Una parada en el camino, Don Jacobo (Navarrete, julio 2019), Festival Vino Somontano (Barbastro, agosto 2019), Sonorama Rivera (Aranda del Duero, agosto 2019), Experiencia Verema Alicante (Alicante, octubre 2019), Salón de los mejores vino de España (Madrid, octubre 2019), Salón de vinos especiales (Valencia, noviembre 2019), Experiencia Verema Barcelona (Barcelona, noviembre 2019) y Fòrum gastronòmic Barcelona (Barcelona, noviembre 2019).

3.1.2. *Visitas a bodegas*

La visita a bodegas es una actividad muy generalizada en el sector, bien sea para el establecimiento de transacciones comerciales, o como parte de actividades y servicios propios del enoturismo.

Para conocer cómo es la situación del enoturismo en Alemania, según el Deutsche Weininstitut (DWI), durante el año 2018 el 85% de las personas a cargo de gestionar el enoturismo, bodegueros y empresarios del sector vinatero mayormente, ofrecieron al enoturista la visita de la bodega y la viña, como la principal actividad, seguida de la visita a la vinoteca (58%) y senderimos por el terreno (54%). Además, el enoturismo supone una media del 24% de los ingresos totales de aquellas bodegas que practican esta actividad, la cifra aumenta en aquellas bodegas de menor tamaño y disminuye en aquellas de mayor tamaño. Por ello, entendemos que el enoturismo en Alemania tiene un carácter familiar y cercano y este está mucho más instaurado y consolidado en las pequeñas y medianas bodegas. Así, por ejemplo, destacamos los servicios de las siguientes bodegas alemanas, suizas o austríacas: la visita a la bodega y las viñas del monasterio alemán [Kloster Eberbach](#); [Stiftungsweingut Vereinigte Hospitien](#) y la visita a su viña y bodega, a la vez que museo, una de la más antiguas de Alemania certificadas por el Deutsche Weininstitut; en Viena podemos destacar la visita a las bodegas de [Biohof N° 5º](#) ; los terrenos y bodega de [Kobenzl](#) también en suelo vienés o la austriaca bodega de [Freigut und Thallern](#); en Suiza podemos destacar el caso de [Cave Alain Emery](#) o [Spiezer](#).

Por otro lado, si atendemos a los datos del informe de Wines Routes of Spain recogidos durante el año 2017 en España esta actividad es, si cabe, aún

mayor, siendo muy popular la visita a bodegas, sobre todo en localidades como el marco de Jerez cuyas bodegas fueron las más visitadas en 2017 con 550.945 turistas, seguido de la zona del Penedès con 380.815, Ribera del Duero con 256.369 y la Roja Alta con 184 556. Igualmente, según el último informe mencionado, de los 3.213.268 enoturistas que España registró en 2017, 2.103.413 —un 65,46%—incluyeron en su viaje la visita a bodegas, lo que evidencia, coincidiendo con Alemania, que esta es también la actividad más practicada en el marco del enoturismo. Para destacar algunos ejemplos de visita a bodegas podemos mencionar las visitas a las bodegas y lagares de la localidad de Montilla que forman parte de la ruta del vino Montilla-Moriles, merece la pena destacar la visita al [Lagar Blanco](#) o a la bodega más antigua de Andalucía y segunda más antigua de España, como es el caso de [Bodegas Alvear](#). No podemos olvidar mencionar algunas de las bodegas más visitadas de Europa, como lo son las bodegas del Marco de Jerez, digna de mención es la ya icónica bodega [Tio Pepe-González Byass](#) o las [bodegas Osborne](#) de el Puerto de Santa María.

3.1.3. *Catas de vino dirigidas*

La cata de vino, como la visita a bodega, interviene en dos relaciones comunicativas fundamentales: por un lado, sirve para que quien va a adquirir el vino pueda apreciar las bondades del producto que desea comprar; por otro lado, es muy frecuente encontrar una cata de vino dirigida en las rutas enoturísticas de los países productores de vino, en las que se incluye, también, el maridaje. De hecho, Ramírez Almansa (2018) en su estudio ya destacó el valor de la interpretación de la cata de vino, más concretamente el papel de la interpretación bilateral en las catas de vinos dirigidas o comentadas dentro del sector del enoturismo desde una triple combinación lingüística (español-alemán/inglés).

Tanto en Alemania como en España, el sector enoturístico combina en la cata (*Weinverkostung*) o degustación de vino (*Weinprobe*) con otras actividades, es frecuente amenizar la cata con un maridaje compuesto por platos típicos de la zona. Es común, al reservar la visita a la bodega pagar un precio más alto y disfrutar de una cata comentada, también denominada dirigida. Dentro de esta tendencia, cada región auna sus mayores atractivos con la cata de vino, por ejemplo, podemos hablar de la cata de vino de [Barbadillo](#) maridada con un excelente espectáculo de flamenco o catas de

[vino maridadas con jamón ibérico](#) en la ruta del Penedés. Asimismo, en España también podemos ver como la ruta del [Penedès](#) ofrece cursos de cata dentro de oferta enoturística en el Aula de la Vinya y el Vi, así como catas insertadas en la visita al patrimonio propio de la zona, como la visita a castillos. Muchas bodegas aprovechan el turismo para dar a conocer sus especialidades, como la elaboración de vinos ecológicos de bodegas [Robles](#) y la cata guiada de estos vinos insertada dentro de la visita a la bodega. Incluso en la bodega [Casa del Caecus](#) venden un juego para catar vino acompañado de una botella de su bodega. Si analizamos el caso de Alemania, podemos localizar en la región vitícola de Mosel-Saar-Ruwer, una de las más visitadas y conocidas, numerosas bodegas, sobrepasando las 60, que con la visita a sus viñedos ofrecen también catas dirigidas. Por ejemplo, la bodega [Weingut Heß-Becker](#) que ofrece una cata maridada con platos típicos de la región, al igual que la bodega [Weingut Geller-Steffen](#) que denomina este tipo de cata *kulinarische Weinprobe* (cata culinaria) o la bodega [Riesling-Weingut Herbert Port](#) que combina la cata con la típica barbacoa alemana. La bodega [Weingut Meyerhof](#) situada en Flonheim enmarcada en el Land de Rheinland-Pfalz que linda con Francia ofrece una cata maridada con diferentes tipos de la tradicional pizza alemana conocida como Flammkuchen, típica de la región de la Alsacia y que en francés se conoce bajo la denominación de *Tarte Flambée*. En Austria, localizada en la región vitícola más grande del país, Niederösterreich (Baja Austria), encontramos bodegas como [Weingut Josef Salomon](#) conocida por ser referente en la elaboración de vinos ecológicos y vegano que ofrece catas de vino en sus históricas cavas subterráneas maridadas con menús estacionales. En Suiza, la cata guiada en bodegas es también habitual, por ejemplo, en la bodega [Wein & Gemüse Umbricht](#) ofrecen catas guiadas, incluso en cualquier tipo de evento susceptible de celebrar en la bodega como bodas, eventos profesionales, ferias, etc.

4. Expresiones para la interpretación de discursos (español-alemán)

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de fraseología contrastiva español-alemán relacionada con la interpretación de discursos en el sector vitivinícola:

ESPAÑOL	ALEMÁN
---------	--------

agraz	unreife Trauben
al paladar es seco / fresco/ delicado	am Gaumen trocken/ frisch/ delikat
al término de la fase de sobretabla	am Ende der ersten Reifungsphase
con ligeros recuerdos almendrados	mit leichten Mandelnoten
con notas florales	mit Noten von Blüten
con notas de masa fresca de pan y hierbas del campo	mit einem Hauch von frischem Brot und Wildkräutern
cultivar la vid	Wein anbauen
cultivo de uva de mesa	Anbau von Tafeltraube
dañado por el oidio	von Oidium beschädigt
de aroma punzante / delicado	vom pikanten / delikaten Aroma
descargar la uva en la tolva de recepción	die Trauben in den Trichter laden
encabezado al 15% en volumen	auf 15% vol. Aufgespritet
en crianza biológica	im biologischen Ausbau
época / etapa de desborre	Zeitpunkt des Knospenaufbruches
grado de maduración óptimo	optimale Zucker-Säure-Verhältnis
mosto prensa	Pressenmost
palos cortados	Palo-Cortado-Weine
preservar las propiedades organolépticas del vino	die organoleptischen Eigenschaften des Weins bewahren
postgusto con suaves recuerdos almendrados	Abgang mit leichtem Mandelaroma
primera yema	erste Pressung
reponer las marras	junger Reben im Weinberg nachpflanzen
saca de las botas de la solera	die Entnahme aus den Solera-Fässern
segunda yema	zweite Pressung
se trata de vinos procedentes de mostos extremadamente finos	es handelt sich um Weine aus sehr erlesenem Most
tijeras de vendimiar	Schere des Ernstens
vara y pulgar	Stock und Daumen
vendimiar	den Wein lesen
vino muy pálido, de un brillante color amarillo pajizo	blasser Wein mit sehr heller, strohgelber, glänzender Farbung

5. Conclusiones

Lo expuesto en las páginas anteriores nos lleva a las siguientes conclusiones:

- a) La exportación e importación de vinos, en tanto que actividad comercial, necesita de la promoción y la presentación de los caldos en reuniones y encuentros de negocios y comerciales, lo que supone, en ocasiones, comunicarse en una lengua distinta a la española.
- b) Esta misma situación sucede en el caso de las catas dirigidas o la visita a bodegas, en las que para mostrar el producto, o atender a turistas extranjeros, se hace necesario explicar los procesos de producción y vinificación, o las características organolépticas de un vino, en la lengua del potencial cliente.
- c) Dado que no es habitual que los productores y bodegueros, así como enólogos posean conocimientos lingüísticos en otros idiomas, especialmente si se trata del alemán, es necesario acudir al uso de servicios de interpretación.
- d) Bien sea por conversaciones relativas a las condiciones administrativas y comerciales para la venta de vino, o bien por aquellas otras derivadas de una situación comunicativa de preguntas – explicación o respuesta, y dadas las características de la interpretación de enlace, ésta se configura como la mejor modalidad de interpretación para el desarrollo de este tipo de actividad económica y comercial.
- e) Dado que en el sector de la vitivinicultura encontramos numerosos campos, el intérprete habrá de documentarse de forma minuciosa, lo que supone el conocimiento de la fraseología y las estructuras morfosintácticas de las dos lenguas de trabajo: alemán y español.

Referencias bibliográficas

- Castellano, J. M.; Ruiz, A. (eds.). (2018). *Traducción, Interpretación y Ciencia. Textos, contextos y tendencias contemporáneas*. Granada: Comares.
- Castillo, J. S.; Rodríguez, M. (2009). Determinantes de la educación del mercado de vino en España. *Distribución y Consumo*, 70-89. [Recuperado de: https://www.mapa.gob.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf_DY_C/DYC_2009_108_70_89.pdf. Fecha de consulta: 23.02.2019].
- Castillo, J. S. (coord.). (2003). *El mercado del vino: reflexiones y propuestas de futuro*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- Collado, A.; Fernández, M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Collado Aís, A. et. al. (2003). Autoaprendizaje en interpretación bilateral: situaciones prototípicas. En: Muñoz Martín, R. (ed.), *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada: AIETI, vol. 2, 205-213.
- Corbacho, A. (2004). Apuntes de fraseología en torno al vino como componente base en las lenguas alemana y española: un estudio lingüístico-contrastivo. *Babel- Alfial* 13: 111-128.
- Domínguez, L. (2013). Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva. En: Barranco-Droege, R.; Pradas, M.; García, O. (eds.), *Quality Interpreting: Widening the scope*, vol. 2. Granada: Comares, 201-222.
- Fernández, M. (2015). Propuestas de ejercicios de simulación para la didáctica de la interpretación telefónica. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 2: 259-279.
- García, C.; Limbach, Ch. (2019). La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación. *Futhark* 14: 3-26.
- Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 4: 1-15.
- Montoro, E. (2007). El porqué de los dichos: la fraseología del vino. *Per Abbat. Boletín filológico de actualización académica y didáctica* 2: 131-136.
- Szolnoki, G; Tafel, M; Reule, M. (2019). Wirtschaftliche Bedeutung und Charakterisierung von Touristen in deutschen Weinregionen. Deutsches Weininstitut. [Recuperado de: https://www.deutscheweine.de/fileadmin/user_upload/Website/Aktuelles/Presse/2019/Kurzfassung_Weintourismus-Studie_DWI-HSG.pdf. Fecha de consulta: 03/25/2019].
- Ramírez Almansa, I. (2018). Interpretación (español > alemán/ inglés) en el sector vitivinícola: la cata de vino. *Estudios Franco-Alemanes* 10: 181-199.
- Ruiz, A. (ed.). (2018a). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Berlin, Bern: Peter Lang.
- _____. (2018b). La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas

- andaluzas. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 9: 221-236.
- _____. (2019). Competencia digital y TIC en interpretación: “renovarse o morir”. *EDMETIC. Revista de Educación Mediática y TIC* 8 (1): 55-71.
- Tolosa, M.; Ruiz, A. (2010). La opacidad de las unidades fraseológicas y su tratamiento por intérpretes en formación. En: Mogorrón, P. & Mejri, S. (coords.), *Opacidad, idiomática, traducción*. Alicante/ Paris: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones / Université Paris 13.
- Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. *redELE. Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera* 23. [Recuperado de http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Trovato.pdf Fecha de consulta: 23.02.2019].
- _____. (2012). La traducción a la vista como ejercicio propedeúico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano. *Tonos digital. Revista de Estudios Filológicos* 23. [Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-34-trovatotraduccion.htm>. Fecha de consulta: 23.02.2019].
- Wine Routes of Spain. (2018). Informe de visitantes a bodegas y museos del vino asociados a las Rutas del Vino de España. Recuperado de <https://www.wineroutesofspain.com/bd/archivos/archivo873.pdf>.

NORMAS GENERALES DE PUBLICACIÓN

1. La Revista sólo aceptará para su consideración trabajos inéditos que no hayan sido enviados a ninguna otra publicación periódica.
2. La extensión máxima para los trabajos será de 20 páginas para los artículos de investigación y 5 páginas para las reseñas de libros, reseñas de trabajos de investigación, reseñas de proyectos de investigación y resumen de congresos y reuniones científicas.
3. La Dirección de la Revista podrá indicar al/a la autor/a o a los/las autores/as las correcciones que considere oportunas, según el informe correspondiente de los evaluadores externos, que no conocerán la identidad del quien ha realizado el trabajo.
4. *Estudios Franco-Alemanes* no se hace responsable de los contenidos de los artículos publicados.
5. La fecha límite para la entrega de trabajos susceptibles de publicación es el **15 de junio** de cada año.

PRESENTACIÓN DE CONTRIBUCIONES

1. Todos los artículos científicos presentados para su evaluación externa y posterior aceptación habrán de incluir un resumen en la lengua de redacción del trabajo y otro en inglés, acompañado de cinco palabras clave en ambos idiomas y el título del trabajo en inglés; las contribuciones podrán estar redactadas en cualquier lengua europea.
2. Configuración de página: superior e inferior, 6,2 cm.; derecho e izquierdo: 4,5 cm.; encabezado y pie de página: 5,2 cm.
3. El tipo de letra empleado para el cuerpo de texto será Palatino Linotype, tamaño 10. Cada párrafo se iniciará con una sangría de 1 cm. Las citas fuera del párrafo se redactarán con tamaño 9, y con una sangría a izquierda de 1 cm. Las notas a pie de página tendrán un tamaño de 8 y numeración continua. No se admitirán notas finales.
4. El título del trabajo se redactará con letra de tamaño 14 y en negrita, con alineación centrada y letras mayúsculas. Si el trabajo no está redactado en inglés, también habrá de incluirse el título en este idioma. Bajo el título, en versal, tamaño 10 y con alineación

- centrada, el nombre del/de los autor/es. Bajo él, el organismo o Universidad a la que pertenece/n. Por último, bajo estos datos, se consignará el correo electrónico del/de los autor/es.
5. Los epígrafes se redactarán en **negrita**, y los subepígrafes con letra cursiva (Ejemplo: **1. Epígrafe**, *1.1. Subepígrafe*)
 6. El interlineado de todo el documento será sencillo. No habrá espacio entre párrafos; tampoco entre epígrafe o subepígrafe y comienzo de párrafo. Entre final de párrafo y epígrafe o subepígrafe siguiente, habrá un espacio.
 7. Las referencias irán incluidas entre paréntesis a continuación del texto relacionado, citándose el primer apellido del autor, o ambos apellidos si se estima oportuno, el año de la publicación y las páginas, siguiendo el siguiente ejemplo: (Merck 2000: 115-120). Si el apellido del autor ha sido indicado inmediatamente antes de la referencia, sólo se incluirá en ella el año de publicación y la(s) página(s): (2000: 178).
 8. La bibliografía se citará al final de cada contribución, siguiendo las siguientes normas: 1. Libros: APELLIDO [EN LETRA VERSÁLITAS], Inicial. (año). *Título del libro*. Ciudad: Editorial (Ej.: MAYORAL, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I D.L.). 2. Capítulos de libro: APELLIDO, Inicial. (año). Título del artículo o del capítulo de libro. En: Apellido, Inicial (ed.). *Título de la publicación*. Ciudad: editorial, página inicial-página final (Ej.: Larrinaga, A. (2010). El inicio de una nueva era en la traducción audiovisual y el doblaje en Euskera". En: Montero, X. (ed.), *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 35-49). 3. Artículo científico: APELLIDO, Inicial. (año). Título del artículo. *Título de la revista* nro. revista (dossier), página inicial-página final (Ej.: TODA, F. (2005). Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada). *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 119-132). 4. Documento electrónico: APELLIDO, Inicial. *Título* [tipo de soporte]. Edición. Lugar de publicación: editor, fecha de publicación, fecha de actualización o revisión, [fecha de consulta]. Disponible en Web: <URL> (Ej.: CARROLL, L. *Alice's Adventures in Wonderland* [en línea]. Dortmund, Alemania:

WindSpiel, november 1994 [ref. de 15 de marzo de 1995]. Disponible en Web: <<http://www.germany.eu.net/books/carroll/alice.html>>.

9. Las contribuciones se enviarán en versión electrónica, en un formato editable y de uso habitual. En un archivo electrónico aparte se incluirán los datos sobre la filiación de la/s persona/s que presenta/n el trabajo. Se podrán remitir por correo electrónico a la siguiente dirección electrónica: mcbalbuena@uco.es.
10. La inclusión de fotos o gráficos deberá estar inserta en el texto del trabajo. En el caso de imágenes, y éstas habrán de ser libres de derecho de autor o, bien, contar con una autorización para su uso que deberá remitirse junto al trabajo remitido.
11. La Dirección de la Revista no devolverá los originales en caso de que no sean aceptados.
12. En lo relativo a datos de carácter personal, la Dirección de la Revista elaborará un fichero en el que se incorporarán los datos de los/las autores/as y la filiación, así como el correo electrónico facilitado por ellos/as, con el único fin de la divulgación científica. El envío a *Estudios Franco-Alemanes* de un trabajo firmado y con las condiciones establecidas en las presentes normas de publicación implicará el **consentimiento expreso y de forma voluntaria** de los/las autores/as para que la Revista proceda al tratamiento de dichos datos, y para la finalidad aquí consignada.

Sumario

M. ^a CARMEN AGUILAR CAMACHO (Universidad de Córdoba) <i>La traducción de terminología médico-forense (francés-español) en la serie Balthazar</i>	3
M. ^a DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba) <i>La traducción de textos agroalimentarios (alemán-español): una propuesta didáctica</i>	23
JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba) <i>La naturaleza en el espacio narrativo de Les Chouans: propuesta de clasificación</i>	49
AURORA GARCÍA MARTÍNEZ (Universidad de Castilla-La Mancha) <i>Belle Infidèle</i>	63
MANUEL GÓMEZ CAMPOS (Universidad de Córdoba) <i>La evolución de la literatura francófona femenina maliense contemporánea y su recepción en España</i>	75
FRANCISCO LUQUE JANODET (Universidad de Sevilla) <i>Recursos bibliográficos para la adquisición de léxico, redacción y traducción de textos vitivinícolas (alemán, catalán, español, francés, inglés, portugués)</i>	85
ALBA MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba) <i>Importancia de la terminología en el oleoturismo: análisis contrastivo aplicado a la traducción (español-alemán)</i>	97
MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ (Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis) <i>Panorama actual de las traducciones y de la investigación académica en traducción sobre J. R. R. Tolkien al español y al francés</i>	113
GISELLA POLICASTRO PONCE (Universidad de Córdoba) <i>Uso y traducción de unidades fraseológicas en el lenguaje científico (español-francés) en el aula de Traducción</i>	137
ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA (Universidad de Córdoba) <i>Vino, lengua y discurso: la interpretación de enlace (español-alemán-español) en el sector de la vitivinicultura</i>	151